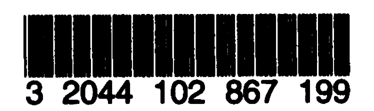
...'s Hochzeit auf Capri

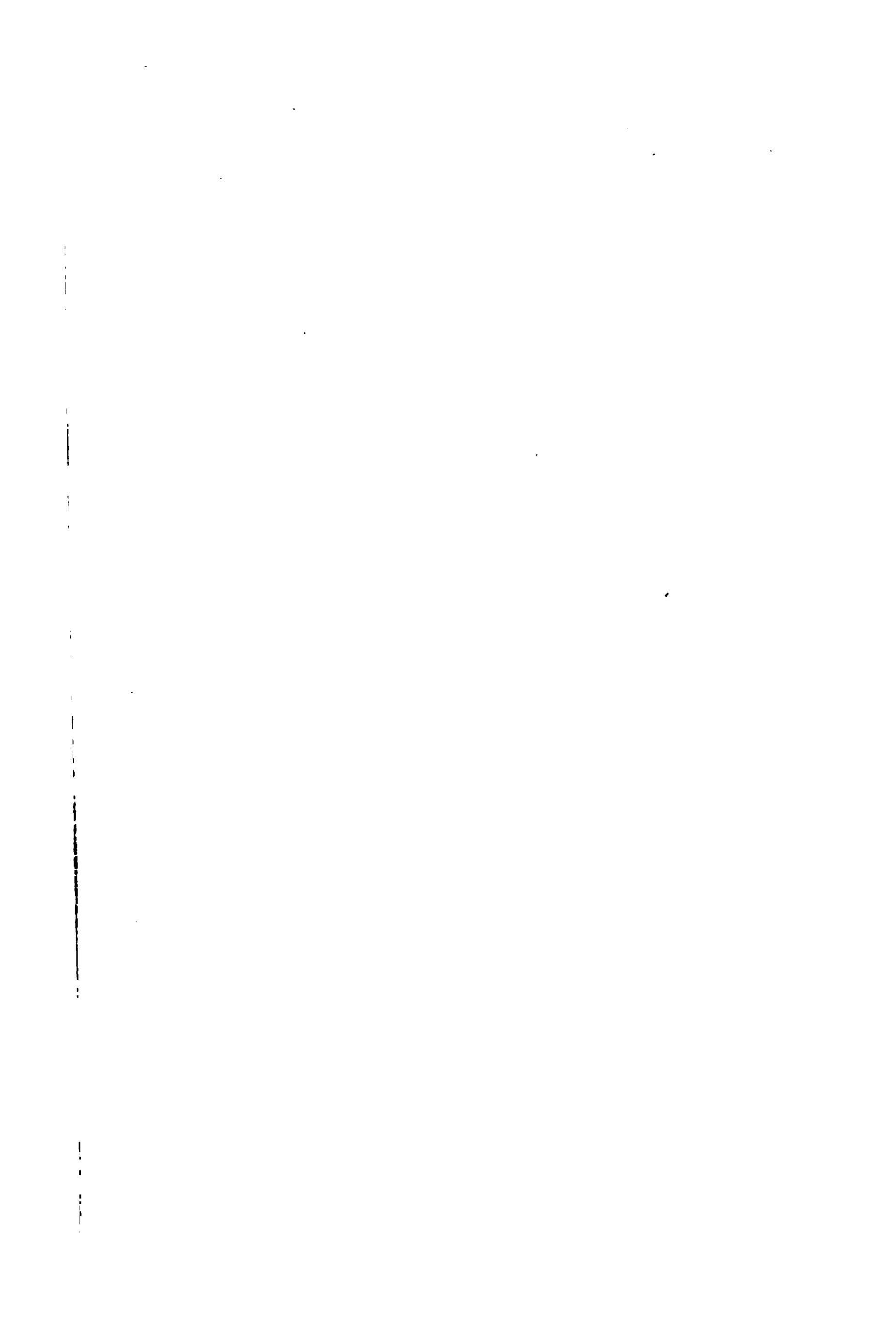
BERNHARDT



D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
ET
VE RI TAS
CHRISTO ECCLESIAE


3 2044 102 867 199



BY THE SAME EDITOR.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich, with notes and vocabulary $0.35
Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards 0.30
Auf der Sonnenseite. Six humorous stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35
Baumbach's Waldnovellen. Six stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35
Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen, with notes and vocabulary. Boards 0.30
Baumbach's Die Nonna, with notes and vocabulary. Boards 0.30
Baumbach's Der Schwiegersohn, with introduction and notes. Boards, 0.30; with vocabulary 0.40
Frommel's Eingeschneit, with notes and vocabulary. Boards 0.30
Heyse's L'Arrabbiata, with notes and vocabulary. Boards 0.25
Heyse's Hochzeit auf Capri, with notes, vocabulary and conversational exercises 0.30
Stille Wasser. Three stories, with notes and vocabulary. Boards 0.35
Storm's Immensee. Illustrated edition, with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards 0.30
Volkmann's Kleine Geschichten. Four short stories, with notes and vocabulary. Boards 0.30
Aus Herz und Welt. Two interesting stories, with notes. Boards 0.25
Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short stories, with notes. Cloth 0.60
Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Similar to above. Cloth 0.60
Unter dem Christbaum. Five Christmas stories, with notes. Cloth 0.60
Goethe's Meisterwerke. Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth 1.25



Paul Heyse.

Heath's Modern Language Series

Hochzeit auf Capri

von

Paul Heyse

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1901

INTRODUCTION

CAPRI AND THE CAPRIOTES

LOOKING seaward from Naples, at a distance of nineteen miles, the island of Capri with its battlements of unbending cliffs and peaks of red limestone lies across the throat of the Bay like a vast natural breakwater, grand in all its proportions, and marvellously picturesque in outline. The fancy is at once excited and seeks to find some definite figure therein. Many years ago, an English traveller compared it to a couchant lion; Jean Paul[1] pronounced it to be a sphinx, while Gregorovius,[2] most imaginative of all, finds that it is an antique sarcophagus, on whose sides are carved bas-reliefs of serpent-haired Eumenides, and the figure of the emperor Tiberius lying upon its lid.[3]

[1] Jean Paul, the pseudonym of Jean Paul Friedrich Richter (1763–1825), the eminent German novelist.

[2] Ferdinand Gregorovius (1821–1891), a noted German historian. His works include *Wanderjahre in Italien*, of which the chapter on Capri has been translated into English by Lilian Clark under the title *The Island of Capri* (Boston, 1879).

[3] A far more homely comparison a recent American traveller had in mind, when she wrote: "Most American girls have a period of domesticity, a bread-and-cake-baking mania, in the course of which they have an experience with occasional loaves that rise to an incredible height into excrescences and cracking summits which are delightful to gaze upon, but, alas! when those loaves are cut, hollow

Compared to such brilliant spots of splendor as the Antilles or Ceylon, Capri is a mere rocky speck less than four miles in length, and not more than ten miles in circumference. — It is divided into nearly equal halves by a lofty, and on one side precipitous mountain, called Monte Solaro, which stretching from shore to shore leaves literally no natural land-communication between the two parts. There are also two entirely distinct communes on the island known by distinct names: *Capri* in the east, and *Anacapri* (i.e., Upper Capri) in the center and the west. From Roman times there has been, as there still is, an ascent from Capri proper to the heights above, by a flight of 536 rude steps cut zigzag in the rocky face of the almost sheer precipice. But the inhabitants of the two communes have little intercourse or need of communication with each other. They are of different races. Their very dialects are different: The Caprians are Latin, violent in their religious prejudices, grasping and self-asserting; the people of Anacapri, on the contrary, are of Greek stock, tolerant and easy-tempered.

With its enchantingly soft air and sapphirine blue skies, with its picturesque scenery and fair faces, the island of Capri is a delightful sun-spot; in truth: *Un pezzo di cielo caduto sulla terra,*[1] as the Italian likes to call it. Luxuriant semi-tropical vegetation clothes the

caves are revealed in their depths, and unexpected openings, which while they would do very well as grottoes on an island, are not desirable in loaves, and only detract from the symmetry of slices. Such a loaf to me resembles Capri" (from Clara Erskine Clement: *Naples, the City of Parthenope*, Boston, 1894).

[1] "A piece of Heaven that has fallen on the earth."

hillsides, out of the crevices and crannies of which spring all sorts of sweet-scented herbs, from which the light winds bring whiffs of spicy fragrance. Fruit is abundant. Excellent wine — locally known as *Tears of Tiberius* — and oil are produced in numberless vineyards and olive-groves. Everywhere flourishes the mulberry, as do the fig, orange, and lemon, the walnut, chestnut and carob-tree,[1] all plentifully yielding fruit of great size and beauty. Here and there are palms, and all around rugged cliffs, rising to a stupendous height from the deep sea, and in the cliffs a series of marvellous caves, the most famous of which is the Blue Grotto on the north side of Monte Solaro.

By the ancients the island was called *Caprea* or *Capreae,* a name which the scholars have derived from the Latin, where it signifies "The Island of the Goat." Others suppose it to be of Phœnician origin; according to these, the name comes from the Phœnician word *Capraim,* which is translated "Two Cities" or "Double City." — The Greeks looked upon it as the "Island of the Sirens," that Odyssean fable-land, where among the beautiful waves the song of the mermaids allured the sailor, when on leaving the Bay of Poseidonia,[2] he passed by the steep cliffs of the island.

The charms of Capri were first discovered by Augustus, who showed a great partiality for it, and founded palaces, baths, and aqueducts here. In his

[1] The carob-tree (*Ceratonia siliqua* of the botanists), commonly known as St. John's bread, is a native of the countries skirting the Mediterranean. The pods, often called locust-beans, are supposed by some to have been the food of St. John in the wilderness.

[2] The ancient name of the Bay of Salerno.

day, it was inhabitated by Greeks, and belonged to the Greek colony " Neapolis," to which the emperor gave in exchange the larger and richer Ischia, an island at the extreme right of the arc which sweeps around the Bay of Naples. The ruins of the *Villa Jovis* on the eastern end of Capri still represent the site of the palace of Augustus. Tiberius accompanied the old emperor on one of his holiday visits to Capri, but the new emperor only returned to the island when, after twelve years of storm and strife, he needed a safe retreat. From A.D. 26, until he died by suffocation at Misenum, during a short absence in the year 37 A.D., he made this lonely rock the seat of the Roman Empire, the center of the world's power. Within eleven short years he transformed the whole island into a pleasure-grove of Venus and an Olympus of all the gods, but simultaneously perpetrated such atrocities and so filled the island with horror, that eighteen centuries and more have not sufficed to lessen the hatred he incurred. The Caprians still speak of him as " that great magician and sorcerer " — " that demon " — " that devil Timberio," and refractory babes are quelled into silence by his name.

With his death Capri lost all importance. For many centuries almost forgotten in their solitude, the inhabitants developed into something like a clan, distinctly superior to their neighbors, in type and physique. At last, towards the middle of the nineteenth century, commerce with its attendant train of tourists found its way across the Bay of Naples, and the rumor of the enchanting beauties of the scenery, and the classical perfection of the type of peasants soon spread abroad;

artists and tourists of all nationalities began to frequent the island and many made it their fixed abode.

The beauty of the Caprese is proverbial and has not been exaggerated. The Greek stock from which the race originally sprang, unquestionably contributes in an hereditary way to the physical perfection of these islanders. The men are farmers, vine-growers, and fishermen, and, as a rule, are large and powerful. Many of them are handsome with their brown faces and dark eyes, full of life, beneath their Phrygian caps. And the fair Caprian girls possess all the rich beauty and glowing color, the languor and swaying grace of the South. Their long, large eyes are soft and lustrous, and the teeth white as the kernels of fresh filberts. Their complexion is dark, sunburnt rather than olive. With their low brow, straight nose, short upper lip and rounded chin, with their hair knotted low on the back of the head and their free and graceful carriage, they involuntarily recall the classical figures of Hellenic art.

What wonder then that since the days of the genial Silesian painter-poet, August Kopisch, the German pioneer-pilgrim to Capri and discoverer of the Blue Grotto (1826), numberless writers of the Fatherland have lauded, in prose and verse, the charms of this earthly paradise! The names of such poets as August Graf von Platen-Hallermund (*Auf Capri*), Emanuel Geibel (*Der Tod des Tiberius*), Joseph Victor Scheffel (*Der Trompeter von Säkkingen*), and Paul Heyse (*L'Arrabbiata*) will forever be associated with the island of Capri, where they found inspiration for some of the most precious products of their pen.

The humorous tale of the present volume, which is taken from the most recent novelistic literature of Germany, may well serve as a proof that now as of old, the quasi-proverbial longing of the Germans for Italy, and — we might rightly add — for Capri in particular, still exercises an irresistible power upon the minds and hearts of the educated in the land of Goethe.

Hochzeit auf Capri is an exquisitely drawn miniature of Caprian life and scenery, and is confidently expected to arouse, by its intrinsic charm, the student's interest in that ledge of rocks in the far-off Mediterranean, for the possession of which a Roman emperor renounced the world that belonged to him.

BIOGRAPHICAL NOTE

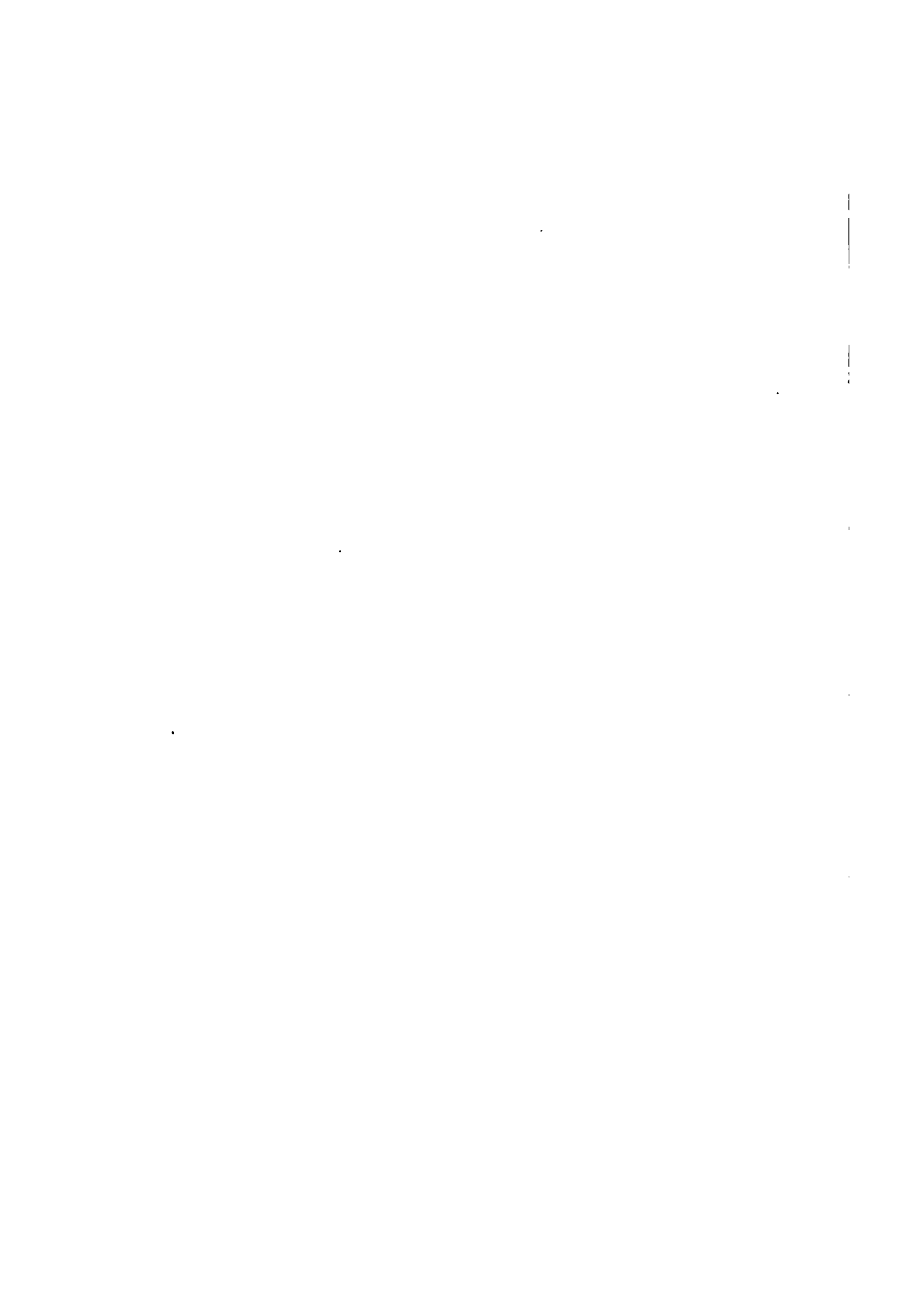
PAUL HEYSE, the author of our story *Hochzeit auf Capri,* was born in Berlin, March 15, 1830, as the son of the lexicographer and grammarian Karl Wilhelm Ludwig Heyse, professor of the Germanic languages at the university of the Prussian capital. After he had studied the Classic and Romance languages and literatures, first at the university of Berlin, and from 1849-1852 under Diez at Bonn, he set out for Italy, to examine the manuscripts in the libraries of Venice, Florence, and Rome. — In 1853, when together with his friend, Joseph Victor Scheffel, he lived in Capri, Heyse wrote his widely known tale *L'Arrabbiata,* that simple and yet so fascinating fisherman's story from Sorrento, which by many is considered the finest of his works of fiction. *L'Arrabbiata* was followed by the *Idyllen von Sorrent,* in which the scenery and life of Southern

Italy are depicted in a glowing style and with admirable fidelity. — Upon a call of king Maximilian II of Bavaria, that liberal patron of the arts and sciences, Heyse settled in Munich, in 1854, devoting himself exclusively to literature. He still lives at the capital of Bavaria, where on the 15th of March of last year he celebrated his seventieth birthday, hale and hearty in body and mind.

For half a century Heyse's name has been brought before the public, year after year, by a long series of short stories, through which he has gained the highest distinction as the *master of the novellette.* They are genuine works of art, delightful to read, for they all excel by their neat literary workmanship and artistic conception, by their dramatic power and elegant and plastic style, by their author's profound historical and literary knowledge, and above all by his keen and subtle insight into the nature of the human soul and the working of passion.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., August, 1901.



IN CAPRI

Oft to this isle when earth was young
  Were men beguiled,
For here the Sirens harped and sung,
  Or Circe smiled;

And seamen from their wandering decks
  Through golden air
Saw waving arms and bending necks
  And flower-crown'd hair;

And vainly, strenuous to be wise,
  These urged the oar,
Turned to the shining main their eyes,
  And shunned this shore.

And now, though those who charmed are fled,
  The charm endures;
The eternal temptress is not dead,
  Still lulls and lures.

Yes, Nature here draws close to man
  With lenient eyes,
Dissolves with tender touch the ban
  Of griefs and sighs:

Bids him forget what things have been,
  Life's toil and strain,
Her phantom flash of days serene,
  Her births of pain:

Bids him forget what yet must be,
  What Fate delays,
The roaring of the angered sea,
  The tempest's blaze.

And some will listen to her lure,
  Some turn aside
Wrapped in the robe austere and pure
  Of stoic pride.

But we, whom gracious Chance has brought
  To this soft shore,
Do well to slack the chain of thought,
  Nor look before;

For Care creeps on with treacherous feet,
  And Time is strong;
Nor ever dream on earth was sweet
  Which lived too long.

This I have learn'd, this you shall learn
  When these bright days
Look pale as sinking stars which burn
  Through twilight haze.

W. Wordsworth.

Capri, April, 1888.

Hochzeit auf Capri[1]

(1893)

Wir hatten uns schon allzu lange vom Zauber des neapolitanischen Frühlings fesseln lassen. Nun aber mußte endlich geschieden sein, wenn wir die Freunde in Rom noch antreffen wollten.[2] Doch die Fahrt nach Norden anzutreten, ohne unser geliebtes[3] Capri wenigstens im 5 Fluge wieder zu begrüßen, konnten wir nicht übers Herz bringen.

Die goldenste Sonne leuchtete über jenem Pfingstsamstagmorgen,[4] als wir am Quai[5] von Santa Lucia den kleinen Dampfer bestiegen, der uns nach dem „schroffen[6] 10 Gestade des felsenumgürteten[7] Eilands" hinübertragen sollte. Uns[8] war, als hätten[9] wir nie zuvor die Luft, die um diese gesegneten Küsten spielt, in festlicherem Glanz erzittern, die kleinen Städte[10] längs der Bucht bis nach Sorrent[11] hinüber aus dem bleichen Grün der Oliven- und 15 Orangengärten[12] nie so blank und feiertäglich hervorschimmern sehen. Und nun gar unsere Insel in ihrem veilchenfarbenen Duft! „Es ist eine wahre Pracht!" sagte selbst der Kapitän des Schiffes, der dies Schauspiel doch zum wie viel hundertstenmale vor Augen hatte. 20

Auch litt es[1] die Passagiere[2] des ersten Platzes nicht lange auf den Bänken unter dem großen Leinwanddache. Einer nach dem andern zog sich nach dem Vorderdeck, und selbst der alte Schotte mit den zwei rotblonden Töch-
5 tern, den wir sonst an den schönsten Punkten standhaft in sein Reisehandbuch vertieft gesehen hatten, klappte das Buch zu und suchte sich vorn am Bord einen freien Aussichtswinkel, um einmal ohne die Bevormundung seines Murray[3] die Wunder des Himmels und der Erde zu ge-
10 nießen.

Ich stand eben auf, diesen löblichen Beispielen zu folgen, als meine Frau mich auf ein seltsames Paar aufmerksam machte, eine alte Dame und einen jungen Mann, die von allem, was um sie herum vorging, nicht die geringste Notiz
15 nahmen, sondern viel zu sehr in ihre eigenen Angelegenheiten vertieft waren, um die Herrlichkeit rings umher nur eines Blickes zu würdigen.

Die dicke kleine Dame saß in sich zusammengebückt, das Kinn auf die Brust gesenkt, rings von einem faltigen, alt-
20 modischen Seidenmantel eingehüllt, auf dem Schoß eine kleine Reisetasche, so unbeweglich, daß man sie für schlafend halten konnte, wenn sie nicht von Zeit zu Zeit durch ein leises Seufzen und Stöhnen zu erkennen gegeben hätte, sie sei noch wach und höre ganz gut, was ihr junger Be-
25 gleiter mit halblautem, bekümmertem Ton in sie hineinsprach. Der große schwarze Strohhut, den sie schief auf dem grauen Scheitel trug, ließ nur wenig von dem breiten

alten Gesicht erkennen, das sich so scheu und verdrießlich gegen den Sonnenschein wehrte, wie ein Käuzchen, das sich in den hellen Tag verirrt hat. Der junge Mann an ihrer Seite war auffallend hübsch, ein feines, frisches Gesicht von braunem Haar umflogen, unter einem schwarzen 5 Künstlerhütchen, die schlanke Figur mit einem nagelneuen, flotten Sommeranzug bekleidet. Auf den ersten Blick nahm es[1] für ihn ein, mit wie treuherziger Sorge er sich um die alte Frau bemühte, auf die seine eindringlichen Vorstellungen nicht den mindesten Eindruck zu machen 10 schienen.

Wir wollten eben an ihnen vorbei und sie ihrem Schicksal überlassen, als das dicke „Häufchen Unglück"[2] zufällig sich aufrichtete, mit einem raschen Blick uns musterte und eine Bewegung machte wie bei unverhoffter Begegnung 15 mit guten Bekannten. Auch mir war's, als wären[3] wir uns nicht ganz fremd. Meine Frau flüsterte mir einen Namen zu, der mir heimatlich klang, und näherte sich dann der alten Dame, die in einiger Verwirrung sich erhob, sie zu begrüßen. „Wir kennen uns zwar nur vom Sehen," 20 sagte meine Frau, „aber da wir Landsleute[4] sind und uns hier in der Fremde treffen, erlauben Sie mir wohl die Frage, ob ich Ihnen in irgend etwas hülfreich sein kann. Sie scheinen leidend zu sein. Wenn Ihnen vielleicht mit etwas Eau de Cologne[5] gedient wäre—" 25

„Sie sind sehr gütig, gnädige[6] Frau," sagte die alte Dame, „aber was mir das Herz abdrückt, ist[7] mit keinen

stärkenden Tropfen zu kurieren. Wenn Sie wissen wollen, warum mir so schlecht zu Mute ist — da, fragen Sie den[1] da, der ist schuld daran, daß seine Mutter auf ihre alten Tage noch einmal einen so großen Kummer hat. Aber es 5 ist ein wahres Wort, von den eigenen Kindern hat man am meisten zu leiden. Ich hab'[2] die Ehr', Ihnen meinen einzigen Sohn vorzustellen, Kunstmaler seines Zeichens.[3] Du kennst die Herrschaften, Leopold. Bedaure[4] nur, daß wir unter so traurigen Umständen —"

10 „Aber, Mama —!" bat der junge Mensch, der über und über rot geworden war.

„Warum soll ich's nicht sagen, Poldl?"[5] fuhr die Mutter fort, die inzwischen wieder heftig geseufzt hatte. „Du willst's ja doch in ein paar Tagen bekannt machen und 15 mußt dir dann gefallen lassen, was die Leut' dazu sagen. Sie müssen nämlich wissen, gnädige Frau, wir fahren eben auf die Brautschau. Wenn mein guter Mann selig[6] noch lebte,[7] der thät's[8] nimmermehr zugeben, aber eine arme[9] einsame Witwe — und männliche Verwandte, die der Bub' 20 respektieren müßt',[10] hab' ich nicht, mündig ist er ja auch, schon dreiundzwanzig — und hat die Stirn, stellen's Ihnen[11] vor, seiner Mutter schreiben:[12] ‚Wenn du deine Einwilligung nicht giebst, Mutterl,[13] daß ich die Angiolina[14] heiraten darf, schieß ich mir eine Kugel vor den 25 Kopf.' Und hitzig, wie er ist — ja, das bist du, Poldl, wenn du auch sonst immer ein guter Sohn gewesen bist, und[15] daß er das väterliche Geschäft nicht hat übernehmen

wollen, sondern mit Gewalt Maler werden — mein Mann hat nämlich, wie Sie vielleicht wissen, eine größere Brauerei[1] gehabt, die hab' ich dann verkauft — no,[2] 's giebt so viel' Maler in München,[3] da ist's kein Wunder, wenn ein junger Mensch sich verführen läßt — das lustige Leben — und das Herumstreichen — kurz, ich hab's ihm nicht verwehren können, und er hat ja auch Talent, sagt der Herr[4] in den „Neuesten Nachrichten," wie er sein erstes Bild auf dem Kunstverein ausgestellt hatte. Aber kann er nicht, wie so viele andere, ruhig in München seine Bilder malen und endlich ein braves Mädel[5] heiraten, nicht so eine[6] — so eine —"

Das Wort versagte ihr. Sie sah, wie ihr lieber Sohn ein finsteres Gesicht machte und im Begriff stand, sich jede anzügliche Bezeichnung seiner Erkorenen zu verbitten.

„No ja, Poldl, ich sag' ja nichts,"[7] lenkte die Alte ein. „Die Angiolina mag meinetwegen ein rechter Ausbund[8] von Schönheit und Tugend sein, und daß sie keinen roten Heller mitbringt, will ich auch nicht anschau'n. Ich hab's ja dazu,[9] Gottseidank, daß du nicht aufs Geld zu schauen brauchst. Aber so eine Wildfremde, die kein Wort deutsch kann, nichts versteht vom Haushalten, immer in der Sonne liegen will und allenfalls tanzen oder singen. O, diese welschen[10] Frauenzimmer! —"

„Wie oft soll ich dir sagen, Mama," unterbrach sie der Sohn, „daß du dir das ganz falsch vorstellst. Ich selbst," fuhr er zu uns gewendet fort, „bin mit[11] schuld daran,

die Mama nun glaubt, alle Italienerinnen klapperten den ganzen Tag mit Kastagnetten[1] und tanzten Tarantella.[2] Das erste Bild, das ich verkauft[3] habe, stellte eine solche Scene vor. Aber wenn du meine Angiolina erst kennen
5 wirst, Mama —"

„Ein schönes[4] Kennenlernen, Poldl! Was sollen wir zwei denn mit einander schwätzen? Ihr hübsches Gesichtl[5] hab' ich ja schon gesehen in deinem Skizzenbuch, und nach ihrer Familie verlangt's mich gar nicht. Du sagst ja selbst,
10 mit der würden wir keine Ehr' aufheben,[6] wenn die uns einmal in München besuchen thät'.[7] O, und unsere Familie — Sie wissen ja selbst, gnädige Frau, wie mein Mann respektiert worden ist, und mein Vater selig ist Hoffourier[8] gewesen, und Se.[9] königliche Hoheit Prinz
15 Leopold hat Patenstelle bei meinem Sohn vertreten. Die besten Partieen hätt' er machen können, und nun bringt er mir so eine halbe Zigeunerin ins Haus, und seine alte Mutter muß der Braut noch entgegenreisen, wo[10] ich ohnedies das Eisenbahnfahren nicht vertragen kann, und auf
20 dem Wasser vollends wird mir jedesmal steinübel."

„Das Meer ist ja spiegelglatt, Mama. Nur noch zwei Stunden, und du hast's überstanden. Und wenn du dann sehen wirst, wie bildsauber deine künftige Schwiegertochter ist, und was für eine Freud' sie haben wird, daß
25 du kommst —"

„Ich denk', sie wird höchstens eine Freud' haben über dein Brautgeschenk. Sie hat sich's nämlich selbst ge-

wunschen,"[1] fuhr die Alte fort, indem sie das Reise-täschchen öffnete und ein Etui herausnahm. „Da sehen Sie, ist es nicht schön, das Armbracelet? So eins mit Rubinen hat sie haben wollen, o, die Italienerinnen — auf Schmuck sind sie versessen, wie die Elstern[2] — und mein Poldl — natürlich, gleich im teuersten Laden in Rom hat er ihr's gekauft. Es ist mir ja nicht ums Geld, das können Sie mir glauben, aber für so eine — so eine —"

Der Sohn schüttelte heftig den Kopf, und während meine Frau sich zu der trauernden Mutter setzte, ihr Trost zuzusprechen, ging er mit mir in lebhafter Erregung auf und ab.

„Sie können glauben," sagte er, „sie ist die beste Frau von der Welt, die Mama, nur so vom alten Schlag und aus unserm München nie weiter hinausgekommen, als ein einziges Mal bis an den Achensee.[3] Wie[4] ich ihr nun geschrieben habe, sie möcht' zu mir nach Rom kommen — so weit war ich ihr entgegengereist — und dann wollt' ich sie nach Capri bringen, daß sie sich ihre Schwiegertochter erst einmal anschaute, ehe sie ihren Segen gäbe — da ist sie ganz aus dem Häuschen[5] gewesen über alles zusammen — die weite Reise, und daß ich mich plötzlich verlobt hatte und — ‚mit so einer' — (er versuchte, über dies Citat zu lachen, es[6] gelang aber nicht zum besten). Wissen Sie, ich glaube, sie hatte mir schon eine andere Braut aus-gesucht, so irgend einen Goldfisch aus ihrer Freundschaft

oder Gevatterschaft. Aber ich folge nur meinem Herzen, mit meiner Kunst wär's vorbei, wenn ich mich so philisterhaft[1] verheiraten ließ'. Sie werden das begreifen, und schließlich, da es der Mama doch nur darauf[2] ankommt,
5 daß ich glücklich werde —"

„Und davon[3] sind Sie vollkommen überzeugt?"

„O, was das betrifft" — er warf einen schwärmerischen Blick über das blaue Meer nach der Sireneninsel,[4] deren Silhouette[5] in ihrer unvergeßlich[6] schönen Linie sich gegen
10 den krystallklaren Himmel abhob — „nun, Sie werden sie ja selbst sehen und können[7] auch mit ihr sprechen, was die gute Mama leider nicht kann. Zwei Monate hab' ich Zeit gehabt, sie kennen zu lernen — o, glauben Sie nicht, daß ich so leichtsinnig war, bloß meinen Augen zu trauen,
15 die allerdings so was[8] Schönes in Fleisch und Bein[9] noch nicht gesehen hatten. Nein, ich habe täglich Gelegenheit gesucht; lange Gespräche mit ihr zu führen. Hinterm Haus ihrer Eltern liegt ein Garten, an dem[10] führt ein Gäßchen vorbei, da haben wir über die Mauer hinweg[11] mit ein-
20 ander geplaudert, wochenlang. Ja, von ihrem Charakter und Gemüt habe ich in unseren langen Unterhaltungen mich gründlich überzeugen können."

Ich konnte ein Lächeln nicht unterdrücken, da er dies so treuherzig versicherte, als wäre er ein tiefer Menschen-
25 kenner und hätte der kleinen Capreserin im Beichtstuhl ihre geheimsten Gedanken abgehört.

„Charakter?" sagte ich. „Daran mag es ihr wie all

ihren Landsmänninnen nicht fehlen, wenn man ein Mädchen charaktervoll nennt, das weiß, was es will, und fest aufs Ziel lossteuert. Von Gemüt aber höre ich bei einer Capreserin zum erstenmal, und Ihre Angiolina muß in der That eine Perle sein, wenn sie von dieser Gottes- 5 gabe auch nur ein bescheidenes Pflichtteil erhalten hat."

Er wurde wieder rot, doch mehr aus Unwillen über meinen kränkenden Zweifel, als aus Verlegenheit.

„Ich weiß, daß man ein Vorurteil hat gegen die Mädchen hier im Süden und zumal auf der Insel," sagte er 10 zwischen den Zähnen. „Weil sie was auf sich halten und nicht gleich jedem um den Hals fallen, der einen Roman mit ihnen spielen möchte, darum hat man sie verschrieen als kalte, fischblütige Geschöpfe, die nur auf eine vorteil- hafte Heirat spekulierten. Nun, dann hätte[1] meine Angio- 15 lina mich nicht zwei Monate hinzuhalten brauchen, eh' sie mir ihr Jawort gab, denn ich sagte ihr von Anfang an, daß ich ehrliche Absichten hätte. Aber sie wollte erst er- proben, ob wir wirklich zusammenpaßten, denn es war ihr bange, sie möchte droben in unserm Deutschland erfrieren, 20 und wenn dann die Herzen nicht einmal[2] sich[3] warm hielten[4] — nein, sie hat wirklich enorm viel Gemüt, und dabei ist sie ein so reines Stück Natur, ganz unverbildet. — Sie lächeln? Sie meinen, das sei kein besonderer Vor- zug, unverbildet[5] zu sein, wenn man ungebildet sei? — 25 nun, mich wenigstens würde sie nicht glücklicher machen, wenn sie auch das Geburtsjahr Karls des Großen wüßte,

und daß München nicht die Hauptstadt der Türkei ist. O, wenn sie einen so ansieht mit diesen glänzenden Kinderaugen — aber warten Sie, ich will Ihnen das Bild zeigen, das ich am Tage unserer Verlobung von ihr gemacht habe.
5 Gerade drei Wochen ist's her.[1] Am andern[2] Tag reiste ich ab, um mit der Mama zusammenzutreffen, leider hat sich das nun so hinausgezogen, und ich habe seither nichts mehr von ihr gehört. Briefschreiben, wissen Sie, ist nicht die starke Seite der Mädchen auf Capri; sie
10 ziehen das mündliche Verfahren vor. Aber um so größer wird ihre Freude und Überraschung sein, wenn ich heute Mittag mit der Mama über ihre Schwelle trete."

Er wandte sich nach der Bank, auf der er sein Hand-
15 gepäck abgelegt hatte. Es sollte[3] aber nicht dazu kommen, daß er das Skizzenbuch hervorholte. Denn während unseres Gesprächs hatte sich das Angesicht des Meeres bedenklich verändert, die Spiegelfläche war von langen, tiefen Rissen durchbrochen, in denen der Kiel unseres
20 Schiffes mit heftigem Schwanken sich fortarbeitete, während die Bewegung der Schraube das schwerfällige Gehäuse mit kurzen, scharfen Stößen in der entgegengesetzten Richtung hin und her warf. Die Sonne glänzte nach[4] wie vor, und der Wind, der die Flut so unsanft aufwühlte,
25 kühlte nun angenehm die wachsende Mittagsglut. Es war aber kein Vergnügen mehr, in dieser auf und ab geschüttelten Nußschale die „heilige Salzflut"[5] zu durchschneiden.

Rings um uns her sahen wir Gesichter, die sich entfärbten,[1] Köpfe, die sich über Bord neigten, junge Ehepaare, die zum erstenmal einander losließen, um einzeln ihrem Schicksal zum Opfer zu fallen. „Mare di sotto!“[2] sagte der Kapitän, der eben an uns vorbeiging, als unter dem Kiel 5 sich wieder eine hohle Kluft aufthat, um mit heftigem Stoß sich hoch am Bug zusammenzuschließen.

Es war kein Wunder, daß unsere alte Landsmännin unter den Ersten war, die dem Verderben erlagen. War ihr doch[3] schon der Starnberger[4] See, wie sie erklärt hatte, 10 immer verhängnisvoll gewesen. Also bedurfte es keines langen Zuredens, daß sie ihrem Poldl in die Kajüte folgte, um wenigstens dem[5] „grauslichen“[6] Anblick der schaumgekrönten Sturzwellen entrückt zu sein. Der Sohn schien gegen die Seekrankheit gefeit. Verliebte Leute pflegen ja 15 unversehrt durch Feuer und Wasser zu gehen.

Als wir aber am Hafen von Sorrent[7] anlegten, wo einige Passagiere ausstiegen, andere aufgenommen wurden, sahen wir zu unserm Erstaunen unsern jungen Landsmann mit der Mama wieder auftauchen, die alte Frau 20 mit völlig zerrüttetem Kopfputz und totblassem Gesicht, den Sohn in heller Verzweiflung. Wir erfuhren, der Zustand der Mama sei[8] so schlimm geworden, daß sie zu sterben glaube, wenn sie die Fahrt fortsetzte.[9] Hier in Sorrent wolle sie bleiben, mit keinem Fuß betrete sie mehr einen 25 solchen Seelenverkäufer[10] von Schiff. Wenn es dem Mädchen darum zu thun[11] sei, ihre Schwiegermutter noch

lebendig kennen zu lernen, möge sie herüberkommen; es sei ohnehin fast zu viel Ehre, daß man[1] ihr so weit entgegengereist sei, und noch dazu um „so eine“, die nicht einmal das Vaterunser auf deutsch beten könne. Wir be-
5 schwichtigten die aufgeregte Frau, es werde sich alles nach Wunsch fügen, jedenfalls sei es das Gescheiteste, das Weitere hier in Sorrent in dem behaglichen „Hôtel Vittoria“[2] abzuwarten. Und so nahmen wir einen raschen Abschied, wobei der Sohn uns noch zuflüsterte, er hoffe,[3]
10 wenn die Mama sich erholt habe, vielleicht noch heute Abend in einer Barke uns nachzukommen, und rechne auf unsere Unterstützung, das Mädchen und ihre Eltern zu der Fahrt nach Sorrent zu bewegen.

Mare di sotto! Auch wir sollten die Tücke dieses
15 Wortes noch an uns erfahren.

Als wir nach zwei kurzen Stunden an der Marina[4] von Capri vor Anker gingen, stand auch uns der Sinn nicht nach der Bekanntschaft mit schönen Capreserinnen, nur nach einem stillen Ruhebett, auf dem wir uns von den
20 „Stöß' und Schleudern“[5] der wütenden Meerflut erholen konnten. Das fanden wir denn auch für Geld und gute Worte in einem luftigen Gemach des „Hôtel Quisisana“[6] und fühlten uns nach einer kleinen Stunde so weit hergestellt, daß wir zwar der gedeckten Tafel im Speisesaal
25 noch immer den Rücken wenden mußten, zu einem Spaziergang aber durch die Gassen und Gäßchen des alten Inselnestes wieder fest genug auf den Füßen standen.

Da war es nun wieder, unser altes Capri, wie wir's vor so und so viel Jahren verlassen hatten, die engen,[1] schmutzigen Gassen, die schwarzen Spelunken,[2] auf deren Schwellen die Weiber mit ihren Spinnrocken, die Männer mit ihrem Handwerksgerät saßen, drüben aus Paganos[3] 5 Garten aufragend die weltberühmte Palme, der meist-gemalte Baum Italiens, die wilden Rangen,[4] die den Fremden mit Possen und Bettelkünsten umringen — nur etwas mehr Deutsch hatten sie seither gelernt, und einige sangen ganz korrekt[5] unser trauliches[6] „Muß i denn, muß 10 i denn zum Städtle 'naus" — und über all dem[7] malerisch entzückenden Menschenwesen, Schmutz und Verfall die steilaufstrebenden, silbergrauen Felswände, in deren Rissen und Schründen das edelste Unkraut der Welt seit Jahr-hunderten wuchert, Myrten-, Lorbeer- und Oleander- 15 gestrüpp. Ja freilich, unverantwortlich wär's gewesen, nordwärts zu fahren, ohne an all dem ewig Schönen wieder einmal Herz und Sinne geweidet zu haben.

Und heute war uns noch ein besonderes Schauspiel vor-behalten, wie[8] wir auf dieser wunderbaren Scene noch kein 20 bunteres und lustigeres erlebt hatten.

Wir traten eben aus einer der engen Gassen wieder auf den Marktplatz[9] hinaus, um nach unserm Gasthof zurück-zukehren, als wir von der andern Seite einen dichten Menschenhaufen sich daherwälzen sahen, ein Rudel Kinder, 25 das den Vortrab bildete, mit Schreien und Jauchzen vor einem Musikantentrüpplein herspringend, einer Geige, zwei

Guitarren und einer Klarinette. Hinter diesen Vieren, die mit ihren roten[1] Köpfen und dem unsicheren Takt ihres Spiels verrieten, daß sie schon manches Glas roten[2] Capriwein zu Ehren des Festtages geleert hatten, kam ein hoch-
5 zeitliches Paar, das seltsamste, das man sehen konnte.

Die junge Frau — denn daß sie vor einer Stunde getraut worden war und jetzt nur den Umzug hielt, um sich bei all ihren Nachbarn und Freunden sehen zu lassen, hatte uns einer der Zuschauer mitgeteilt — war ein echtes
10 Capreser Kind, blutjung,[3] ein Gesicht wie ein geschnitztes Madonnenbildchen, von den reinsten Formen, tiefschwarzes, schlichtgescheiteltes Haar, die schönsten grauen Augen unter langbefransten Wimpern, die Elfenbeinfarbe der Wangen leicht durchglüht von einem zarten Rot und
15 die sehr lieblichen Lippen von der Farbe der Granaten. In der That, eine unwahrscheinliche kleine Schönheit und auch ein Figürchen von seltener Anmut. Das steckte in einem blaßblauen Kleide vom leichtesten Wollstoff, das die ganze reizende Gestalt wie ein wandelndes Flieder-
20 bäumchen erscheinen ließ. Vorn an der Stirn schimmerten die Orangenblüten[4] unter dem lang nachwehenden Tüllschleier, die Hände waren mit Handschuhen von blaßblauer Seide bekleidet, die kleinen Füße mit Atlasschuhen von der gleichen Farbe.

25 Neben dieser kleinen Märchenprinzessin, die mit keiner Miene verriet, wie ihr bei ihrem Triumphzug zu Mute war, nahm sich der junge Ehemann wunderlich genug aus:

ein dünner, dürftig gewachsener Giovinotto[1] mit einem gelblichen, bartlosen Gesicht, das selbstzufrieden lächelte und dazwischen mit hochgezogenen Brauen sich bemühte, den Ausdruck überlegener Würde anzunehmen. Sein neuer schwarzer Anzug hing ihm schlotternd um die eckigen 5 Glieder, das hochrote Halstuch flatterte verwegen um den mageren Hals, und in dem hohen Cylinder[2] spiegelte sich die Sonne augenblendend. Er hatte, außer dem Orangenzweiglein im Knopfloch, ein Sträußchen in der Linken, das er häufig zur Nase führte. Mit der rechten Hand in 10 citronengelbem Glacéhandschuh[3] hielt er zwei der blaßblauen Fingerchen seiner jungen Frau zierlich in die Höhe, wie wenn er sie dem versammelten Publikum vorstellen wollte: ‚Seht da, das schönste Mädchen von Capri, und ich bin der Tausendsassa, der sie euch allen vor der Nase 15 weggefischt hat!'

Es war nicht zu verkennen, daß man den glücklichen Eroberer mit Hochachtung betrachtete. Nirgends zeigte sich die geringste Spur einer höhnischen Miene, noch wurde eine Bemerkung laut über das ungleiche Paar, oder 20 gar ein Bedauern, daß das schöne Wesen an einen so lächerlichen Lebensgefährten geraten sei. Der freundliche Capreser, der uns schon vorher gesagt hatte, daß die Beiden soeben getraut worden seien, schien gleichfalls nicht daran[4] zu zweifeln, auch diese Ehe sei im Himmel[5] ge- 25 schlossen. Es sei ein großes Glück für das Mädchen, belehrte er uns, eh' sie noch siebzehn Jahre geworden, eine

so glänzende Partie gemacht zu haben. Sie sei die Tochter eines Fruchthändlers, der nur eben sich notdürftig durchschlage, und habe nichts ihrem Manne mitzubringen gehabt, als das bißchen Jugend und Schönheit. Der habe
5 sie aber sozusagen senza camicia[1] genommen, erst vor vierzehn Tagen sei er zurückgekommen von Rio de Janeiro,[2] wo er ein Geschäft in Südfrüchten, Orangen, Oliven und Feigen etabliert habe, davon sei er in wenigen Jahren reich geworden, schwerreich, und nichts habe ihm
10 gefehlt, dem Sor[3] Aristide, als eine Frau. Aber zu einer überseeischen habe er keine Lust gehabt. Eine aus seiner Heimat habe es sein müssen, und richtig, gleich am ersten Tag, als er hier wieder gelandet, sei ihm diese seine jetzige Frau begegnet, die er schon als Kind gekannt; nun,
15 und da er Eile hatte, denn er könne nicht lange sein Geschäft allein lassen, so habe er alles gleich am andern Tag in Richtigkeit gebracht, und übermorgen würden sie wieder in ihre neue Heimat abdampfen. Alle jungen Leute[4] beneideten ihn um diese Wahl, und die Mädchen
20 seine Frau um ihn, denn er habe eine offene Hand, und die Kette um ihren Hals und die Broche und die drei Ringe, die auf dem Seidenhandschuh funkelten — alles habe er ihr geschenkt.

Wir hüteten uns, zu[5] verraten, daß die junge Frau uns
25 trotz alledem nicht gerade beneidenswert erschien. Es war aber doch hübsch, wie sie vorbeizog, von allen Seiten begrüßt, hie und da mit Blumen und Confetti[6] beworfen, vor

ihr die schwirrende, klirrende Musik — denn ein paar Mädchen, die im Zuge mitgingen, schüttelten im Takt das Tamburin — der Schwarm ihrer Hochzeitsgäste hinter ihr, über allem der saphirblaue Baldachin[1] des Capreser Himmels. Und wenn das Puppengesichtchen nicht gerade vor bräutlicher Seligkeit gestrahlt hatte, kummervoll hatte es doch auch nicht geblickt. Sentimental sind sie eben nicht, diese Südländerinnen, und diese kleine Sechzehnjährige mochte wohl schon genau wissen, was es auf[2] sich hatte, fast senza camicia einen Freier zu finden.

Einen Augenblick dachten wir daran, uns nach der Braut unseres jungen Landsmannes zu erkundigen. Bei der hastigen Trennung aber hatten wir versäumt, den Namen ihrer Eltern und ihre Wohnung zu erfragen, und alle Angiolinas dieser Insel der Reihe nach aufzusuchen, bis wir die rechte gefunden, wäre ein wenig umständlich gewesen.

So kehrten wir in unsern Gasthof zurück, nahmen ein mäßiges Mahl ein und ließen uns von einem Wägelchen die herrliche Straße[3] hoch über dem Meer nach Anacapri[4] hinauftragen, wo wir die Zeit bis zur sinkenden Sonne im Genuß des entzückenden Ausblicks[5] nach Ischia,[6] Neapel,[7] dem Vesuv und der hohen Küste bis zur Punta di Sorrento[8] verschwelgten. Auch wohnt hier oben ein edleres Geschlecht, als in dem fremdenwimmelnden Capristädtchen, wo Jung[9] und Alt auf das Abfangen und Ausbeuten wehrloser Reisender abgerichtet ist. Hier oben

genossen wir noch in einem Garten, den wir, durch die Aussicht gelockt, betraten, einer[1] anmutigen Gastfreundschaft, da uns die Besitzerin und ihre Töchter einen Teller mit Orangen entgegentrugen, uns mit Blumen beschenkten,
5 und jede Vergütung dafür entschieden ablehnten.

Abends, da[2] wir einsam in unserm Quisisana auf der Gartenterrasse saßen und zusahen, wie an dem purpurblauen Firmament die Sterne nacheinander aufglänzten und mit der Kühle vom Meer der süße Orangenduft
10 heraufwehte, fiel es meiner Frau plötzlich ein, wie hübsch es wäre, wenn die stumme Nacht sich ein wenig belebte, Guitarren- und Tamburinklang hier auf der Terrasse ertönte und ein paar hübsche junge Paare Tarantella tanzten.

15 „Weißt du, daß ich noch immer nicht dazu gekommen bin, eine echte Tarantella zu sehen?“ sagte sie. „Denn auf einem Maskenball oder im Theater sieht man doch nur eine zahme Karikatur.“

„Ich zweifle, ob dir das wilde Original sonderlich ge-
20 fallen wird,“ sagte ich lachend. „Ich habe es vor Jahren öfters gesehen, und an Wildheit ließ es freilich nichts zu wünschen übrig, desto mehr an Schönheit und Grazie.[3] Denn die ältesten Weiber und dicksten Männer sprangen wie tollgewordene Frösche mit verrenkten Gliedern hin und
25 her. Vielleicht aber treffen wir's heute besser.“

Wir wandten uns an die Wirtin, die mit ihrem Töchterchen im Garten unter der Pergola[4] saß und die

schöne Nachtstille genoß. Sie schüttelte den Kopf. Sonst wäre nichts leichter, als ein halb Dutzend junger Leute herzubestellen und sie tanzen zu lassen. Heute aber seien alle auf der Hochzeit, und wenn wir Tarantella tanzen sehen wollten, müßten[1] wir dorthin gehen. 5

„Wir sind aber fremd," sagten wir. „Wie können wir uns unter die Hochzeitsgäste mischen?"

„O, es wird dem Sor Aristide eine Ehre sein und der jungen Frau auch. Die Annetta[2] soll Sie gleich hinführen, Sie werden es nicht bereuen." 10

Sie rief eine alte Dienerin, die in der Nähe beschäftigt war, die Gemüsebeete zu begießen, und wir machten uns unverzüglich auf den Weg nach dem Hochzeitshause.

Das lag in einem engen Gewinkel[3] dunkler Gassen versteckt, in denen die strengen Düfte von ölgebackenen Fischen, 15 Zwiebeln und Johannisbrot[4] sich mischten. Schon von weitem aber war unser Ziel zu erkennen an dem leidenschaftlichen Getöse klirrender und pochender Tamburine, schnarrender Geigenstriche und stampfender Füße, das aus den offenen, lichterhellten Fenstern herausdrang. 20

Eine schmale steinerne Treppe führte außen am Hause zum ersten[5] Stock hinauf. Unten[6] schien sich der Laden zu befinden, in welchem die junge Braut ihren Eltern geholfen hatte, Früchte und Gemüse zu verkaufen, bis ihr Schicksal sie von hier fortholte, um das väterliche Geschäft jenseits 25 des Meeres in großem Stile fortzusetzen.

Zu dieser Stunde aber war der Laden geschlossen, das

Fest tobte durch die oberen Räume, die so kahl und schmucklos waren, wie es hierzulande der Brauch ist. Nicht einmal die Lithographieen Garibaldis[1] und Victor Emanuels[2] oder ein Öldruck der Jungfrau Maria hingen
5 an der schmutzig grauen Zimmerwand.

Wir hatten Mühe gehabt, uns durch die Schar von Kindern durchzudrängen, die unten am Hause und auf den Treppenstufen standen, magisch gebannt von den hellen Fenstern und der fieberhaften Tanzmusik. Auf dem
10 obersten Absatz standen junge Bursche, die halb und halb mit zur Hochzeitsgesellschaft gehörten; fast jeder trug eine Blume hinterm Ohr oder in seiner Jacke, die meisten rauchten lange schwarze Cigarren[3] und summten dabei den Takt der Tanzmelodie. Als sie uns heraufsteigen
15 sahen, machten sie uns sofort ehrerbietig Platz, und einer rief ein Wort in das Zimmer hinein, worauf die Musik verstummte und sich unter den Umstehenden eine kleine Gasse bildete, durch die jetzt die junge Frau mit höflich einladender Geberde uns entgegenkam.

20 Wir sahen sie nun ganz in der Nähe, und ihre Schönheit erschien uns noch reizender, da wir die samtweiche Haut und den Edelsteinglanz ihrer großen Augen jetzt erst so recht bewundern konnten. Zugleich aber fiel uns die völlige Kühle und Gleichgültigkeit dieses jungen Gesichtes
25 auf, das auch beim Sprechen seinen Gleichmut bewahrte und durch kein festliches Lächeln belebt wurde. Auch ihr Anzug war so tadellos, wie eben aus dem Schrank ge-

kommen, kein Fältchen zerknittert, keine Blüte ihres Brautkranzes abgefallen — ein Bild in der That fatto a pennello,[1] wie der alte Capreser auf dem Markt sie bezeichnet hatte.

Sie hatte aber trotz ihrer sechzehn Jahre den vollendeten 5
Anstand einer jungen Weltdame, ließ uns mit unsern Entschuldigungen, daß wir hier ungeladen[2] hereinschneiten, nicht zu Worte kommen, sondern führte uns durch die respektvoll uns angaffende Gesellschaft zu den Stühlen an der Wand, auf denen die notableren Gäste saßen, zunächst 10
die Eltern der Braut — der Bräutigam schien die seinen schon verloren oder in Amerika gelassen zu haben —, dann einige nahe Verwandte, sämtlich in sehr wenig hochzeitlicher Kleidung, die Männer fast alle in Hemdärmeln, mit Ausnahme des Bräutigams. Eine junge Frau, die Tante der 15
Braut, saß neben diesem jungen Philister,[3] einen dicken Säugling im Schoß. Die Brautmutter hatte meiner Frau sofort Platz gemacht, so daß sie neben dem Sposo[4] zu sitzen kam, eine sehr zweifelhafte Ehre, da der junge Mann beständig schwieg und mit hochgezogenen Brauen vor sich 20
hin lächelte. Desto redseliger zeigte sich die Braut, die mich auf den Stuhl neben sich genötigt hatte. Ich konnte mich nicht genug wundern, mit wie kaltblütiger Gewandtheit dies junge Geschöpf sich dem Wildfremden gegenüber[5] benahm, wie eine Ballkönigin, die im Cotillon[6] einem ihrer 25
wohlbekannten Tänzer eine Extratour bewilligte. Sie erklärte, es sei ihr eine besondere Ehre, daß wir zu ihrer

Hochzeit gekommen seien. Wir seien wohl Engländer oder Franzosen. Bei der Hochzeit einer ihrer Freundinnen hätte eine amerikanische Familie sich eingefunden, die sei sehr liebenswürdig gewesen, und die jungen Fräulein hätten 5 sogar mitgetanzt. Tarantella?[1] Nein, den Gefallen könne sie uns nicht thun, sie würde sich ihren Anzug damit verderben, auch sei die Schleppe zu lang. Hernach vielleicht einen Rundtanz, aber nicht mit ihrem Manne, der tanze überhaupt nicht, er sei ein uomo positivo,[2] aber ihr Vetter 10 Carlino[3] werde sich ein Vergnügen daraus machen — und vor allem müsse sie jetzt meine Frau der Sarta[4] vorstellen.

„Der Schneiderin?"

Ja, die ihr Kleid gemacht habe. Es sei nach dem neuesten Pariser Journal,[5] und in bloß acht Tagen habe 15 sie's fertig gebracht. Ob es nicht hübsch sei und ihr gut stehe?

Sie nahm das Kompliment meiner Frau als etwas Selbstverständliches hin, faßte uns an den Händen und führte uns zu einem mageren ältlichen Frauenzimmer, das 20 in steifer Haltung neben der Tante saß und unleugbar in diesem Kreise mit besonderer Verehrung behandelt wurde. Sie war die Einzige, außer der Braut, die ein feierliches Gewand angelegt hatte, da alle andern zu ihrer Alltagstoilette[6] nur eben ihr Haar ein wenig frisiert und gepudert 25 hatten. Sie aber trug ein großkarriertes, baumwollenes Kleid von auffallendem Schnitt, eine — wahrscheinlich unechte — breite goldene Kette um den Hals und ein

schwarzes Schleierchen über den dünnen, braunen Haaren. Sie sprach wenig und sehr gewählt, hatte auf dem leeren Stuhl neben sich eine Flasche mit Wein und ein Glas stehen und sah uns mit herablassender Ruhe an, als die Sposa[1] uns vorstellte. 5

Sie taute erst auf, als meine Frau über ihre Kunstfertigkeit ihr viel Schönes sagte. Indessen wurde den jungen Leuten die Zeit lang, die Musik, die im Nebenzimmer nahe bei der Thür ihren Platz hatte, setzte wieder ein, und nun begann eine regelrechte Tarantella, nach der 10 Melodie „Già la luna 'mmiezzo mare"[2] — von mehreren Paaren getanzt, ohne bacchantische[3] Wildheit zwar, doch auch ohne widerliche Grimassen zerlumpter alter Weiber und schwankender Trunkenbolde, wie ich's früher wohl erlebt hatte. 15

Die Sposa hatte ihren Platz wieder eingenommen zwischen mir und meiner Frau, der junge Ehemann schnalzte mit[4] den Fingern und lachte zuweilen halb blödsinnig auf, der Brautvater war in das Nebenzimmer geschlichen, wo einige graue Ehrenmänner bei der Flasche 20 saßen und einen entsetzlichen Tabak aus kurzen Pfeifen qualmten, und die Sache fing eben an, uns nicht mehr allzu ergötzlich zu dünken, als Musik und Tanz abbrachen und auf einmal aus allen Ecken des Zimmers ein Regen von Blumen und Confetti[5] auf das Brautpaar und die 25 Ehrengäste hereinbrach. Wir haschten, was uns zuflog, und wollten es der jungen Frau abliefern. Statt dessen

mußten wir's uns gefallen lassen, daß sie zusammenraffte, was ihre kleinen Hände in den blauseidenen Handschuhen irgend fassen konnten, und es meiner Frau in den Schoß schüttete, mir aber einen bunten Strauß ins Knopfloch
5 steckte.

Gleich darauf, als die Tänzer sich wieder auf die Treppe hinaus oder ins Nebenzimmer verzogen hatten, trat ein kleiner, etwas verwachsener Mensch mit glattrasiertem Kopf und schiefen, verschmitzten Äugelchen auf uns zu, in
10 der linken Hand einen Teller mit zwei vollgeschenkten Weingläsern. Die Rechte legte er mit pathetischer Geberde auf die Brust und begann eine Strophe zu recitieren, in der er uns als Fremdlinge, die dem jungen Paar durch ihr Erscheinen Glück brächten, mit überschwänglicher Ver-
15 ehrung begrüßte, daran erinnernd, daß Deutschland und Italien jetzt auch eine treue alleanza,[1] wie dieses Paar, geschlossen hätten und für beide den gleichen Segen des Himmels herabflehte. Darauf bitte er uns dies Glas mit ihm zu leeren.

20 Er reichte das eine mit einer zierlichen Verbeugung meiner Frau und nippte aus dem andern, das er dann mir anbot, während alle Umstehenden in ein stürmisches „Evviva"[2] ausbrachen.

Die kleine Scene hatte sich mit so viel Anmut abgespielt,
25 die Verse, offenbar aus dem Stegreif[3] gedichtet, klangen so melodisch, daß wir in die heiterste Stimmung gerieten und unsere Bemerkungen, mit wie viel natürlichem An-

stand dies Inselvolk seine Feste feiere, halblaut austauschten. Da war nichts von der Rohheit und Unmäßigkeit unserer heimischen Bauernhochzeiten zu spüren, kein einziger Betrunkener schrie und johlte in die Tanzweisen hinein, und die Brautmutter, die sich in eine Ecke gesetzt 5
hatte und sanft eingenickt war, schnarchte so leise, daß niemand dadurch gestört wurde.

* *
*

Die Musik hatte eben wieder eingesetzt zu einem langsamen Schleifer, der mit Vorliebe hier getanzt wurde, als draußen vor der Thür, die auf die offene Treppe führte, 10
ein Wortwechsel laut wurde; lebhafte Geberden der jungen Leute ließen erkennen, daß irgend jemand einzudringen suchte, der von den Andern zurückgehalten wurde. Der Lärm wurde so laut, daß die Musikanten wieder abbrachen. Und jetzt erschien ein langer Bursch auf der Schwelle und 15
rief der Braut etwas zu, seine für uns unverständlichen Worte mit eifrigem Winken der Hände und Augen begleitend.

Ich sah, wie das schöne Gesicht einen Augenblick erblaßte und seinen kühlen Gleichmut verlor. Dann aber stand sie 20
ohne Zögern auf, ging nach der Thür hin und verschwand einen Augenblick draußen unter dem Häuflein junger Leute. Es war totenstill im Zimmer geworden. Alles[1] sah gespannt nach der dunklen Öffnung, durch welche die Nachtluft ein ersticktes, heftiges Flüstern hereintrug. Dann 25

trat der Kreis der hembärmligen Bursche, der sich um die Schwelle geschart, auseinander, die junge Frau erschien zwischen ihnen, an der Hand eine Gestalt nachziehend, in der wir zu unserm größten Erstaunen unsern hoffnungs-
5 vollen Landsmann, den trefflichen Poldl, erkannten.

Der gute Junge sah sich freilich nicht mehr ähnlich, wie wir ihn am Morgen kennen gelernt hatten. Sein Locken-haar — den Hut mußte er draußen im Getümmel verloren haben — war zerzaust, sein hübsches Gesicht totenbleich, die
10 Augen rollten ihm wild im Kopfe und schienen doch keinen Gegenstand klar zu erkennen, wenigstens fuhren seine Blicke an uns vorbei, ohne an uns haften zu[1] bleiben. Dazu bebte er am ganzen Leib und bewegte die geballte rechte Faust beständig auf und ab wie einen Hammer, mit
15 dem er irgend etwas zertrümmern wollte. Als er des Bräutigams ansichtig wurde, den sein schwarzer Braten-rock mit dem Orangenstrauß sofort kenntlich machte, stieß er einen Laut der Wut zwischen den knirschenden Zähnen hervor und machte eine Bewegung, als ob er über ihn her-
20 fallen wolle. Der Andere betrachtete ihn völlig ver-ständnislos, die kleinen Augen so weit als möglich auf-reißend, und stand nicht einmal vom Stuhle auf, als er seine junge Frau diesen tobsüchtigen Fremdling herein-führen sah. Vielleicht wußte er, daß sie eine feste Hand
25 hatte und hinlänglich kaltes Blut, um alles Unheil zu ver-hüten.

Und wirklich ließ sie auch den ungebetenen Gast nicht

los, sondern führte ihn geradenwegs vor die Schneiderin, die ohne große Verwunderung aufblickte und das Weinglas, das sie eben geleert hatte, ruhig wieder hinstellte.

„Ecco,“[1] hörten wir jetzt die Sposa sagen, mit der ruhigsten Stimme, als handle sich's darum,[2] auch diesen Ehrengast der verehrten Freundin vorzuführen, „da[3] ist Sor Leopoldo,[4] von dem ich Euch[5] erzählt habe, Gigina,[6] und das ist unsere Schneiderin, Sor Leopoldo, die Gevatterin von Mama, und die wird Euch erklären, warum ich nicht auf Euch gewartet, sondern den Aristide genommen habe. ‚Nicht wahr, Gigina, du hast es mir selbst geraten und hättest es auch nicht anders gemacht?‘ Und darum kann man doch gut[7] Freund bleiben und braucht nicht gleich von Sterben und Umbringen zu reden.“

„O Angiolina!“ rief der betrogene Liebende in wütender Verzweiflung, „warum hast du mir das gethan! Hast du mir nicht gesagt, daß du mich liebtest und meine Frau werden wolltest, noch keine drei Wochen ist[8] es her, und jetzt — da[9] ich komme und dich zu meiner Mutter bringen will — o, falsche Schlange! Wenn ich dir jetzt ein Messer ins Herz stieße —“

„Zitto!“[10] sagte auf einmal die Schneiderin mit ihrer tiefen, rauhen Stimme, die wunderlich aus der hageren Brust hervorklang. „Was fällt Euch ein, daß Ihr hier in das Fest hereinstürmt und große Reden führt? Wenn Ihr's denn wissen wollt: ja, ich habe der Angiolina zu-

geredet, nicht auf Euch zu warten, und mit mir müßt Ihr Euch auseinandersetzen, aber ich fürchte Euch nicht, das mögt Ihr glauben. Ich bin auch einmal jung gewesen und hübsch genug, wenn auch nicht so hübsch, wie die Angio-
5 lina, aber die jungen Leute haben doch nach mir geschaut und die fremden nicht zuletzt, am meisten aber die Maler. Da hab' ich sie kennen gelernt und weiß jetzt: pittori — burlatori, artisti — uomini tristi.[1] Ich will die alten Geschichten ruhen lassen. Wie aber die Angiolina zu mir
10 kam und mir sagte: ‚Gigina,' sagte sie, ‚da kommt der Sor Aristide von jenseits des Meeres, der ist dort sehr reich geworden und will mich heiraten,' sagte sie — und ich: ‚Nimm ihn, meine Tochter, und sei gebenedeit!'[2] sagt' ich, und sie darauf: ‚Ja, aber da ist der Leopoldo, der ist vor
15 acht Tagen abgereist, und ich hab' ihm mein Wort gegeben, was soll ich sagen, wenn er wiederkommt?' sagte sie. Und ich: ‚Wenn's noch[3] ein Milordo[4] wäre,' sagt' ich, ‚aber bloß ein Maler, und du weißt: Pittori — burlatori, und darum stoß dein Glück nicht von dir, meine Tochter, und
20 für dein Brautkleid werd' ich schon noch Rat schaffen,' sagt' ich, ‚wenn die Zeit auch kurz ist,' und sagt selbst, Sor Leopoldo, Ihr seid ja ein Künstler und müßt Euch drauf verstehen: sieht sie nicht wie eine Puppe aus in dieser Toilette,[5] daß die Leute drüben in Amerika Augen[6] machen
25 werden, was man hier auf Capri für schöne Mädchen hat und was für Kleider sie tragen, die ihnen sitzen wie angegossen? Der Meter[7] hat freilich zehn Lire[8] gekostet, aber

Sor Aristide kann's ja bezahlen, und sein Fruchthandel trägt doch jedenfalls mehr ein, als Eure Klexerei auf der Leinwand. Da wäre die Angiolina doch rein toll gewesen, wenn sie auf Euch gewartet hätte."

Diese treffliche Rede, die laut genug gehalten worden war, daß so ziemlich alle im Zimmer Anwesenden sie hören konnten, schien sich des allgemeinsten Beifalls zu erfreuen. Wenigstens sah man alte und junge Köpfe nicken, darunter auch den der schönen Ungetreuen, während der Glückliche, der die Braut heimgeführt[1] hatte, die Augenbrauen hochzog, einen schnalzenden Ton von sich gab und jetzt aufstand, der beredten Advokatin ein Glas zuzutrinken.

Um so bedauernswürdiger nahm sich der Zurückgesetzte aus, den alle finster anstarrten, als ob das Unrecht auf seiner Seite wäre. Nur der Bräutigam trat endlich auf ihn zu, wie[2] um ihm mitzuteilen, daß er Gnade vor[3] Recht ergehen lassen und ihm einen ehrenvollen Rückzug gestatten wolle. Ich sah, wie in das bleiche Gesicht des guten Jungen eine dunkle Zornglut stieg, er öffnete schon die Lippen und hob die geballte Faust zu einer Erwiderung, die unabsehliche Folgen gehabt haben würde, da fand ich es sehr an der Zeit, mich einzumischen, indem ich hinter ihn trat und ihm die Hand auf die Schulter legte.

Er sah wütend um sich, in der Meinung, es lege jemand in feindlicher Absicht Hand an ihn. Als er mich erkannte, sank plötzlich seine überspannte Erregung zusammen, und

er schlug die Augen in so hülfloser Beschämung zu Boden, daß es mir herzlich nahe ging.

„Fassen Sie sich, lieber Freund," sagte ich, „und suchen Sie so viel Vernunft zu erschwingen, daß Sie gute Miene[1]
5 zum bösen Spiel machen können. Daß Sie sich in dies ausbündig[2] schöne Geschöpf bis über die Ohren verliebt haben, wird Ihnen kein Mensch verdenken. Man wird[3] selbst unter diesem gesegneten Himmel lange suchen müssen, bis man ein ähnlich vollkommenes Exemplar ihrer Gattung
10 findet, und ich glaube sicher, daß griechisches Blut in ihren Adern fließt, wie drüben auf der Piana di Sorrento.[4] Das alles aber darf selbst einen jungen Künstler nicht hindern, sich glücklich zu preisen, daß er vor dem Schicksal bewahrt worden ist, der Mann dieses Wundertierchens zu
15 werden. Sie entsinnen sich, daß ich ein bißchen ungläubig war, als Sie mir das ‚Gemüt‘ Ihrer Herzallerliebsten rühmten. Nun, mit Ihrer Erlaubnis, als altem Menschen- und Italienkenner mögen Sie mir glauben: sie hat nicht mehr Gemüt in ihrer ganzen reizenden Person, als das
20 Steinbild der Madonna draußen über der Kirchenthüre. Charakter? O gewiß, einen sehr soliden, praktischen, für Amerika gerade recht geeigneten Charakter. Sie wird ihren Aristide damit genau so glücklich machen, wie er es braucht und verdient, und hätte Sie damit so unglücklich
25 gemacht, wie Sie's wahrhaftig nicht verdient hätten und Ihre gute Mama am wenigsten. Kommen Sie! Glätten Sie Ihre Stirn, machen Sie aus der Not[5] eine Tugend,

und statt die Sache tragisch zu nehmen, zeigen Sie, daß Sie den Humor der Situation zu würdigen wissen."

Der aufgeregte Jüngling hatte mir anfangs einigermaßen verdutzt und wie im Traume zugehört. Nach und nach aber dämmerte die Erkenntnis der Wirklichkeit in seinen unruhig herumflackernden Augen auf, das fieberhafte Zucken seiner Mienen schwand, und als ich geendet hatte, nickte er ein paarmal nachdenklich mit dem Kopf, sah erst die verlorene Braut, dann seinen siegreichen Rivalen[1] an und plötzlich brach ein helles Lachen aus seiner Brust, die bisher so ungestüm gearbeitet hatte — ein Lachen, das freilich noch sehr nach Galgenhumor[2] klang, sich aber doch besser anhörte, als das Knirschen mit den Zähnen. Er reichte mir die Hand, drückte sie stark und sagte: „Ich danke Ihnen, Sie haben vollkommen recht. Ich war ein Esel, ein blinder Esel. Am Ende wäre ich noch was Schlimmeres geworden. Aber Sie werden mir zugeben —"

Was er meinte, erfuhr ich nicht. Denn in diesem Augenblick erkannte er meine Frau unter den Umstehenden, errötete wieder ein wenig, faßte sich aber rasch und trat höflich auf sie zu, sie nach ihrem Befinden fragend, als ob nichts Besonderes vorgefallen wäre. Sie erkundigte sich, in seinen leichten Ton einstimmend, nach der Mutter — Gottseidank, die gute Frau befand sich ganz wohl auf ihrer luftigen Loggia[3] in Sorrent und würde sich freuen, den Sohn morgen wiederzusehen — ohne „so eine", ergänzte

ich im stillen, und darauf wandte sich der wackere Junge artig und redselig an seine verflossenen[1] Schwiegereltern, welche die einzigen Verlegenen in der ganzen Gesellschaft waren.

5 Die Sposa aber kam ihnen zu Hülfe. Sie faßte Poldl ganz freundlich bei der Hand und führte ihn zu dem Stuhl neben dem Sitz ihres Gatten, der höflich sich verneigte und mit der Großmut des Siegers dem Überwundenen die Hand reichte. Dann setzte sie sich an seine andere Seite, 10 und die drei jungen Leute boten nun das Bild der herzlichsten Eintracht und Heiterkeit, da auch der Dritte im Bunde beständig seltsam vor sich hinlachte, und die junge Frau, die ihr steinernes Gesichtchen beibehielt, unaufhörlich plaudernd die Honneurs[2] des Festes machte.

15 Kaum aber hatten sie etliche Minuten so dagesessen, da trat der kleine Verwachsene, der Improvisator,[3] wieder mit den gefüllten zwei Gläsern auf dem Teller vor den neuen Ehrengast hin, sagte sein Sprüchlein, in welchem diesmal die Kunst und die Schönheit der Natur die Hauptrolle 20 spielten, brachte zum Schluß das Hoch[4] auf den jungen Maler aus und reichte ihm das Glas, ihm Bescheid zu thun. Der Gefeierte erhob sich, sah sich mit seinen hübschen, feurigen Augen herausfordernd um und rief dann in gutem Italienisch: „Es leben die Neuvermählten, der würdige, 25 junge Gatte und die schönste und treueste aller Frauen Italiens! Auf ihr Glück und ihre Gesundheit leere ich dies Glas!" — Rief's[5] und trank das Glas auf einen Zug

leer und ließ es dann zu Boden[1] fallen, daß es zersprang. In diesem Moment setzte die Musik wieder ein zu einem flotten Walzer, da faßte der schnöde als burlatore[2] Verschrieene, der selbst so arg gefoppt worden war, die reizende junge Frau um die Mitte, schwang sie von ihrem Stuhl auf und begann wie rasend mit ihr im Kreise herumzuwirbeln. Es war hübsch anzusehen,[3] wie das blaßblaue Figürchen an den hellen Sommerrock des schlanken Jünglings hingeschmiegt[4] lag, und jeder der Zuschauer mußte gestehen, daß ein schmuckeres Paar nicht leicht zu finden wäre. Selbst der Sposo mochte sich dieses Gedankens nicht ganz erwehren. Er runzelte einmal die enge, niedere Stirn und vergaß mit den Fingern den Takt zu schnippen. Dann aber sah er wieder gelassen drein — wie alle beati possidentes,[5] denen der Neid der Leerausgegangenen[6] ihr Behagen nur zu erhöhen pflegt.

Kein anderes Paar hatte sich angeschlossen, die Mädchen standen neben ihren Burschen als bloße Zuschauerinnen und bewegten nur leise klirrend die Tamburine zur Begleitung, in immer rascherem Tempo fiedelten und klimperten die Musikanten, immer atemloser flog die junge Frau im Kreise herum, ihr Kränzchen verlor seine Blüten, die Nadeln, die den Schleier festgehalten hatten, lösten sich eine nach der andern — „basta! basta!“[7] hörte man sie flehend hervorstoßen, aber erbarmungslos raste ihr Tänzer mit ihr herum, bis endlich selbst der Musik[8] der Atem ausging und sie mit einem heftigen fortissimo[9] abbrach.

Da stand der Rasende still, dicht vor dem Stuhl des Ehemanns, warf ihm einen höhnischen Blick zu, und mit dem heiseren Ruf: „Da hast du den Schatz, den ich dir von Herzen gönne!“ schleuderte er das völlig betäubte zarte
5 Geschöpf seinem rechtmäßigen Eigentümer zu, lachte noch einmal hell auf und war im nächsten Moment, durch den verblüfften Haufen der jungen Leute sich Bahn brechend, über die Schwelle des Hochzeitszimmers ins Freie hinaus verschwunden.

* *
*

10 Wir fühlten, daß nach diesen merkwürdigen Auftritten das dramatische Interesse des Abends für uns erschöpft war, und benutzten die erste Gelegenheit, während die Andern sich in größter Gemütsruhe wieder zum Tanzen und Trinken wandten, uns auf französisch zu empfehlen.
15 Meine Frau bestand darauf, daß ich mich vorm Schlafengehen erst[1] noch erkundigen mußte, wie unser junger Landsmann sich befinde. Sie fürchtete immer noch, er möchte in der Einsamkeit etwas Verzweifeltes anstellen, nachdem er sich vor so viel Zeugen übermenschliche Gewalt
20 angethan hatte. Ich wußte, daß er beim Pagano[2] Quartier hatte nehmen wollen. Dort aber hörte ich, er sei sofort in sein Zimmer gestürzt, habe nur eine Flasche Wein und etwas Brot verlangt und sich dann eingeschlossen.

So konnten wir einstweilen seinetwegen beruhigt sein.
25 Als ich in der Frühe des andern Tages wieder nach-

fragte, war der poveretto,[1] wie ihn der Kellner nannte, schon vor einer Stunde in einer Barke nach Sorrent abgefahren.

Wir hatten noch einen halben Tag vor uns, da wir das Dampfschiff zur Rückkehr nach Neapel abwarten wollten. 5 Diese willkommene Frist benutzten wir aufs beste, im herrlichsten Pfingstsonnenschein[2] droben auf der Höhe der Tiberiusvilla[3] und tief unten an der kleinen Marina[4] herumzuklettern. Zwischen dem Entzücken über alles, was die trunkenen Augen in sich einsogen, kehrten unsere 10 Gedanken aber doch zuweilen zu dem kleinen Roman des gestrigen Abends zurück, und während bei meiner Frau das Mitleid mit dem armen Enttäuschten überwog, der, wie sie meinte, doch am Ende der kleinen fischblütigen Nixe[5] eine Menschenseele hätte einhauchen können, dachte ich mit 15 Genugthuung an das Aufatmen der biedern Mama bei der Nachricht, daß ihr die Bekanntschaft mit dieser „wilden" Schwiegertochter erspart werden sollte.

Ein schmächtiges vierzehnjähriges Ding von einem braunen Gassenmädel trug uns am Nachmittag unser 20 Handköfferchen nach dem Landungsplatz hinunter, die Last leicht auf dem Kopf[6] balancierend, wobei ihr die schwarzen Strähnen über Stirn und Augen fielen.

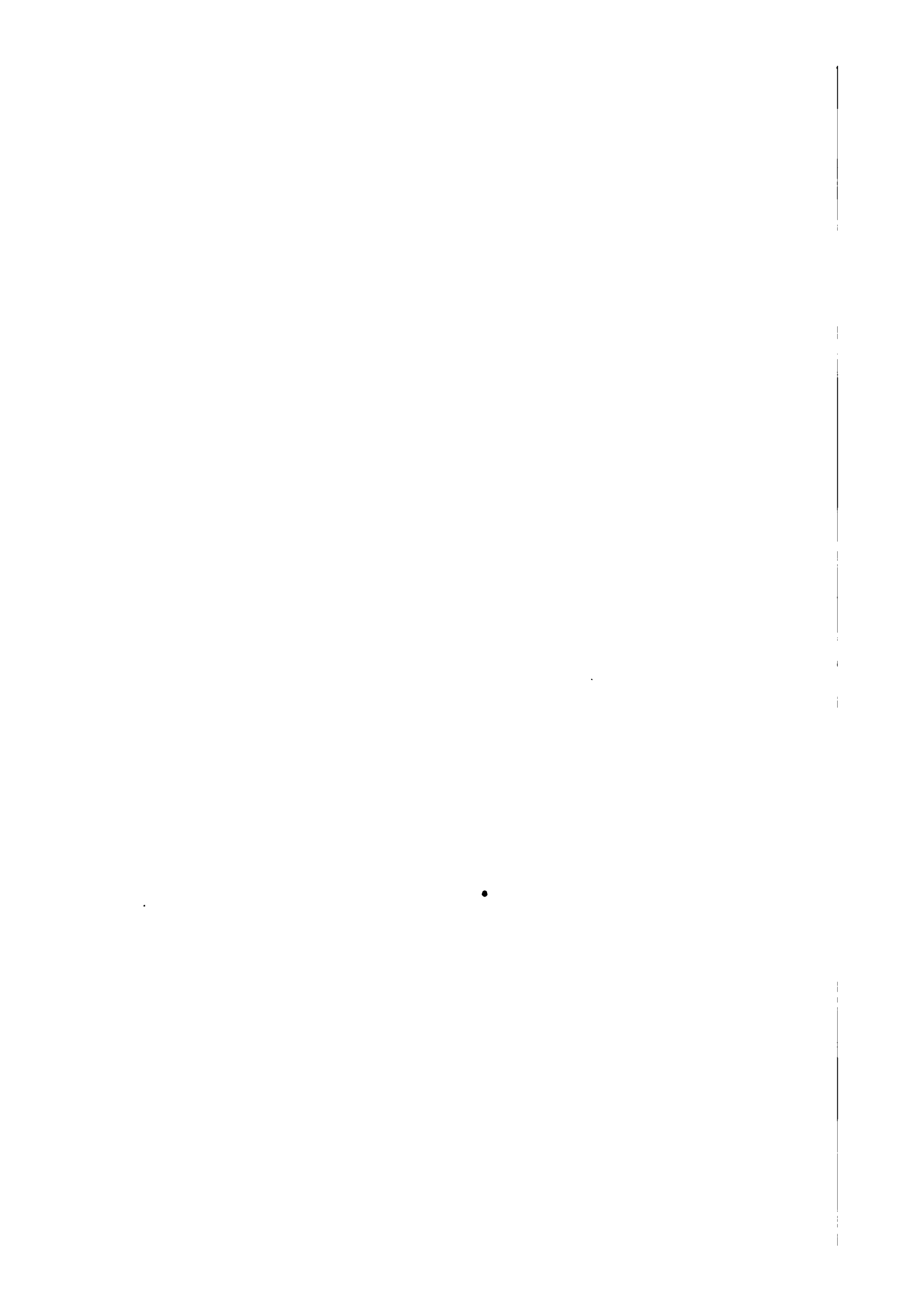
Sie war, wie heute wohl alle in Capri und Anacapri, voll von dem Drama des gestrigen Abends, und obwohl 25 wir ihr sagten, daß wir es miterlebt[7] hatten, ließ sie es sich nicht nehmen,[8] den ganzen Hergang mit sehr charak-

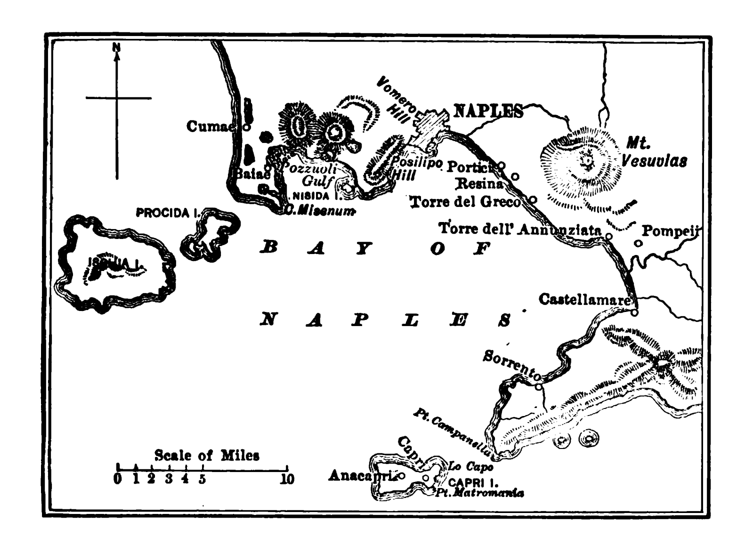
teristischen Ausschmückungen uns vorzutragen. Man konnte Studien machen über die mythenbildende Kraft der Volksphantasie. Was uns aber vor allem merkwürdig erschien, war die völlig nüchterne Anschauungsweise, die schon in diesem vierzehnjährigen Kopf sich eingenistet hatte.

Es sei ja richtig, sagte diese Nennella,[1] der Sor Leopoldo sei hübsch und der Sor Aristide häßlich. Der[2] sei aber doch die bessere Partie gewesen. Auch sei der Sor Leopoldo nur ein Maler und obendrein ein Ketzer, ein Lutheraner[3] — worin man dem Paten Seiner königlichen Hoheit[4] schweres Unrecht[5] that — und so sei es denn gekommen — s'è scumpinato[6] (es hat sich zerschlagen), und übrigens habe der erste Bräutigam sich recht als galantuomo[7] aufgeführt. „Denken Sie sich, Madam, ein prachtvolles Armband hat er heute früh der Angiolina als Hochzeitsgeschenk geschickt, echtes Gold mit drei großen Rubinen, mindestens vierhundert Lire wert, wo[8] nicht fünfhundert, hat die Sora[9] Gigina gesagt, die Schneiderin, und die versteht sich auf so was. Ja, er war doch eine cara persona,[10] der Herr Leopoldo, schade drum, daß ihm das passieren mußte, aber es[11] ging doch einmal[12] nicht anders, es war so Bestimmung."

„Die reine türkische[13] Philosophie!" sagte meine Frau. „Man kann am Goldenen Horn[14] nicht weniger sentimental und gemütvoll sein, als hier an dem herrlichen Golf,[15] wo Tasso[16] geboren wurde. Der arme Poldl! Er hat teures Lehrgeld zahlen müssen."

„Beklage ihn nicht zu sehr," sagte ich. „Er ist immer[1] noch billiger weggekommen, als wenn er seiner schönen Puppe das ‚Armbracelet' selbst um das braune Ärmchen gelegt und sie der guten Mama als Tochter zugeführt hätte. Ich traue ihm so viel gesunden Verstand zu, daß 5 er schon in vierzehn Tagen wie ein Mensch, der einer[2] Lebensgefahr entronnen ist, aufatmen und vor sich hinsagen wird: „Gottseidank! S'è scumpinato!"





NOTES

Page 1. — 1. **Capri,** a small island of Italy, off the coast of Campania, 19 miles south of Naples, the ancient "Capreae." It is a favorite resort for northern tourists and artists on account of its picturesque and bold scenery. Among the points of interest are the towns of Capri and Anacapri, the Blue Grotto, and the Villa di Tiberio. The island was the favorite residence of Emperor Augustus, and is especially famous as the abode of Tiberius in the last eleven years of his life and reign (26-37 A.D.). — The highest point of the island is Monte Solaro (1,920 feet). — Population, about 5,000.

2. **wollten,** here *wanted* or *wished.*

3. **unser geliebtes Capri.** Paul Heyse, the life-long admirer of Capri, visited the island for the first time in 1853, when he met in the neighboring town of Sorrento, on the mainland, the characters for his famous story *L'Arrabbiata.* In 1878 he

was again in Capri. The author's present visit to the island took place in the month of May, 1893.

4. **Pfingstsamstag,** *Whitsuntide-eve.* Pfingsten, from Greek πεντεκοστή, Pentecost, lit., "the fiftieth" (sc. ἡμέρα = day), "Whitsunday."

5. **der Quai** (pronounce keh) **von Santa Lucia** (*–ci–* has the sound of English *ch* in *chat*). The landing-place of the steamer to Capri is at the *Strada Santa Lucia* in Naples, once a dirty street, but now enlarged and converted into a broad and pleasant quay.

6. **„schroffen Gestade des felsenumgürteten Eilands",** a quotation from August Graf von Platen's (1796-1835) poem *Auf Capri,* which begins thus:

> Hast du Capri geseh'n und des felsenumgürteten Eilands
> Schroffes Gestade als Pilger begrüßt, dann weißt du, wie selten
> Dorten ein Landungsplatz für nahende Schiffe zu späh'n ist....

7. **felsenumgürtet.** The coast of the island of Capri is precipitous, with only two safe landing-places, both near the town of Capri.

8. **uns war** = es war uns, syn. es schien uns; es kam uns so vor.

9. **als hätten wir ...**(ge)**sehen,** past subjunctive of unreal condition after als (= als ob, als wenn, wie wenn), *as if we had seen ...*

10. **die kleinen Städte längs der Bucht** (i.e., von Neapel), viz., the towns of Portici, Resina, Torre del Greco, Torre dell' Annunziata, Castellamare, and Vico Equense. — Compare in the beginning of *L'Arrabbiata:* „über dem Vesuv lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach Neapel hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich verdunkelte ..."

11. **Sorrent'** (Ital.: *Sorren'to*), a town of 7,500 inhabitants, 17 miles southeast of Naples, in Paul Heyse's *L'Arrabbiata* the home of Laurella, the heroine of that story, and of her suitor Antonio, the fisherman.

12. **Oran'ge,** pronounce the first two syllables as in French, and final e as in Rose.

Page 2. — 1. **es leidet mich hier nicht länger,** impersonal phrase like es hungert mich, es friert mich, etc.; "I find it impossible to stay here any longer"; **es litt die Passagiere nicht lange** = ?

2. **die Passagiere** (pronounce passazhi're) **des ersten Platzes,** *first-class passengers.*

3. **Murray,** i.e., *John Murray's Handbook for Travellers,* published in London.

Page 3. — 1. **es nahm für ihn ein, mit wie ...,** es grammatical subject, while the logical subject is represented by the sentence beginning with wie; transl., *he prepossessed every one in his favor by the sincere care with which ...*

2. **„Häufchen Unglück,"** a popular phrase, perhaps *"veritable embodiment of distress."*

3. **als wären;** force of the subjunctive? Cf. page 1, note 9.

4. **da wir Landsleute sind,** *since we come from the same town* (viz., Munich). — Paul Heyse, the author of this story, was born in Berlin, but has been a resident of the capital of Bavaria ever since 1854, and his wife Anna, *née* Schubert, is a native of Munich. (Distinguish between der Landmann, "countryman," "farmer," and der Landsmann, *fellow-countryman, compatriot.*)

5. **Eau de Cologne** (pronounced kolo'nje), *Cologne water.*

6. **gnädige Frau!** (my dear) *Madam!* gnädig, an epithet originally used in addressing a person of noble birth, remains untranslated.

7. **ist ... zu kurieren;** the auxiliary verb sein with zu and the infinitive present has passive sense = kann kuriert werden; läßt sich kurieren.

Page 4. — 1. **den** (here demonstrative = diesen, therefore with emphasis) **da** = diesen hier.

2. **hab' ... Ehr',** the dropping ("apocope") of final e is a characteristic variation of the dialect of Bavaria.

3. **seines Zeichens,** adverbial genitive of manner, lit., "by his sign-board"; transl., *by profession.*

4. **Bedaure,** colloquial omission of the pronoun subject.

5. **Poldl,** dialectical abbreviation and endearing form of Leopold.

6. **mein ... Mann selig** or mein seliger Mann (a popular phrase), *my* (deceased, late) *sainted husband.*

7. **lebte** (past subjunctive) for conditional leben würde; am Leben wäre.

8. **thät's ... zugeben,** periphrastical use of thun as an auxiliary; colloquially = würde es zugeben.

9. **arm,** "poor," here *helpless; feeble.*

10. **müßt'** (müßte), conditional subjunctive, condition only implied; *would have to ...*

11. **stellen's Ihnen vor,** ungrammatical German for stellen Sie sich vor!

12. **schreiben,** ungrammatical construction for zu schreiben.

13. **Mutterl,** dialectical diminutive and endearing form of Mutter = Mütterchen; liebe Mutter.

14. **Angioli'na** (pronounce *–gi–* as Eng. *j* in *joke*). Ital. = *Angelica.*

15. **und daß er ...** the following lines contain a realistic reproduction of the old lady's rambling way of talking.

Page 5. — 1. **Brauerei',** note the accent. The Bavarian beer of Munich is famous for its excellence.

2. **no,** dialectical = na, *well* (expletive).

3. **so viel' Maler in München.** Munich is the recognized center of modern German art.

4. **der Herr in den „Neuesten Nachrichten,"** i.e., *the* (art-) *critic in the "Latest News,"* the leading daily paper of Munich.

5. **das Mädel,** dialectical for Mädchen.

6. **so eine,** *one of that kind; such a creature.*

7. **ich sag' ja nichts,** gegen sie being implied.

8. **der Ausbund,** lit., what is *bound outside* of a bag as a sample of the contents, therefore: *the very best; paragon; prodigy.*

9. **Ich hab's ja dazu,** colloquial phrase, *why! I have enough of it; we can afford it.*

10. **welsch** (related to Celtic *gal; gall;* English *gallic*), lit., "foreign," i.e., Romanic (in particular Italian), implying slight or contempt (cf. welsche Treue, "Italian perfidy"), transl. (detestable) *Italian* or *Southern.*

11. **ich bin mit schuld daran,** *to a certain degree it is my fault; it is partly owing to me.* mit, adv. = "together with others"; "jointly."

Page 6. — 1. **die Kastagnet'te** (pronounce kastanjet'te; Span. *castañeta,* from Lat. *castanea,* "a chestnut," from resembling that fruit), *castanet.*

2. **Tarantel'la,** the national dance of Southern Italy, a swift, whirling dance in $^6/_8$ measure, constantly increasing in speed and alternating in the major and minor. It combines energy with grace and tells a love story in pantomime.

3. **verkauft** for the more natural gemalt, "painted," or ausgestellt, "exhibited." Note the young artist's pride in alluding to his picture's having found a ready buyer.

4. **schönes,** "beautiful," *nice;* ironically, of course.

5. **das Gesichtl,** dialectical diminutive form for Gesichtchen, (pretty) *little face.*

6. **mit etwas Ehre aufheben,** dialectical for mit etwas Ehre einlegen, *to earn* (to gain or to get) *honor by something.*

7. **besuchen thät,** cf. page 4, note 8.

8. **Hoffourier** (pronounce —furīr'), according to Heyse's Fremdwörterbuch: „ein Hofdiener, der für die ankommenden Gäste sorgt und überhaupt die Befehle des Hofmarschalls ausrichtet"; transl., *court-quartermaster.*

9. **Se.,** abbreviation for Seine, *his.*

10. **wo,** colloquial, relative for concessive connective, = obgleich, *although.*

Page 7. — 1. **gewunschen,** dialectically used for perf. partic. of wünschen, = gewünscht.

2. **die Elster,** *magpie,* a bird belonging to the crow family, and celebrated for its propensity to purloin and secrete glittering articles.

3. **der Achensee,** an Alpine lake and favorite summer-resort of Northern Tyrol.

4. **wie,** colloquially used for temporal conjunction als.

5. **ganz aus dem Häuschen sein** (colloquial phrase), *to be quite upset; to be struck all of a heap.*

6. **es gelingt,** *it is a success;* es gelingt mir, "I am successful"; "I succeed."

Page 8. — 1. **philiſ'terhaft** (or philiſtrös), ***in an utilitarian manner*** (void of sentiment and taste); **der Philiſ'ter,** *"Philistine,"* in students' language denotes a commonplace person of limited culture and ideas, wanting in sentiment and taste, and entirely imbued with utilitarianism.

2. **darauf,** indefinite and unaccented, anticipates the contents of the following sentence and remains untranslated.

3. **da'von,** definite, therefore with emphasis.

4. **die Siren'eninſel,** *the island of the Sirens.* By the Greeks the island of Capri was looked upon as the home of the Sirens, where (according to Homer's *Odyssey* xii, verses 39-46) among the beautiful waves the song of the mermaids allured the sailor.

5. **die Silhouet'te** (French; pronounce the final e as in Roſe), *outline.*

6. **in ihrer unvergeßlich ſchönen Linie.** The island of Capri lies across the southern entrance to the Bay of Naples like a crouching lion; Jean Paul (Friedrich Richter), the great German novelist (1763-1825), traced in its rocky profile a resemblance to the figure of a sphinx. (See also the last footnote to page iii of the Introduction.)

7. **können,** "can," *are able.*

8. **ſo was** (etwas) **Schönes,** *something like beautiful; so much beauty.*

9. **in Fleiſch und Bein** ("flesh and bone") for the more common phrase in Fleiſch und Blut; transl., *in a human form.*

10. **dem,** demonstrative pronoun; how is it seen that it is not a relative?

11. **über die Mauer,** hinweg redundant.

Page 9. — 1. **dann hätte ſie nicht brauchen,** *then she did not need;* hätte, condit. subjunctive; condition implied in dann = wenn dies ſo wäre or wenn dies der Fall wäre.

2. **die Herzen nicht einmal,** while nicht einmal (*not even*) die Herzen would be more in accordance with every-day usage.

3. **ſich,** reflexive or reciprocal pronoun?

4. **hielten,** conditional subjunctive = conditional halten würden; the consequence is not stated.

5. **un'verbildet zu sein, wenn man un'gebildet sei.** To bring out the point more clearly, in intelligent reading the word-stress of un'verbildet and un'gebildet would, in this case, be transferred to the prefixes =ver= and =ge= (thus: unver'bildet — unge'bildet).

Page 10. — 1. **ist's her** (es ist her), idiomatic present tense = (Eng., it has been) *it was . . . ago.*

2. **am andern** ("other") **Tage,** i.e., am nächsten (folgenden) Tage.

3. **sollte,** here *was to.*

4. **nach wie vor,** *now as before.*

5. **die „heilige Salzflut,"** *the divine sea,* a Homeric phrase; comp., e.g., *Iliad,* i, verse 141, *νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,* which by William Cullen Bryant has been rendered:

> Now come and forth into *the great salt-sea*
> Launch a black ship . . .

Page 11. — 1. **Gesichter, die sich entfärbten, Köpfe, die sich über Bord neigten,** all in consequence of an attack of sea-sickness.

2. **„Mare di sotto"** (Ital. = *The Lower Sea,* i.e., The Mediterranean) in opposition to "*Mare di sopra*" (Ital. = The Upper Sea, i.e., The Adriatic). The meaning is: "We must not forget that we are in the Mediterranean, which, unlike the ever-calm Adriatic, is not without fresh gales and squalls."

3. **war ihr doch . . . gewesen.** Inverted construction in a principal clause occasionally applied to render the narrative more lively.

4. **der Starnberger See,** a beautiful mountain-lake of Upper Bavaria.

5. **dem Anblick . . . entrückt,** privative dative mostly after verbs compounded with ent–, *removed from the sight; out of sight.*

6. **grauslich,** dialectical for grausenhaft, grausenvoll, grausig, *dreadful, horrible.*

7. **am Hafen von Sorrent,** cf. page 1, note 11. The steamboat from Naples touches at Sorrento at 11 o'clock in the morning.

8. **sei,** and in the following passages **glaube, wolle, betrete,**

sei, möge, sei, sei, könne, are subjunctives, the indirect discourse requiring that mood.

9. **fortsetzte,** past subjunctive expressing a condition contrary to fact; *would* (was to) *continue.*

10. **ein Seelenverkäufer** is, according to Grimm's Wörterbuch, „ein Mensch, der eine Seele verkauft; ein Menschen- und Sklavenhändler; ein Werber für Kriegs- und Matrosendienste; ein Auswanderungsagent (comp. Eng. *crimp*) — und in freierer Verwendung von einem gesagt, der einen andern zu Grunde richtet," here perhaps *death-trap.*

11. **es ist mir (darum) zu thun,** *I care for.* Cf. page 3, note 1.

Page 12. — 1. **man,** indefinite personal pronoun for sie, *she* (i.e., the speaker).

2. **„Hôtel Vitto'ria"** ("Victoria"), the leading hotel in Sorrento, charmingly situated above the "*Marina,*" with a fine view-terrace.

3. **hoffe, habe, rechne** — account for the mood.

4. **die Marina von Capri,** i.e., *The "Marina Grande"* (or chief landing-place) on the north side of the island. When a strong north-wind is blowing, steamers anchor at the "*Marina Piccola,*" the smaller landing-place on the south side.

5. **von den „Stöß' und Schleudern,"** for von den Stößen und dem Schleudern, apparently a quotation from the old lady's peculiar vocabulary.

6. **„Quisisa'na"** (pronounce as in German), Ital.: *qui si sana* ("here one gets well"), the most fashionable hotel in the town of Capri.

Page 13. — 1. **die engen . . . Gassen.** Many of the streets of the town of Capri are so narrow that no wagon can pass through.

2. **die Spelun'ke** (–un– nasalized; from Ital.: *spelonca*), *den; shanty.*

3. **Paga'nos Garten,** *the garden of the Hotel Pagano* (Ital.: "Albergo Pagano"), where a royal palm-tree lifts its majestic head. Pagano's has always been the favorite stopping-place of German artists; it was here that in the spring of 1853 Joseph

Victor Scheffel wrote his popular epic poem *Der Trompeter von Säkkingen.*

4. **die Range** (pl. –n), *street-boy; urchin.* Distinguish from der Rang (pl. "e), "rank."

5. **fangen ganz korrekt.** — "Italian children," says a traveller, "show their immense superiority at least in one way to the children of the north, for they learn to chatter fluently in three or four languages. 'English is so hard,' once confessed a young Italian aged seven, 'French and German, and Neapolitan and Italian, that's all very well, but we don't know how to make English.'"

6. **unser trauliches,** attributive adjective belonging to „Muß i denn, muß i denn zum Städtle 'naus" (the first line of the song) as noun and object. The reference is to that well-known Volkslied and parting-song in the Suabian dialect of Württemberg. In High German: Muß ich denn (nun or wirklich) zum Städtchen hinaus, gehen or wandern or marschieren being implied.

7. **all dem** = all diesem

8. **wie wir . . . kein bunteres und lustigeres** — wie here equals Eng. *than which.*

9. **der Marktplatz,** "*The Piazza*" (pronounce as in German) with the town-hall, the cathedral-church of St. Stefano, the post and telegraph office, and the drug-store.

Page 14. — 1. **mit ihren roten Köpfen,** *by their heated* (or glowing) *faces.*

2. **Capriwein.** The wine of Capri, both red and white, is famous for its sparkling richness.

3. **blutjung** = sehr jung, colloquially the blut= in compound adjectives is frequently equivalent to "*very.*"

4. **Orangenblüten** (cf. page 1, note 12) are worn by southern brides, thus corresponding to the myrtle-crown of northern countries.

Page 15. — 1. **Giovinot'to** (Ital., pronounce *gi-* as Eng. *j* in *joke*), *youth; lad.*

2. **der Cylin'der** ("cylinder"), humorous for high silk-hat; analog.: "*stove-pipe.*"

3. **in citro'nengelbem Glacé-** (French) **handschuh,** *lemon yellow kid-glove.*

4. **daran,** cf. page 8, note 2.

5. **„Ehen werden im Himmel geschlossen,"** a common saying as in English.

Page 16. — 1. **senza** (pronounce as in German) **camicia** (pronounce *-ci-* as Eng. *ch* in *charm*), Ital. phrase, = Ger. ohne ein Hemd auf dem Leibe; lit., "without a shirt"; transl., *without a trousseau* or *outfit.*

2. **Rio de Janeiro.** The Capriotes frequently emigrate to South America, but generally return to Capri again.

3. **Sor,** colloquial contraction of Signor (pronounce sin'jor), *Mr.*

4. **junge Leute,** here = junge Männer.

5. **wir hüteten uns ... zu verraten,** the Eng. idiom requires the negative, *we took care not to betray* (or *show*).

6. **Confet'ti** (Ital. pl. of *confetto*), *confectionery; confits.*

Page 17. — 1. **der Bal'dachin** (from Ital. *baldachino*), *canopy.*

2. **es hat etwas auf sich,** *it means something.*

3. **die herrliche Straße ... nach A'nacapri.** The road from Capri to Anacapri (½ hour's drive), hewn in the rock, lies along a terraced mountain-side, whence a most beautiful view is obtained. Previous to 1875 a flight of 536 steps formed the only approach to the higher parts of the highland.

4. **A'nacapri,** the second little town in the island, with 2,200 inhabitants, is scattered over the lofty plain which slopes towards the west. It was established as a Greek colony in the fifth century before Christ, the name "*Ana*-(Greek: ἀνα = "up"; "high") *capri*" = "upper town," still indicating the nationality of its founders.

5. **der Ausblick,** less common than die Aussicht.

6. **Ischia** (pronounce *is'kia*), an island near the north-western entrance to the Bay of Naples.

7. **Nea'pel** (from Greek: Νεάπολις = Neustadt), the German name of *Naples,* Ital.: *Napoli.*

8. **Punta di Sorrento,** *Sorrent-Point,* a low promontory near

the southeastern end of the Bay of Naples, a few miles northwest of the town of Sorrent.

9. **Jung und Alt,** indeclinable as a set phrase and = Junge und Alte.

Page 18. — 1. **einer ... Gastfreundschaft,** obsolescent and poetical genitive construction after genießen, *to enjoy a very pleasing hospitality.*

2. **da,** usually causative conjunction, here temporal = als.

3. **die Grazie** (trisyllabic), here abstract notion = *grace; gracefulness.*

4. **die Per'gola** (pronounce as in German). If the house opens upon the garden, the "*pergola*" (or *arbor of grapevines*) is found before the door, and forms the most beautiful ornament of these island-dwellings. It consists of a double row of white plastered pillars, which support the roof of the arbor, and impart to the architecture something antique and ideal.

Page 19. — 1. Note the change from **seien** (present subjunctive) to **wollten** and **müßten** (past subjunctives) in indirect statement. Frequently in *Oratio obliqua* the past subjunctive is used for the present; this is especially the case when the present subjunctive would be of the same form with the present indicative.

2. **Annet'ta** (Ital. diminutive of "Anna"), *Annie.*

3. **das Gewinkel** (collective), mass of angles or corners, tangled mass, *maze, medley;* der Winkel = angle, corner.

4. **Johan'nisbrot** ("St. John's bread"), *lotus-beans,* i.e., the pods of the carob-tree (the *Ceratonia siliqua* of the botanists), a native of the countries skirting the Mediterranean. Like the pods of the honey-locust (bot. *Gleditschia triacanthos*) of the United States, they contain a sweet nutritious pulp. It is said that they were the food of St. John in the wilderness; hence the German name.

5. **der erste Stock** (or das erste Stockwerk) = Eng.: *second story;* the Eng. "first story" corresponding to the German das Erdgeschoß or Parterre.

6. **unten,** i.e., im Erdgeschoß or **Parterre,** *down-stairs; below.*

Page 20. — 1. **Giuseppe Garibal'di** (1807-1882), a celebrated Italian patriot, the organizer and commander of a corps of volunteers ("The Hero of the Red Shirt") and champion of Italian freedom and unity.

2. **Victor Emanuel,** king of Sardinia (1849-1861) and by a popular vote the first king of united Italy (1861-1878); affectionately known as "The Honest King."

3. **lange schwarze Cigar'ren,** *cheroots* ("stogies").

Page 21. — 1. **fatto a pennel'lo** (Ital. phrase), *well-executed.*

2. **ungeladen** less common than uneingeladen.

3. **der Philis'ter,** comp. page 8, note 1.

4. **sposo** (Ital.), *bridegroom;* **sposa,** *bride.*

5. **gegenüber** (postpositive preposition) "opposite to"; here: *in the presence of; face to face with.*

6. **der Co'tillon,** pronounce kotiljon (–on nasalized).

Page 22. — 1. **„Tarantel'la?"** This word takes the place of an interrogative sentence = „Haben die Damen Tarantella getanzt, und werden Sie heute auch noch Tarantella tanzen?"

2. **uo'mo** (trisyllabic) **positi'vo** (Ital.), *a matter-of-fact man;* comp., "Sir Positive."

3. **Carli'no** (Ital. diminutive and endearing form of *Carlo* = "Charles"), *Charlie.*

4. **sarta** (Ital. feminine of **sarto** = "tailor"), *tailoress; dressmaker.*

5. **Pari'ser Journal'** (note the accent), *fashion-journal.*

6. **Alltagstoilet'te,** pronounce second word in the compound as in French, but final e as in Rose.

Page 23. — 1. **sposa,** cf. page 21, note 4.

2. **„Già la luna [i]'mmiez'zo mare,"** (pronounce *gi–* = Eng. *j* in *jar* with a faint sound of *i; z-z* as in German), "*Now the moon above mid-ocean,*" a popular Neapolitan song.

3. **bacchan'tisch** (pronounce bachantisch), "bacchanal"; i.e., *noisy; riotous.*

4. **schnalzte mit den Fingern** — no preposition in English.

5. **Confet'ti,** cf. page 16, note 6.

Page 24. — 1. **eine treue allean'za** (four-syllabic, pronounce as in German), *a sincere alliance.* The reference is to the so-called Triple Alliance („Dreibund") between Germany, Austria-Hungary, and Italy, formed in the year 1883, and designed to check Russia and France. It is chiefly the creation of Prince Bismarck, and by its provisions the three powers are bound to support one another in certain contingencies.

2. **„Evvi'va!"** (*–v–* as in English), *cheer; shout of acclamation.*

3. **aus dem Stegreif,** lit., "out of (from) the stirrup," i.e., "without dismounting"; *extempore; impromptu.*— He was an improvisator (Ital.: *improvisatore*), i.e., a poet who utters verses on a given theme without previous preparation. Amongst the ancients, Greece was the land of improvisation. In modern Europe it has been almost entirely confined to Italy, where, down to the present day, the performances of "improvisatori" constitute one of the favorite entertainments.

Page 25. — 1. **Alles,** indef. neuter singular, idiomatically for mas. and fem. plural, = alle.

Page 26. — 1. **ohne . . . zu bleiben.** The preposition ohne with zu and the infinitive correspond to the English *without* with the verbal form in *–ing.*

Page 27. — 1. **„Ecco!"** (Ital. adverb), *look here! behold!*

2. **darum,** indefinite, cf. page 8, note 2.

3. **da** = hier.

4. **Leopol'do,** Ital. form of Le'opold.

5. **Euch,** *you,* dative of Ihr, once used as the personal pronoun of polite address, but now only in the stories.

6. **Gigi'na** (*g* has the sound of English *j* in *jilt*). Neapolitan endearing form of *Luigia* (*Luigina — Gina — Gigina*), a woman's name, = Eng.: *Louisa* (*Lizzie*).

7. **gut Freund,** as a set phrase indeclinable; cf. Jung und Alt, page 17, note 9.

8. **es ist her.** Idiom? See page 10, note 1.

9. **da** — causative or temporal?

10. **„Zitto!"** pronounce as in German (Ital. adverb), ***hush!***

Page 28. — 1. **pitto'ri — burlato'ri, artis'ti — uo'mini tris'ti** (Ital. saying), *painters are wags, artists are bad.*

2. **benedei'en,** Germanized from Lat. *benedicere* = to bless. As a verb of foreign origin its perfect participle, benedeit, is formed without the augment ge=, in standard language, but the less educated, considering it a thoroughly German word, are likely to say „gebenedeit."

3. **noch** (adverbial idiom) redundant.

4. **Milor'do** (Ital. for *Mylord;* "Lord"), transl., *English lord.* — Numerous marriages have taken place, by which the peasant maids of Capri have become entitled to rank themselves among ladies of the highest birth and station.

5. **die Toilet'te,** see page 22, note 6.

6. **Augen machen** or große Augen machen, *to open one's eyes wide with surprise and astonishment.*

7. **der Meter** ("metre"), a French measure of length, equal to 39.37 English inches; transl., *yard.* — The metric system of weights and measures, first adopted in France, has been introduced in other countries, including Italy and Germany.

8. **Lire** (Ital. plural of *lira*). The "lira" is an Italian silver coin containing 100 centesimi (centimes), and in value equivalent to a *franc* or 20 American cents.

Page 29. — 1. **„Der Glückliche führt die Braut heim,"** a saying = Eng.: *Fortune gains the bride* or *Good luck reaches farther than long arms,* here to be taken literally.

2. **wie um . . .,** *as if to.*

3. **Gnade vor** (= für) **Recht,** *mercy instead of right*(ful) *punishment.*

Page 30. — 1. **„Gute Miene zum bösen Spiel machen,"** a saying = Eng.: *to set* (to put) *a good face to a bad game; to grin and bear it.*

2. **ausbündig** (adverb), cf. page 5, note 8.

3. **Man wird . . . suchen müssen** (idiomatic future for present tense, to express supposition), *one must, I think, look around* (or search) *for.*

4. **Pia'na di Sorrento.** Northeast of the town of Sorrento stretches the famous *Sorrentine Plain,* sheltered by the sur-

rounding mountains and therefore remarkable for its salubrity and luxuriant vegetation. Originally one of the many Greek colonies established about the Bay of Naples, it has been the favorite retreat of the noble and the wealthy from a very early period.

5. **„Aus der Not eine Tugend machen,“** a common saying = Engl.: *to make a virtue of necessity.*

Page 31. — 1. **der Rival'(e),** pronounce -v- as in English.

2. **der Gal'genhumor,** "gallow's humor," i.e., the humor of a doomed man; *grim humor; desperate gaiety.*

3. **die Log'gia** (Ital., pronounce -ggi- as Eng. *dj* in *adjust*), *lodge; open gallery,* in Italian architecture a gallery or arcade in a building, running along the front of the building, and open to the air.

Page 32. — 1. **verflossen,** "gone by," "past" (of time only), here humorous for früher or gewesen, *late; former.*

2. **die Honneurs'** (French, pronounce onörs') **machen,** *to do the honors.*

3. **der Improvisa'tor,** cf. page 24, note 3.

4. **er brachte das Hoch aus auf . . .,** *he drank the health of . . .*

5. **Rief's** (for er rief es), note the omission of the pronoun subject for vivid effect.

Page 33. — 1. **er ließ das Glas zu Boden fallen,** a time-honored custom in drinking some one's health.

2. **der schnöde** (adv.) **als burlatore Verschrieene,** *he who so basely had been decried as a wag;* see page 28, note 1.

3. **es war hübsch anzusehen** (cf. page 3, note 7), *it was a pretty sight.*

4. **hingeschmiegt liegen,** *to cling* (to press close; to nestle) *to* (an).

5. **bea'ti possiden'tes** (Lat. phrase) = "happy those who have possession."

6. **denen der Neid der Leerausgegangenen . . . erhöhen pflegt,** transl. perhaps, *whose complacency is enhanced by the grudge of the empty-handed.*

7. **„basta!“** (Ital. adverb), *enough; stop!*

8. **die Musik'**, "music," abstract; here a concrete notion = die Musikan'ten.

9. **fortis'simo** (Ital. superlative of *forte* = "loud"; "strong"), *very loud*. In translating retain the Italian word.

Page 34. — 1. **vorm**, erst (adv.) redundant.

2. **beim Paga'no**, cf. page 13, note 3.

Page 35. — 1. **poveret'to** (Ital. diminutive of *povero* = "poor"), *poor* (young) *fellow*.

2. **der Pfingstsonnenschein**, cf. page 1, note 4.

3. **die Tibe'riusvilla.** Ital.: **Villa di Tiberio** (pronounced "Timberio" by the natives). Extensive ruins of the *Palace of Emperor Tiberius*, consisting of a number of vaulted chambers and corridors, are found in the northeastern extremity of the island.

4. **an der kleinen Mari'na**, cf. page 12, note 4.

5. **Nixen** (or Undi'nen), in Teutonic mythology water-spirits of the female sex, resembling in character the naiads of the ancients. According to a curious belief, mentioned first by Paracelsus (1493-1541), and poetically treated by Friedrich Fouqué (1777-1843) in his romantic tale *Undine*, when an Undine married a mortal and bore a child, she received a human soul.

6. auf dem Kopf **balancie'rend** (pronounce the first three syllables as in French). "The Caprian women seem to have no idea that anything can be carried any distance in the hand; they transport anything from a handkerchiefful of figs to a Saratoga trunk on their heads." Clara E. Clement in *Naples, the City of Parthenope* (with a chapter on Capri), illustrated; Boston, 1894.

7. **etwas mit erleben**, *to witness* (to be an eye-witness of) *something*; mit, adv., = together with others; jointly.

8. **sie ließ es sich nicht nehmen**, "she could not be persuaded out of it," *she insisted upon*.

Page 36. — 1. **Nennel'la**, Neapolitan endearing form of *Anna* (*Annina* — *Annella* — *Nella* — *Nennella*), *Annie*.

2. **der** (here demonstrative pronoun) = dieser; der letztere; therefore with emphasis.

3. **ein Luthera'ner** (note the accent). Almost anywhere in Italy, but especially in the South, the traveller meets with strong religious prejudices against Protestants.

4. **dem Paten Seiner königlichen Hoheit,** cf. page 6, lines 14-15.

5. **schweres Unrecht** — since all members of the Royal house of Bavaria belong to the Roman Catholic Church.

6. **s' è scumpina'to,** Ital., Neapolitan dialect for *scombinato* (Eng. cognate: *dis* + *combined;* discomposed); es hat sich zerschlagen, *it has been broken up.*

7. **galantuo'mo** (Ital.), *gentleman.*

8. **wo** nicht (colloquially) = wenn nicht.

9. **So'ra,** colloquial contraction of Signora (pronounce sinjo'ra), *Madam; mistress; lady;* cf. page 16, note 3.

10. **cara perso'na** (Ital.), *dear* (esteemed, splendid) *person; personage.*

11. **es ging nicht anders,** *things* (matters) *could not be changed; it could not be done otherwise;* es, indefinite = "things"; "affairs."

12. **einmal** (indefinite and unaccented), redundant adverbial idiom.

13. **türkische Philosophie'** = muhamedanische Philosophie, with special reference to the Mohammedan doctrine of fatalism, i.e., the opinion that all things are subject to fate, or come or go by inevitable predetermination.

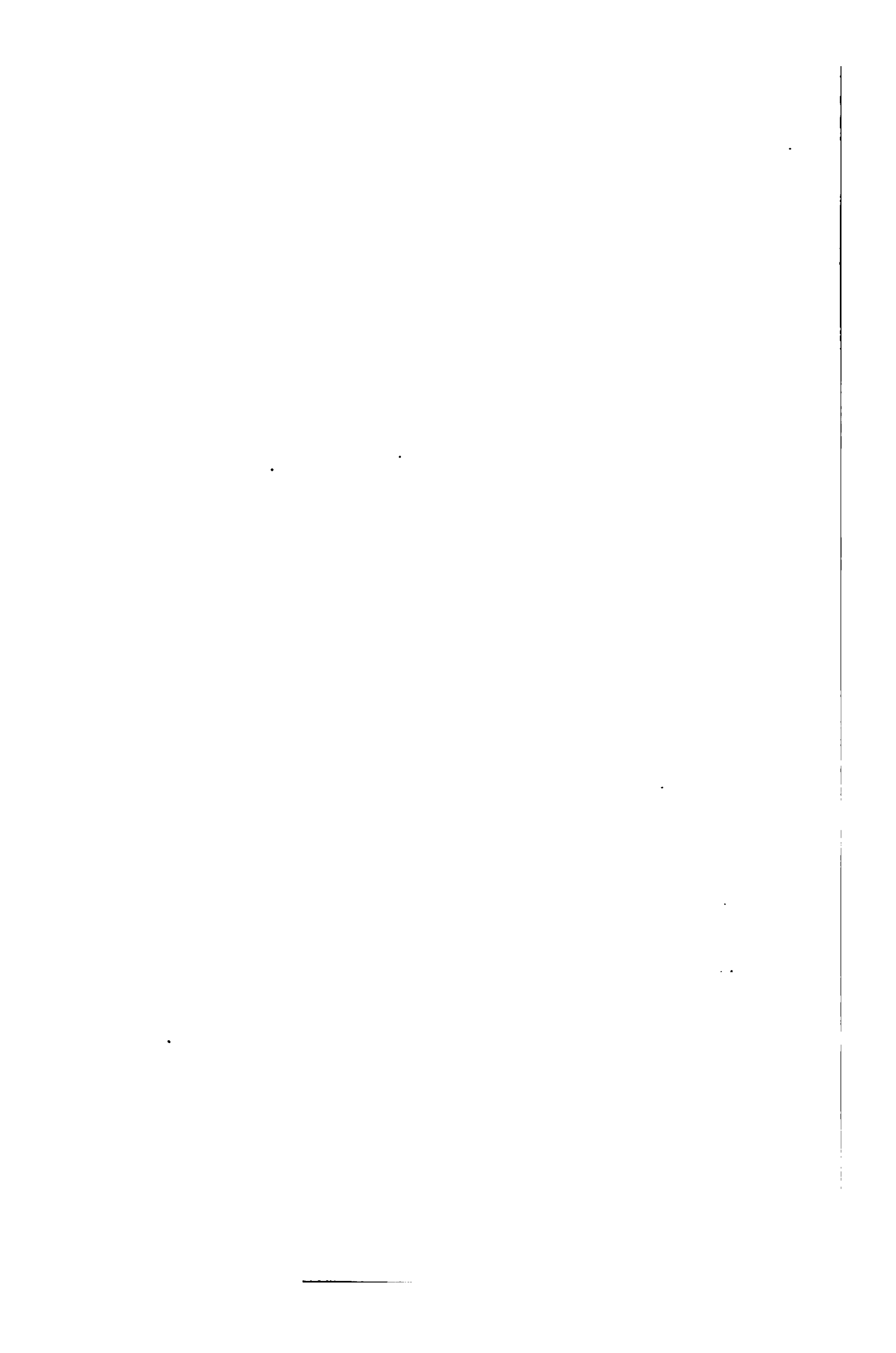
14. **das Goldene Horn,** "*The Golden Horn,*" the name of the inlet of the Bosphorus, on which Constantinople stands. It is so called from its shape and beauty.

15. **der herrliche Golf,** von Neapel being implied.

16. Torquato **Tasso** (1544-1595), the author of *Gerusalemme Liberata* ("Jerusalem Delivered"), one of the greatest poets of Italy, was born at Sorrento, on the Bay of Naples.

Page 37. — 1. **immer noch** (adverbial idioms), *for all that; notwithstanding that.*

2. **einer Lebensgefahr entronnen,** cf. page 11, note 5.



VOCABULARY

A

ab, off; down; auf und ab, up and down.

ab'=brechen, brach, gebrochen, to break off, to stop abruptly.

ab'=dampfen, to steam off, to sail off, to depart.

ab'=drücken, to squeeze off; das Herz abdrücken, to break some one's heart, to grieve some one to the very heart.

A'bend, *m.*, evening; abends, in the evening; heute Abend, to-night, this evening.

a'ber, but, however.

ab'=fahren, fuhr, gefahren, to start, to leave, to put off.

ab'=fallen, fiel, gefallen, to fall off, to drop.

ab'=fangen, fing, gefangen, to catch, to intercept.

ab'=heben (sich), hob, gehoben, to be set off, to stand out.

ab'=hören, to learn by listening; jemandem etwas abhören, to learn something from some one by hearing *or* listening.

ab'=legen, to lay down.

ab'=lehnen, to decline.

ab'=liefern, to deliver over *or* up (to, *dat.*).

ab'=reisen, to depart, to leave.

ab'=richten, to train, to drill (to something, auf).

Ab'satz, *m.*, ⸗e, landing of a staircase, stair-head.

Ab'schied, *m.*, leave, farewell; Abschied nehmen, to bid farewell.

Ab'sicht, *f.*, intention, purpose.

ab'=spielen (sich), to come to pass, to be enacted.

ab'=warten, to wait for, to await the termination.

acht, eight; acht Tage, a week.

A'chensee, *m.*, Achen Lake.

A'der, *f.*, vein.

Advoka'tin, *f.*, –nen, (female) advocate, defender, solicitor.

ähn'lich, like, similar; (*adv.*) approximately; er sieht sich nicht mehr ähnlich, he is not himself any longer.

Akkusativ′, *m.*, accusative (objective) case.
Ak′tiv, *n.*, active (voice).
all, all; every.
al′ledem, *see* alledies.
al′ledies (= alles dieses), all this *or* that.
allein′, alone; allein lassen, to leave some one to himself.
allenfalls′, at most, at best; perhaps.
allerdings′, sure enough, surely.
al′les, all, everything; vor allem, above all, first of all.
allgemein′ (*or* all′gemein), universal, general.
All′tagstoilet′te, *f.*, every-day toilet (dress).
all′zu, far too, altogether too, over-much.
als (*adv.*), as, like; than, but; (*conj.*) as, when; als ob, as if.
al′so, so, thus, therefore.
alt, old, ancient; die Alte, old lady, old woman; die Alten, old people *or* folks.
ält′lich, elderly.
alt′modisch, old-fashioned, out of date.
am = an dem.
Ame′rika, America.
amerika′nisch, American.
an (*dat., accus.*), near, by, on; to, towards, against.
an′=bieten, bot, geboten, to offer.
An′blick, *m.*, aspect, view.
an′dere (der), other; der andere Tag, next (*or* following) day.
an′ders, *adv.*, otherwise; es geht nicht anders, matters could not be changed.
An′fang, *m.*, ⁻̈e, beginning; anfangs, in the beginning, at first; von Anfang an, from the (very) beginning.
an′=fangen, fing, gefangen, to begin.
an′=gaffen, to gape (to stare) at.
an′gegossen (*see* angießen), tight; der Rock sitzt wie angegossen, the coat fits to a nicety *or* to a T.
An′gelegenheit, *f.*, affair, interest.
an′genehm, pleasant(ly), agreeable(-bly).
An′gesicht, *n.*, –er, face; appearance.
an′=gießen, goß, gegossen, to pour to (against *or* on).
Angioli′na (*Ital. proper name*), Angela, Angelica.
an′=hören (sich), to sound, to be worth hearing.
An′ker, *m.*, anchor; vor Anker gehen, to anchor, to land.
an′=kommen, kam, gekommen, to arrive; (*impers.*) to depend (on, auf); es kommt mir darauf an, it is a matter of importance to me, I am very anxious.

an'=legen, to put on, to put to shore, to put in.
An'mut, *f.*, grace, sweetness.
an'mutig, pleasing, pleasant.
an'=nehmen, nahm, genommen, to assume.
Annet'ta (*Ital. proper name*), Annie.
an'=schauen, to look at, to consider, to take in account.
An'schauungsweise, *f.*, mode of viewing things, view.
an'=schließen (sich), schloß, geschlossen, to join, to follow.
an'=sehen, sah, gesehen, to look at, to eye; es war hübsch anzusehen, it was a pretty sight.
an'sichtig, aware; ansichtig werden, to get a sight, to catch sight (of something, *genit.*)
An'stand, *m.*, propriety, decorum.
an'=starren, to stare at *or* upon.
an'=stellen, to contrive, to do.
an'=thun, that, gethan, to do; sich Gewalt anthun, to put a restraint upon (on) one's self; to do violence to one's feelings.
an'=treffen, traf, getroffen, to find, to meet with, to light upon.
an'=treten, trat, getreten, to set out, to set forth; die Fahrt antreten, to set out on the journey.
ant'worten, to answer.
an'wesend, present; die Anwesenden, those present.
An'zug, *m.*, "e, attire, toilet; suit of clothes.
an'züglich, taunting, abusive.
April', April.
ar'beiten, to work, to labor.
arg, bad(ly).
Aristi'de (*Ital. prop. name*), Aristides.
arm, poor, miserable.
Arm'band, *n.*, "er, bracelet.
Arm'bracelet, *n.*, bracelet.
Ärm'chen, *n.*, (sweet) little arm.
ar'tig, well-behaved(ly), polite(ly).
A'tem, *m.*, breath; der Atem geht mir aus, I am out of breath.
a'temlos, breathless, out of breath; immer atemloser, more and more breathless.
At'lasschuh, *m.*, satin-shoe.
auch, also, too, likewise; auch nicht, neither; auch nur, if only; even.
auf (*dat., accus.*), on, upon, at; upon, to, towards; for (*time*); according to; (*adv.*) up; auf Capri, in the island of Capri; auf ihre alten Tage, in her old age; auf und ab, up and down.
auf'=atmen, to feel relieved; das Aufatmen, feeling of relief.

auf'=blicken, to look up, to raise one's eyes.
auf'=dämmern, to begin to dawn.
auf'=fallen, fiel, gefallen, to strike (as strange), to surprise, to astonish; auffallend, strange, unusual; striking(ly), decided(ly).
auf'=führen (sich), to conduct (to deport) one's self.
auf'geregt, *see* aufregen.
auf'=glänzen, to gleam (to flicker) up.
auf'=heben, hob, gehoben, to raise; Ehre aufheben, to earn (to gain, to get) honor (by, mit).
auf'=lachen, to laugh out; hell auflachen, to laugh out loudly.
auf'merksam, attentive; jemanden auf etwas aufmerksam machen, to draw (to call) some one's attention to something.
auf'=nehmen, nahm, genommen, to take in, to take on board.
auf'=ragen, to rise high (*or* aloft), to tower up.
auf'=regen, to excite, to agitate.
auf'=reißen, riß, gerissen, to tear open; die Augen weit aufreißen, to stare with one's eyes wide open.
auf'=richten, to set upright; sich aufrichten, to raise one's self, to rise, to get up.
aufs = auf das.
auf'=schwingen, schwang, geschwungen, to swing up.
auf'=stehen, stand, gestanden, to rise.
auf'=suchen, to search for, to go in quest of.
auf'=tauchen, to come in sight, to turn up.
auf'=tauen, to thaw up; to wake up, to become animated *or* communicative.
auf'=thun (sich), that, gethan, to open.
Auf'tritt, *m.*, scene, incident.
auf'=wühlen, to toss, to agitate.
Au'ge, *n.*, –n, eye; Augen machen, to open one's eyes wide, to look all wonder.
Äu'gelchen, *n.*, small (little) eye.
au'genblendend, dazzling(ly).
Au'genblick, *m.*, moment, minute.
Au'genbraue, *f.*, eyebrow.
Augus'tus, Cæsar Octavianus "Augustus," first emperor of Rome, 31 B.C. to 14 A.D.
aus (*dat.*), out of, of, from; with.
aus'=beuten, to fleece.
Aus'blick, *m.*, view, look-out, vista.
aus'=brechen, brach, gebrochen, to burst out.

aus'=bringen, brachte, gebracht, to propose.

Aus'bund, *m.*, paragon, pattern.

aus'bündig, exceeding(ly).

Aus'druck, *m.*, ⁻̈e, expression.

auseinan'der=setzen (sich), to come to a settlement with some one.

auseinan'der=treten, trat, getreten, to step apart, to separate.

aus'=gehen, ging, gegangen, to fail, to cease; to come away; der Atem geht mir aus, I am out of breath; der Leerausgegangene, one who has come away empty-handed.

Aus'=nahme, *f.*, exception; mit Ausnahme, excepting, except, excepted.

aus'=nehmen (sich), nahm, genommen, to look (to show), to make a . . . figure.

aus'=richten, to do, to perform, to execute.

Aus'schmückung, *f.*, embellishment; improvement on reality.

aus'=sehen, sah, gesehen, to look, to appear, to resemble.

Aus'sicht, *f.*, outlook, view.

Aus'sichtswinkel, *m.*, point commanding a (fine) view.

aus'=steigen, stieg, gestiegen, to step out, to disembark.

aus'=stellen, to exhibit.

aus'=suchen, to choose, to single out.

aus'=tauschen, to exchange, to communicate.

Aus'wanderungsagent', *m.*, –en, emigration agent.

B

bacchan'tisch, bacchanal.

Bahn, *f.*, –en, road, way; sich Bahn brechen, to force one's way.

balancie'ren (–lan– nasalized), to balance, to poise.

Bal'dachin, *m.*, canopy.

bal'len, to clench, to clinch.

Ball'königin, *f.*, –nen, queen (beauty) at a ball.

bang(e), fearful, afraid; uneasy; es ist mir bange, I am afraid.

Bank, *f.*, ⁻̈e, bench, settee.

ban'nen, to charm, to root to the spot.

Bar'ke, *f.*, bark, barge, boat.

bart'los, beardless, smooth-chinned.

bat, *see* bitten.

Bau'ernhochzeit, *f.*, –en, village-wedding celebration.

Baum, *m.*, ⁻̈e, tree.

baum'wollen, (of) cotton.

Bay'ern, Bavaria.

be'ben, to tremble, to shake, to quiver.

bedau'ern (*pres.* ich bedaure), to regret, to deplore; das Bedauern, pity, regret.

bedau'ernswürdig, deplorable, pitiable.
bedenk'lich, serious(ly).
bedeu'ten, to mean.
bedür'fen, bedurfte, bedurft, to need.
befal'len, befiel, befallen, to befall, to attack.
Befehl', *m.*, order.
befin'den (sich), befand, befunden, to be (stationed); to feel.
Befin'den, *n.*, health; nach jemandes Befinden fragen, to inquire after some one's health.
begeg'nen, to meet, to meet with, to encounter.
Begeg'nung, *f.*, meeting.
begie'ßen, begoß, begossen, to water.
begin'nen, begann, begonnen, to begin, to start.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'ter, *m.*, companion.
Beglei'tung, *f.*, accompaniment.
begrei'fen, begriff, begriffen, to understand, to conceive.
Begriff', *m.*, act; point; im Begriff (sein *or*) stehen, to be about.
begrü'ßen, to greet, to hail, to salute; im Fluge begrüßen, to pay a flying visit.
Beha'gen, *n.*, delight, pleasure.
behag'lich, comfortable.
behan'deln, to treat.
bei (*dat.*), by, near, at, in, with, among, at the house of, at the occasion of.
bei'=behalten, behielt, behalten, to retain, to keep up *or* on, to preserve.
Beicht'stuhl, *m.*, ⁿe, confessional, confession chair.
bei'de, two; both, either (one), die Beiden, the couple.
Bei'fall, *m.*, applause, approbation.
beim = bei dem; beim Pagano, at Pagano's (hotel).
Bein, *n.*, bone; leg.
Bei'spiel, *n.*, example.
bekannt', known, familiar; bekannt machen, to announce, to proclaim, to give out; der Bekannte, acquaintance.
Bekannt'schaft, *f.*, acquaintance; making the acquaintance.
bekla'gen, to pity, to commiserate.
beklei'den, to clothe, to dress, to cover.
beküm'mert, sorrowful, grievous.
bele'ben, to enliven, to animate; sich beleben, to be enlivened *or* animated.
beleh'ren, to inform, to apprise.
Bemer'kung, *f.*, remark.
bemü'hen (sich), to trouble one's self, to take pains (for, um).

benedei'en, to bless.
beneh'men (sich), benahm, benommen, to conduct (to behave *or* to bear) one's self.
benei'den, to envy, ich beneide ihn um diese Wahl, I envy his choice.
benei'denswert, enviable.
benutz'en, to use, to avail one's self of.
beredt', eloquent.
bereu'en, to regret, to repent.
beruh'igt, composed, easy, without fear.
beschäf'tigt, busy, engaged.
Beschä'mung, *f.*, confusion, abashment.
Bescheid', *m.*, answer; jemandem Bescheid thun, to pledge some one (in drinking).
beschei'den, modest; moderate.
beschen'ken, to make some one a present (of something, mit).
beschwich'tigen, to soothe, to appease.
Besitz'erin, *f.*, –nen, proprietress.
beson'dere (der), particular, extraordinary; nichts Besonderes, nothing uncommon.
bes'ser, better.
best (*adv.*), best; aufs beste, in the best possible manner.
beständ'dig, constant(ly), perpetual(ly), incessant(ly).
bes'te (der), best; zum besten, the best, very well.
beste'hen, bestand, bestanden, to last, to endure; auf etwas bestehen, to insist upon.
bestei'gen, bestieg, bestiegen, to step upon; einen Dampfer besteigen, to go on board a steamer.
Bestim'mung, *f.*, destination, destiny.
besu'chen, to visit.
betäu'ben, to stun, to make senseless.
be'ten, to say, to offer up.
betrach'ten, to look upon, to view.
betref'fen, betraf, betroffen, to concern, to touch; was das betrifft, for the matter of that; as far as that goes.
betre'ten, betrat, betreten, to tread (to step) upon; mit keinem Fuß betreten, not to set one's foot upon.
betrü'gen, betrog, betrogen, to jilt, to cheat.
betrun'ken, drunken, intoxicated, tipsy; der Betrunkene, drunken man.
Bett, *n.*, –en, bed.
Bet'telkunst, *f.*, ⁻e, beggarly artifice.
Bevor'mundung, *f.*, tutelage.
bewah'ren, to keep, to save (from, vor).
1.**bewe'gen,** to move.
2.**bewe'gen,** bewog, bewogen, to induce.
Bewe'gung, *f.*, motion, movement.

bewer'fen, bewarf, beworfen, to pelt (with, mit), to shower (on).

bewil'ligen, to grant, to concede.

bewun'dern, to admire.

bezah'len, to pay for; er kann's bezahlen, he can afford it.

bezeich'nen, to designate, to term.

Bezeich'nung, *f.*, designation, remark.

bie'der, honest, straightforward, plain-dealing.

bie'ten, bot, geboten, to show, to represent.

Bild, *n.*, –er, picture, painting.

bil'den, to form; sich bilden, to be formed.

bild'sauber, most beautiful, beautiful as day, dazzling.

bil'lig, cheap; billiger wegkommen, to come off better.

bis, so far as; bis nach (*dat.*); bis zu (*dat.*), to, up to, till; bis an (*accus.*); bis auf (*accus.*), to, up to, till; (*conj.*) = bis daß, until.

bisher', till (now) then, up to this (that) time.

biß'chen (das), little (bit), somewhat.

bit'ten, bat, gebeten, to beg, to request, to implore.

blank, bright, shining.

blaß'blau, pale-blue.

blau, blue.

blau'seiden, blue-silk(en).

blei'ben, blieb, geblieben, to stay, to remain, to stop, to put up.

bleich, pale, pallid, faint.

Blick, *m.*, glance.

blick'en, to look, to appear.

blind, blind(ed).

blöd'sinnig, imbecile, idiotic.

bloß (*adv.*), only, simply, nothing but; bloß ein . . ., a mere . . .

Blu'me, *f.*, flower.

Blut, *n.*, blood; kaltes Blut, cold blood, presence of mind.

blutarm', very poor.

Blü'te, *f.*, blossom, flower.

blutjung', very young.

blutwe'nig, very little.

Bo'den, *m.*, ¨, ground; die Augen zu Boden schlagen, to cast down one's eyes.

Bord, *m.*, (ship-)board; über Bord, overboard.

bö'se (der), bad; zum bösen Spiel, on a bad game.

Brasi'lien, Brazil.

Brasilia'ner, *m.*, Brazilian.

Bra'tenrock, *m.*, ¨e, *hum.*, holiday-coat, Sunday-(go-) best.

Brauch, *m.*, ¨e, custom.

brau'chen, to take (time), to need, to be forced; sie hätte nicht brauchen, she did not need, there was no reason for her.

Brau'e, *f.*, eyebrow.

Brauerei', *f.*, brewery.
braun, brown, dark, tawny.
Braut, *f.*, ⸚e, bride elect, intended.
Braut'geschenk, *n.*, bridal present.
Bräu'tigam, *m.*, a man betrothed *or* engaged; (on the wedding-day) bridegroom.
Braut'kleid, *n.*, –er, bridal dress, wedding-dress.
Braut'kranz, *m.*, ⸚e, bridal wreath.
bräut'lich, bridal, nuptial.
Braut'mutter, *f.*, ⸚, bride's mother.
Braut'paar, *n.*, bridal couple.
Braut'schau, *f.*, look-out for a wife.
Braut'vater, *m.*, ⸚, father of the bride.
brav, brave, good, honest, respected.
bre'chen, brach, gebrochen, to break, to break (to burst) forth; sich Bahn brechen, to force one's way.
breit, broad, wide, thick, heavy.
Brief, *m.*, letter.
Brief'schreiben, *n.*, letter-writing, corresponding.
brin'gen, brachte, gebracht, to bring, to take; fertig bringen, to do, to accomplish; Glück bringen, to give good luck; in Richtigkeit bringen, to settle, to arrange; ich kann es nicht übers Herz bringen, I cannot find it in my heart, I cannot reconcile myself to.
Bro'che (*French*), *f.*, brooch.
Brot, *n.*, bread.
Brust, *f.*, ⸚e, breast, chest.
Bu'be, *m.*, boy, lad.
Buch, *n.*, ⸚er, book.
Bucht, *f.*, –en, bay.
Bug, *m.*, ⸚e, bow; am Bug, forward.
Bund, *m.*, ⸚e, league, alliance.
Bun'deshauptstadt, *f.*, ⸚e, national capital.
bunt, gay-colored, motley.
Bursch(e), *m.*, –e(–n), fellow.

C

Capre'ser (= capresisch), *adj.*, Caprian, Caprese; ein Capreser Kind, native of Capri.
Capre'ser, *m.*, inhabitant *or* native of Capri, Caprian, Capriote.
Capre'serin, *f.*, –nen, Caprese (Caprian) girl.
Ca'pri, island of Capri in the Bay of Naples, Italy; town of Capri in the island of Capri; auf Capri, in (the island of) Capri; in Capri, in (the town of) Capri.
Ca'pristädtchen, *n.*, town of Capri.
Ca'priwein, *m.*, Capri (wine).

Carli'no (*Ital. proper name*), Charlie.

Ca'sus, *m.*, –, case (in grammar).

Cent, *m.*, –s, cent.

Charak'ter, *m.*, Charakte're, character.

charakteri'stisch, characteristic.

charak'tervoll, firm, steadfast, staunch.

Cigar're, *f.*, cigar.

Citat', *n.*, quotation, passage quoted, phrase.

citro'nengelb, lemon-colored.

Confet'ti, *pl.*, confectionery, confits.

Constantino'pel, Constantinople.

Co'tillon (*French*), *m.*, cotil-l(i)on.

Cylin'der, *m.*, cylinder, silk hat, tile.

D

da, there, then, (= hier), here; (*conj.*) when, as, since, whereas.

dabei' (*emphat.* da'bei), thereby, with it (this); simultaneously, at the same time.

dach'te, dach'ten, *see* denken.

dadurch' (*emphat.* da'durch), through (by) it, through (by) this.

dafür' (*emphat.* da'für), for it, for this, for that.

daher'=wälzen (sich), to (roll) draw near.

Da'me, *f.*, lady.

damit' (*emphat.* da'mit), with (by) it, with (by) this.

Dam'pfer, *m.*, steamer, steamboat; einen Dampfer besteigen, to go on board a steamboat.

Dampf'schiff, *n.*, steamer.

Dank, *m.*, thanks; Gott sei dank! thank God! Heaven be thanked!

dan'ken, to thank (some one, *dat.*).

dann, then, thereupon, afterwards.

daran' (*emphat.* dar'an), of it, of this.

darauf' (*emphat.* dar'auf), on (for, to) it, on (for, to) this, thereupon; gleich darauf, the moment (immediately) after it.

daraus' (*emphat.* dar'aus), out of it (this), of it (this).

darf, *see* dürfen.

darum' (*emphat.* dar'um), for it, for this, therefore, for all this (that); es ist mir darum zu thun, I care for it.

darun'ter (*emphat.* dar'unter), among them, among these.

das (*demonstr. pron.*), that, this.

da'=sitzen, saß, gesessen, to sit (to be seated) there.

daß, that, so that, in order that.

Da'tiv, *m.*, dative (case), indirect object.

davon' (*emphat.* da'von), of (from, by) it, of (from, by) this.

dazu' (*emphat.* da'zu), to it, to that (to this), besides it (this, that); dazu sagen, to (say to it) think of it; dazu **kommen,** to be able to get at it.

dazwi'schen, between, occasionally.

Deck, *n.*, deck, upper-, main-deck.

de'cken, to cover; die Tafel (den Tisch) decken, to lay (*or* to spread) the cloth, to prepare the table.

dein, dei'ne, dein, (thy), your.

de'nen (*dat. pl. of relat. pron.*) = welchen, (in, to, for, with) whom, which.

den'ken, dachte, gedacht, to think (of, an), to contemplate, to suppose; sich denken, to imagine, to picture to one's self.

denn (*explet.*), then, say; (*conj.*) for.

der, die, das (*def. article*), the; (*relat. pron.*) who, which.

de'ren (*genit. of rel. pron.*), whose, of whom, of which.

derssel'be, diesel'be, dassel'be, the same, he (she, it), the latter.

des, of the.

de'sto (mehr), the more.

deutsch, German; auf deutsch, in German; deutsch können, (to be able) to speak German.

Deut'sche (der, die), German, German woman.

Deutsch'land, Germany.

di (*Ital.*), of.

Diamant', *m.*, –en, diamond.

dicht, close(ly), thick, dense.

dich'ten, to compose.

Dich'ter, *m.*, poet.

dick, thick, stout, corpulent.

die'nen, to serve; wenn Ihnen damit gedient ist, if this be of any service to you.

Die'nerin, *f.*, –nen, (maid-) servant.

dies = dieses.

die'ser, die'se, die'ses, this, this one, the latter, he.

dies'mal, this time.

Ding, *n.*, –e *or* –er, thing, being, creature.

doch (*explet.*), you know, I should say *or* think, yet, after all, any way, say what you will, to be sure, indeed.

dort (dorten), there.

dorthin' (*emphat.* dort'hin), thither, there.

Dra'ma, *n.*, Dramen, drama.

drama'tisch, dramatic.

drauf = darauf.

drau'ßen, without, out of doors.
drei, three.
Drei'bund, *m.*, ⁼e, triple alliance.
drein'=sehen, sah, gesehen, to look, to appear.
dreiundzwan'zig, twenty-three.
drit'te (der), third.
dro'ben, up there.
drü'ben, over there, yonder.
drü'cken, to press.
du, (thou), you.
Duft, *m.*, ⁼e, odor, haze, dimness.
dun'kel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles), dark, gloomy, murky.
dün'ken, to seem, to appear.
dünn, thin, lank, lean.
durch (*accus.*), through, by, by means of.
durchbre'chen, durchbrach, durchbrochen, to break through, to pierce, to burst.
durch'=drängen (sich), to force one's way through.
durchglüh'en, to set aglow.
durch'=schlagen (sich), schlug, geschlagen, to fight one's way through the world, to toil and drudge for a livelihood.
durchschnei'den, durchschnitt, durchschnitten, to cut (*or* to plough) through.
dür'fen (*pres. ind.* darf, darfst, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft, to be allowed, may.
dürf'tig, scanty (-ily), poor(ly).
Du'tzend, *n.*, – *or* –e, dozen; ein halb(es) Dutzend, half a dozen.

E

Eau de Colo'gne, *f.*, Cologne-water.
e'ben (*adv.*), just; (= soeben) just then, just now.
echt, real, genuine, true.
Ec'ke, *f.*, corner.
ec'kig, angular.
e'del (*compar.* edler, *superl.* edelst), noble, gentle, generous, most distinguished, most highly prized.
E'delsteinglanz, *m.*, diamond lustre.
eh' = ehe.
eh'e, ere, before.
Eh'e, *f.*, marriage.
Eh'emann, *m.*, ⁼er, bridegroom, married man.
Eh'epaar, *n.*, married couple.
Eh're, *f.*, honor, distinction; zu Ehren, in honor.
Eh'rengast, *m.*, ⁼e, guest of honor, honorary guest.
Eh'renmann, *m.*, ⁼er, honorable (*or* worthy) man; *pl.* worthies.
eh'renvoll, honorable.

ehr'erbietig, respectful(ly).
ehr'lich, honest.
eif'rig, eager, passionate.
ei'gene (der), one's own, personal.
Ei'gentümer, *m.*, owner.
Ei'land, *n.*, –e, island.
Ei'le, *f.*, hurry, haste; Eile haben, to be in a hurry, to be pressed for time.
ein, ei'ne, ein, a (an), one.
einan'der, each other, one another.
ein'=dringen, drang, gedrungen, to burst in, to enter by force.
ein'dringlich, urgent, fervent.
Ein'druck, *m.*, ¨e, impression, influence; einen Eindruck auf einen machen, to affect some one.
ei'ner, ei'ne, ei'n(e)s, one, one of them, one thing; so eins, such a one.
ein'=fallen, fiel, gefallen, to occur, to enter some one's mind.
ein'=finden (sich), fand, gefunden, to make one's appearance.
ein'gehüllt, *see* einhüllen.
ein'=hauchen, to breathe in, to instil, to inspire with.
ein'=hüllen, to wrap up, to enrap, to cover.
ei'nige, some, a few.
ei'niger, ei'nige, ei'niges, some, considerable.
ei'nigermaßen, in some measure, somewhat.
ein'=laden, lud, geladen, to invite.
ein'=lenken, to give in, to change one's tone.
1.**ein'mal** (*def.*), once, one time; auf einmal, all at once.
2.**einmal'** (*explet.*), once, upon a time; doch einmal, you know; noch einmal, once more.
ein'=mischen (sich), to interfere, to throw in a word.
ein'=nehmen, nahm, genommen, to take, to occupy, to prepossess.
ein'=nicken, to nod, to fall asleep.
ein'=nisten (sich), to nest, to nestle, to get a footing (at, in).
ein'sam, lonesome, by one's self, solitary.
Ein'samkeit, *f.*, loneliness, seclusion.
ein'=saugen, *weak conjug., or* sog, gesogen, to imbibe.
ein'schließen (sich), schloß, geschlossen, to shut one's self up; to lock up one's room.
ein'=setzen, to begin, to strike *or* to chime in.
ein'=stimmen, to accord in time, to chime in, to consent to.

einstwei'len, temporarily, for the present.

Ein'tracht, *f.*, concord, harmony.

ein'=tragen, trug, getragen, to yield (profit), to bring in (an income), to make (a return).

Ein'willigung, *f.*, consent, approbation, sanction; seine Einwilligung geben, to agree (to), to approve (of).

ein'zeln (*adv.*), singly, individually, separately.

ein'zige (der), single, only (one); die Einzige, the only (one *or* woman).

Ei'senbahnfahren, *n.*, railway travelling.

El'fenbeinfarbe, *f.*, ivory (-like) color.

El'ster, *f.*, magpie.

El'tern, *pl.*, parents.

empfeh'len, empfahl, empfohlen, to recommend; sich empfehlen, to take leave; sich auf französisch empfehlen, to take French leave.

En'de, *n.*, end; am Ende, may be, perhaps, likely.

en'den, to finish.

end'lich, at last, finally, in the end.

eng, narrow, close, strait.

Eng'land, England.

Eng'länder, *m.*, Englishman; *pl.* English.

Eng'länderin, *f.*, –nen, English woman.

eng'lisch, English.

enorm', enormous(ly), awful(ly).

entfär'ben (sich), to change color, to grow pale.

entge'gengesetzt, opposite.

entge'gen=kommen, kam, gekommen, to come to meet (some one, *dat.*).

entge'gen=reisen, to travel (to go) to meet (some one, *dat.*).

entge'gen=tragen, trug, getragen, to bring (for one, *dat.*).

entrin'nen, entrann, entronnen, to escape (from, *dat.*); einer Lebensgefahr entrinnen, to have a hairbreadth escape.

entrück'en, to remove; dem Anblick entrückt, out of sight.

entschie'den, firm(ly), positive(ly).

Entschul'digung, *f.*, excuse, apology.

entsetz'lich, horrible.

entsin'nen (sich), entsann, entsonnen, to recollect, to call to one's mind.

enttäu'schen, to disappoint; der Enttäuschte, disappointed lover.

entzü'cken, to enchant, to enrapture; entzückend, delightful; das Entzücken, rapture, ecstacy.

erbar'mungslos, merciless(ly).

erblaſ'ſen, to turn pale.
Er'de, *f.*, earth.
Ereig'nis, *n.*, Ereigniſſe, event.
erfah'ren, erfuhr, erfahren, to learn, to hear, to experience, to go through.
erfra'gen, to ascertain, to find out.
erfreu'en (ſich), to enjoy (something, *genit.*), to meet (with, *genit.*).
erfrie'ren, erfror, erfroren, to freeze to death, to perish from the cold.
ergän'zen, to supply, to complete.
ergeh'en, erging, ergangen, to issue (out *or* forth); Gnade für Recht ergehen laſſen, to let right give way to mercy.
ergötz'lich, amusing, diverting.
erhal'ten, erhielt, erhalten, to get, to obtain, to acquire.
erhe'ben (ſich), erhob, erhoben, to raise one's self, to rise.
erhöh'en, to increase.
erho'len (ſich), to recover, to come to one's self again.
erin'nern, to remind (of, an), to allude to, to hint (at, an); ſich erinnern, to remember.
erken'nen, erkannte, erkannt, to see, to perceive, to make out; erkennen laſſen, to allow to be seen; zu erkennen geben, to signify, to let know, to make known, to indicate.
Erkennt'nis, *f.*, perception, understanding.
erklä'ren, to declare, to explain.
erko'ren, *see* erküren.
erkun'digen (ſich), to make inquiries (after, for, about, nach).
erkü'ren, erkor, erkoren, to chose, to elect; die Erkorene, the one chosen *or* intended.
erlau'ben, to allow, to permit.
Erlaub'nis, *f.*, permission.
erle'ben, to experience, to witness, to view.
erlie'gen, erlag, erlegen, to succumb.
Ero'berer, *m.*, conqueror.
erpro'ben, to test, to put to the test.
Erre'gung, *f.*, excitement, commotion.
errö'ten, to blush.
erſchei'nen, erſchien, erſchienen, to seem, to appear, to make one's appearance; das Erſcheinen, appearance.
erſchöp'fen, to exhaust.
erſchwin'gen, erſchwang, erſchwungen, (to afford) to get.
erſpa'ren, to spare, to save; ihr iſt die Bekanntſchaft mit ...erſpart, she is saved the trouble of making the acquaintance of...

erst (*adv.*), first, beforehand, only, not before, previously; erst noch, yet.
erstau'nen, to be astonished *or* surprised; das Erstaunen, astonishment, surprise.
ers'te (der), first.
ers'tenmal (zum), (for) the first time.
erstickt', muffled, smothered.
ertö'nen, to resound, to be heard.
erweh'ren (sich), to keep (to ward) off (something, *genit.*).
Erwi'derung, *f.*, reply, retort.
erzäh'len, to tell.
Erzäh'ler, *m.*, narrator, story-teller.
erzit'tern, to vibrate, to waver.
es, it, there.
E'sel, *m.*, ass, jackass, fool.
etablie'ren, to establish, to set up.
et'liche, a few, several.
Etui', *n.*, –s, case (for jewelry).
et'was, something, somewhat, some; irgend etwas, anything (whatever).
Euch (*dat.*, *accus. of* Ihr), (to) you.
Eu'er, **Eu'(e)re**, **Eu'er**, your.
e'wig, eternal, endless, ever.
Exemplar', *n.*, specimen, sample, model.
Ex'tratour, *f.*, extra dance, (not on the program).

F

fah'ren, fuhr, gefahren, to travel, to go, to ride, to drive.
Fahrt, *f.*, –en, trip, journey.
Fall, *m.*, ¨e, fall, case.
fal'len, fiel, gefallen, to fall, to drop, to throw one's self; zu Boden fallen, to fall to the ground.
falsch, false(ly), wrong(ly), erroneous(ly), deceitful(ly).
Fält'chen, *n.*, little plait, little fold.
fal'tig, plaited, with plaits, folds *or* gathers.
Fami'lie, *f.*, family.
Fami'lienname(n), *m.*, family name, surname.
Far'be, *f.*, color.
fas'sen, to take, to seize, to grasp; sich fassen, to compose one's mind, to recover one's self-possession.
fast, almost, so to say.
Faust, *f.*, ¨e, fist.
feh'len, to be wanting; es fehlt mir an etwas, I want something, I am short of something.
fei'en, to charm; gefeit gegen, proof against.
fei'erlich, festive, holiday.
fei'ern, to celebrate, to extol; der Gefeierte, one toasted.
fei'ertäglich, festive(ly).

Fei'ge, *f.*, fig.
fein, fine, delicate, clear cut.
feind'lich, hostile.
fel'senumgürtet, cliff-bound.
Fels'wand, *f.*, ⁿe, rocky wall, bluff.
Fen'ster, *n.*, window.
fer'tig, ready, done; fertig bringen, to accomplish, to effect, to do.
fes'seln, to fascinate, to captivate; sich fesseln lassen, to be captivated.
Fest, *n.*, feast, festival.
fest, firm(ly), strong(ly), steady(-ily).
fest'=halten, hielt, gehalten, to hold fast.
fest'lich, festive, splendid, solemn; festlicher Glanz, ethereal glow.
Fest'tag, *m.*, (wedding-) [feast.
Feu'er, *n.*, fire.
feu'rig, fiery, fervid.
fie'berhaft, feverish, febrific.
fie'deln, to fiddle.
Figur', *f.*, figure.
Figür'chen, *n.*, sweet little (*or* delicate) figure.
fin'den, fand, gefunden, to find, to meet with, to come across.
Fin'gerchen, *n.*, (small) finger.
fin'ster, gloomy(-ily), sullen(ly), grim(ly).
Firmament', *n.*, firmament, sky.
Fisch, *m.*, fish.
fisch'blütig, fish-blooded, cold-blooded.
Flasch'e, *f.*, flask, bottle.
flat'tern, to flutter, to wave.
fleh'en, to beseech, to implore.
Fleisch, *n.*, flesh.
Flie'derbäumchen, *n.*, little (miniature) lilac-tree.
flie'ßen, floß, geflossen, to flow.
flott, gay, merry, trim, stylish.
Flug, *m.*, ⁿe, flying, flight; im Fluge (*fig.*), in a hurry; im Fluge begrüßen, to pay a flying visit.
flüs'tern, to whisper; **das** Flüstern, whispering, whisper.
Flut, *f.*, –en, flood, water, sea.
Fol'ge, *f.*, consequence.
fol'gen, to follow (some one, *dat.*); folgend, following.
fop'pen, to hoax, to mock, to quizz.
Form, *f.*, –en, form, shape.
fort'=arbeiten (sich), to work one's way.
fort'=fahren, fuhr, gefahren, to continue.
fort'=holen, to call away.
fort'=setzen, to continue.
Fra'ge, *f.*, question, inquiry.
fra'gen, to ask, to inquire; nach jemandes Befinden fragen, to inquire after some one's health.

Frank, *m.*, –en, franc (French coin).
Franzo'se, *m.*, Frenchman; *pl.* French.
Französ'in, *f.*, –nen, French woman.
franzö'sisch, French; sich auf französisch empfehlen, to take French leave.
Frau, *f.*, –en, woman, lady, wife, Mrs.
Frau'enzimmer, *n.*, woman.
Fräu'lein, *n.*, young lady, Miss.
frei, free, open, unobstructed; ins Freie hinaus, out into the open air, out of doors.
Frei'er, *m.*, suitor.
frei'lich, to be sure, sure enough, indeed, it is true, I admit.
Frei'tag, *m.*, Friday.
fremd, strange; wir sind uns fremd, we are strangers to one another; der Fremde, stranger, tourist, traveller.
Frem'de, *f.*, foreign country; in der Fremde, abroad.
frem'denwimmelnd, (swarming, crowded,) alive with strangers *or* tourists.
Fremd'ling, *m.*, stranger.
Fremd'wort, *n.*, ¨er, foreign word.
Freu'de, *f.*, joy.
freu'en (sich), to be glad.
Freund, *m.*, friend; gut Freund, on friendly terms.
Freun'din, *f.*, –nen, (lady) friend.
freund'lich, friendly, gracious(ly), affable(-bly), courteous(ly).
Freund'schaft, *f.*, friendship, acquaintance, friends, acquaintances.
frisch, fresh, hale.
frisie'ren, to dress one's hair.
Frist, *f.*, –en, space of time, delay, respite.
Frosch, *m.*, ¨e, frog.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
Frucht'handel, *m.*, fruit trade.
Frucht'händler, *m.*, fruit-seller.
früh, early (in the morning); heute früh, early this morning.
Früh'e, *f.*, early time; in der Frühe des Tages, early in the morning.
früh'er, formerly, heretofore, in former times.
Früh'ling, *m.*, spring (season).
fü'gen (sich), to conform one's self, to turn out.
füh'len, to feel; sich fühlen, to feel.
füh'ren, to lead, to take, to raise, to lift, to carry on; große Reden führen, to talk big, to bray.
fül'len, to fill.
fünf'hundert (*or* fünfhun'dert), five hundred.
fun'keln, to sparkle.

für (*accus.*), for, to; halten für, to take for, to consider; was für ein ..., what a ...

fürch'ten, to fear, to be afraid [of.

Fuß, *m.*, ¨e, foot.

G

gä'be (*past subj. of* geben), might (should) give.

Gal'genhumor, *m.*, grim humor, desperate gaiety.

ganz, whole (wholly), entire(ly); (*adv.*) quite, very; ganz in der Nähe, close by.

gar, (perhaps) even, (more) especially, particularly, at all; gar nicht, not at all.

Garibal'di (*Ital. proper name*), Garibaldi.

Gar'ten, *m.*, ¨, garden.

Gar'tenterrasse, *f.*, garden-terrace.

Gas'se, *f.*, narrow street, passage formed through a crowd.

Gas'senmädel, *n.*, romp, hoiden, girl waif.

Gast, *m.*, ¨e guest, visitor.

Gast'freundschaft, *f.*, hospitality.

Gast'hof, *m.*, ¨e, hotel, stopping-place.

Gäß'chen, *n.*, narrow street, alley, lane.

Gat'te, *m.*, husband.

Gat'tung, *f.*, species, sex.

geballt', *see* ballen.

gebannt', *see* bannen.

ge'ben, gab, gegeben, to give; es giebt, there is (are); zu erkennen geben, to make known, to indicate; von sich geben, to emit, to produce; seine Einwilligung geben, to agree (to), to approve (of).

gebenedeit', *see* benedeien.

Geber'de, *f.*, gesture.

gebo'ren, born.

gebracht', *see* bringen.

Geburt', *f.*, birth; von Geburt, by birth.

Geburts'jahr, *n.*, year of birth.

Gedan'ke(n), *m.*, Gedanken, thought, idea.

gedeckt', *see* decken.

gedient', *see* dienen.

geeig'net, suitable, proper, fit.

gefal'len, gefiel, gefallen, to please; ich muß es mir gefallen lassen, I must submit to it, I must put up with it.

Gefal'len, *m.*, favor.

ge'gen (*accus.*), against, from, towards, about.

Ge'genstand, *m.*, ¨e, object.

Ge'genteil, *n.*, opposite.

gegenü'ber (*dat., postpositive*), opposite, face to face.

gehabt' (*perf. partic. of* haben), *aux. verb.*

Gehäu'se, *n.*, hull, frame.

geheim', secret.

geh'en, ging, gegangen, to go, to walk; schlafen gehen, to

go to bed; vor dem Schlafengehen, before going to bed.

gehö'ren, to belong (to, zu); mit . . . gehören, to belong likewise.

Gei'ge, *f.*, violin.

Gei'genstrich, *m.*, stroke of the fiddlestick.

gekannt', *see* kennen.

gelas'sen, calm(ly).

gelb'lich, yellowish, fallow.

Geld, *n.*, money; für Geld und gute Worte, for love and money; ums Geld, for the sake of the money.

Gele'genheit, *f.*, chance, opportunity.

gelieb'tes, *see* lieben.

gelin'gen, gelang, gelungen, to succeed, to prosper, to be a success.

Gemach', *n.*, ⸚er, room.

Gemü'se, *n.*, vegetable.

Gemü'sebeet, *n.*, vegetable bed, kitchen-garden bed.

Gemüt', *n.*, –er, heart, feeling.

Gemüts'ruhe, *f.*, tranquillity *or* peace of mind.

gemüt'voll, affectionate.

genau', just, exactly, perfectly well.

genie'ßen, genoß, genossen, to enjoy.

genom'men, *see* nehmen.

genug', enough, quite.

Genug'thuung, *f.*, (great) satisfaction.

Genuß', *m.*, Genüsse, enjoyment.

gera'de, just, exactly; nicht gerade, not very, not much.

gera'denwegs, straightways.

gera'ten, geriet, geraten, to go (to fly) into, in, to fall (into the hands of, an); in eine heitere Stimmung geraten, to grow (to become) cheerful *or* merry.

gering', little.

gering'ste (der), least.

gern (*adv.*), with pleasure, gladly; etwas gern thun, to like to do something, to be fond of doing something.

Geschäft', *n.*, business, store, shop.

gescheh'en, geschah, geschehen, to happen, to occur.

gescheit', sensible, prudent; das Gescheiteste, the best (*or* most sensible) thing (to do).

Geschich'te, *f.*, story, affair, thing, matter, history.

geschie'den, *see* scheiden.

Geschlecht', *n.*, –er, race.

geschlich'en, *see* schleichen.

geschlos'sen, *see* schließen.

geschnitzt', *see* schnitzen.

Geschöpf', *n.*, creature.

geschüt'telt, *see* schütteln.

geseg'net, *see* segnen.

Gesell'schaft, *f.*, company, party.

gesenkt', *see* senken.

Gesicht', *n.*, –er, face.
Gesicht'chen, *n.*, (sweet) little face.
Gesicht'l, *n.*, (sweet) little [face.
gespannt', anxious(ly), in suspense.
Gespräch', *n.*, conversation, talk.
Gesta'de, *n.*, shore, coast.
Gestalt', *f.*, figure, form.
gestat'ten, to permit, to grant.
gesteh'en, gestand, gestanden, to confess, to admit.
gestor'ben, died.
gest'rig, of yesterday; der gestrige Abend, last night.
gesund', sound, healthy, common; gesunder Verstand, sound (common) sense.
Gesund'heit, *f.*, health.
gethan', *see* thun.
Getö'se, *n.*, din, clatter.
Getüm'mel, *n.*, turmoil, hurly-burly.
Gevat'terin, *f.*, –nen, godmother.
Gevat'terschaft, *f.*, –en, sponsorship; (*collect.*) cronies, gossips.
gewach'sen, *see* wachsen.
gewählt', refined(ly), dignified(ly).
Gewalt', *f.*, force; mit Gewalt, with all one's might, whether or no; sich Gewalt anthun, to put a restraint upon (on) one's self, to do violence to one's feelings.
Gewand', *n.*, ¨er, dress.
Gewandt'heit, *f.*, cleverness, versatility, ability.
gewen'det, *see* wenden.
gewe'sen (*perf. partic. of* sein), *auxil. verb.*
Gewin'kel, *n.*, medley, tangled mass.
gewiß', certain(ly).
gewor'den, *see* werden, *auxil. verb.*
gewun'schen, *see* wünschen.
giebt, *see* geben.
Gigi'na (*Ital. proper name*), endearing form for "Luigia"; German „Lieschen" for „Luise"; Eng. "Lizzie" for "Louisa."
ging, *see* gehen.
Giovinot'to (*Ital.*), *m.*, young man, youth. [glove.
Glacé'handschuh, *m.*, kid-
Glanz, *m.*, brilliancy, radiance, glow.
glän'zen, to shine, to sparkle; glänzend, brilliant, lustrous, splendid.
Glas, *n.*, Gläser, (wine-) glass, cup.
glät'ten, to smooth, to unknit.
glatt'rasiert, shaved close.
glau'ben, to believe.
gleich (*adv.* = sogleich), at once, instantly, outright, off-hand, without hesitation, without ceremony; gleich darauf, the moment after, immediately after.

gleich'e (der), like, same, the very.
gleich'falls, likewise.
Gleich'gültigkeit, *f.*, indifference, unconcern.
Gleich'mut, *m.*, calmness, coolness, cheek.
Glied, *n.*, –er, limb.
Glück, *n.*, (good) luck, lucky chance, happiness; Glück bringen, to give good luck.
glück'lich, happy, fortunate, lucky.
Gna'de, *f.*, mercy; Gnade vor (für) Recht ergehen lassen, to show mercy instead of inflicting deserved punishment, to let right give way to mercy.
gnä'dig, gracious; gnädige Frau, Madame.
Gold, *n.*, gold.
gol'den, gold, golden, bright; „Das Goldene Horn," The Golden Horn.
Gold'fisch, *m.*, goldfish; *fig.*, rich heiress („catch").
Golf, *m.*, gulf.
gön'nen, to allow, to grant.
Gott, God, Heaven; Gott sei dank! thank God! Heaven be thanked!
Got'tesgabe, *f.*, gift of God, gift of Heaven.
Gott - sei - Dank (gott'sei-dank'!), thank God! Heaven be thanked for it!
Granat', *m.*, –e, (crimson-red) garnet, a precious stone.
Grana'te, *f.*, –n, = der Granat'apfel, pomegranate, the pulp of which is of a reddish color.
grau, gray, gray-haired.
graus'lich, terrible, awe-inspiring.
Gra'zie (*three syllables*), *f.*, grace, gracefulness.
grie'chisch, Greek, Grecian, Hellenic.
Grimas'se, *f.*, grimace, distortion of the countenance.
groß, great, large, big, grand.
groß'karriert, broad-checked.
Groß'mut, *f.*, magnanimity, generosity.
Grün, *n.*, green color, verdure.
Grund, *m.*, ⸚e, ground, bottom, ruin; zu Grunde richten, to ruin, to destroy.
gründ'lich, thorough(ly).
Guitar're, *f.*, guitar.
Guitar'renklang, *m.*, ⸚e, sound of guitars.
gut (*adv.*), well.
gu'te (der), good.
gü'tig, kind.

H

Haar, *n.*, hair.
ha'ben, hatte, gehabt, to have; *used as auxiliary verb.*

Ha'fen, *m.*, ¨, harbor, port.
haf'ten, to cling, to stick; haften bleiben, to remain, to be fixed (to, an).
ha'ger, haggard, lean.
halb, half; halb und halb, half and half, to some extent, partly.
hal'be (der), half, semi —, quasi —; ein halb(es) Dutzend, half a dozen.
Halb'jahr, *n.*, half a year.
halblaut', low, in an undertone.
Hals, *m.*, Hälse, throat, neck; jemandem um den Hals fallen, to throw one's self away upon some one (said of a woman).
Hals'tuch, *n.*, ¨er, neckerchief.
hal'ten, hielt, gehalten, to hold, to take for (für), to consider, to deliver (a speech), to have; etwas auf sich halten, to be jealous of one's honor.
Hal'tung, *f.*, attitude, pose.
Ham'mer, *m.*, ¨, hammer.
Hand, *f.*, ¨e, hand; Hand an jemand legen, to lay hands on *or* upon some one.
han'deln (sich), to be (to lie) at stake; es handelt sich um ..., the matter (point *or* subject) in question is ...
Hand'gepäck, *n.*, small luggage.
Hand'köfferchen, *n.*, small satchel.
Hand'schuh, *m.*, glove.
Hand'werksgerät, *n.*, tools, implements (of trade).
han'gen, hing, gehangen, to hang (down), to hang (against, an).
hasch'en, to snatch, to seize.
has'tig, hasty, abrupt.
hast's = hast es.
häß'lich, ill-shaped, unsightly, homely.
hat'te, hat'ten, *see* haben.
hät'te, hät'ten (*past subj. of* haben), had, would (could, might) have.
Häuf'chen *n.*, small heap.
Hau'fen, *m.*, crowd, multitude.
häu'fig, frequent(ly).
Häuf'lein, *n.*, small band *or* number.
Haupt'rolle, *f.*, chief (*or* principal) part; die Hauptrolle spielen, to act the chief part.
Haupt'stadt, *f.*, ¨e, capital.
Haus, *n.*, ¨er, house.
Häus'chen, *n.*, little house, abode; aus dem Häuschen sein, to be quite upset *or* struck all of a heap.
haus'=halten, hielt, gehalten, to keep house; das Haushalten, housekeeping.
Haut, *f.*, ¨e, skin.
he'ben, hob, gehoben, to lift, to raise.

hef'tig, passionate(ly), vehement(ly), deep(ly).

hei'lig, holy, sacred, divine.

Hei'mat, *f.*, –en, native land, home.

hei'matlich, native, of one's home, familiar; der Name klang mir heimatlich, the name seemed familiar to me (from home).

heim'=führen, to take home; die Braut heimführen, to take home a bride.

hei'misch, domestic, national, at home.

Hei'rat, *f.*, marriage.

hei'raten, to marry.

hei'ser, hoarse, husky.

hei'ßen, hieß, geheißen, to be called *or* named, to be the name.

hei'ter, cheerful, merry.

Hei'terkeit, *f.*, cheerfulness, mirth.

hel'fen, half, geholfen, to help (some one, *dat.*).

hell, bright(ly), brilliant(ly), clear(ly), loud, full, plain, downright; der helle Tag, broad daylight.

Hel'ler, *m.*, farthing, penny, cent; keinen roten Heller, not a penny ('not a red cent').

Hemd, *n.*, –en, shirt.

Hemd'ärmel, *m.*, shirt-sleeve.

hemd'ärmlig, in shirt-sleeves.

her, here, hither, since; hin und her, hither and thither, to and fro; es ist drei Wochen her, it has been three weeks, it was three weeks ago.

herab'=flehen, to invoke (upon, auf *or* für).

herab'lassend, condescending.

herauf'=steigen, stieg, gestiegen, to ascend.

herauf'=wehen, to wave (to drift) up.

heraus'=dringen, drang, gedrungen, to come *or* flow out *or* forth, to issue (from, aus).

heraus'=fordern, to provoke, to defy.

heraus'=nehmen, nahm, genommen, to take (to draw) out.

her'=bestellen, to call here *or* hither.

herein'=brechen, brach, gebrochen, to come on, to set in, to burst forth, to pour down.

herein'=führen, to show in.

herein'=schneien, to arrive unexpectedly.

herein'=stürmen, to dart (to rush) in.

herein'=tragen, trug, getragen, to carry in, to convey.

her'=fallen, fiel, gefallen, to fall (upon, über), to rush in (upon, über).

Her'gang, *m.*, proceedings,

details; der ganze Hergang, the way it happened, the whole affair.
hernach', afterwards, later (on).
Herr, *m.*, –en, gentleman, Mr.
herr'lich, magnificent, glorious.
Herr'lichkeit, *f.*, splendor, grandeur.
Herr'schaft, *f.*, master and mistress; die Herrschaften, lady and gentleman.
her'=springen, sprang, gesprungen, to (skip, hop) hasten along.
her'=stellen, to restore.
herü'ber=kommen, kam, gekommen, to come over (here).
herum', round, about.
herum'=flackern, to flare about.
herum'=fliegen, flog, geflogen, to fly (to circle) around.
herum'=klettern, to climb about.
herum'=rasen, to dance round like a madman.
herum'=streichen, strich, gestrichen, to rove, to ramble; das Herumstreichen, roving, rambling.
herum'=wirbeln, to whirl (to spin) round *or* about.
hervor'=holen, to draw forth, to produce.
hervor'=klingen, klang, geklungen, to sound from.
hervor'=schimmern, to shine forth.
hervor'=stoßen, stieß, gestoßen, to cry out, to ejaculate, to utter.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart, feeling; von Herzen, with all my heart; übers Herz bringen, to bring one's self to do.
Herzallerlieb'ste, *f.*, dearly beloved one, darling.
herz'lich, hearty(-ily), cordial(ly), extremely; es geht mir herzlich nahe, it touches my (very) heart.
heu'te, to-day; heute Abend, to-night, this evening; heute Mittag, this noon, to-day at noon.
hie (=hier), here.
hier, here.
hier'zulande, in this country, here (in Italy).
Him'mel, *m.*, heaven, sky.
hin, there, thither; hin und her, hither and thither, to and fro, to and again.
hinauf'=führen, to lead up (to, zu).
hinauf'=tragen, trug, getragen, to take (to carry) up.
hinaus', out; aus ... hinaus, out to; ins Freie hinaus, out into the open air, out of doors; zu ... hinaus,

of; muß ich hinaus zu . . .? must I leave?

hinaus'=kommen, kam, gekommen, to come (to get) away.

hinaus'=treten, trat, getreten, to step out, to alight.

hinaus'=ziehen, zog, gezogen, to prolong, to protract; sich hinausziehen, to be prolonged *or* protracted.

hin'dern, to prevent, to preclude.

hinein', in, into.

hinein'=rufen, rief, gerufen, to call *or* to shout in.

hinein'=sprechen, sprach, gesprochen, to talk incessantly and persuasively (to some one, in jemanden).

hin'=führen, to take there.

hin'=gehen, ging, gegangen, to go (to, towards, nach).

hin'=halten, hielt, gehalten, to keep off and on.

hin'=lachen, to laugh; vor sich hinlachen, to laugh at one's self.

hin'länglich, sufficient(ly), enough.

hin'=nehmen, nahm, genommen, to take, to receive.

hin'=sagen, to say; vor sich hinsagen, to say to one's self.

hin'=schmiegen (sich), to cling, to press close, to nestle (to, an).

hin'=stellen, to put down.

hin'ter (*dat., accus.*), behind.

hin'term = hinter dem.

hin'=treten, trat, getreten, to walk up (to, vor).

hinü'ber (*adv.*), over, across, on (to) the other side.

hinü'ber=dehnen (sich), to stretch, to spread, to extend.

hinü'ber=tragen, trug, getragen, to carry (to take) over *or* across.

hinun'ter=tragen, trug, getragen, to carry down (to, nach).

hinweg', over, across, away.

hitz'ig, hot-headed, hasty.

hoch, high (up), steep, precipitous.

Hoch, *n.*, –s, cheering, toast.

Hoch'achtung, *f.*, high regard, reverence.

hoch'gezogen, drawn-up.

hoch'rot, bright red.

höch'stens (*adv.*), at most, at best.

Hoch'zeit, *f.*, –en, wedding, wedding-party; auf der Hochzeit, at the wedding-party.

hoch'zeitlich, bridal, festive, holiday-; hochzeitliche Kleidung, holiday-attire.

Hoch'zeitsgast, *m.*, ¨e, wedding-guest.

Hoch'zeitsgeschenk, *n.*, wedding-present.

Hoch'zeitsgesellschaft, *f.*, wedding-party, wedding-guests.
Hoch'zeitshaus, *n.*, ¨er, house where a wedding-party is given, house of the bride's parents.
Hoch'zeitszimmer, *n.*, room where a wedding-party is assembled.
hoch'=ziehen, zog, gezogen, to draw up.
Hof'diener, *m.*, court-servant.
hof'fen, to hope.
hoff'nungsvoll, hopeful, promising; unser hoffnungsvoller Landsmann, our young hopeful.
Hof'fourier, *m.*, –e *or* –s, quarter-master at the royal court.
höf'lich, polite(ly), courteous(ly).
Hof'marschall, *m.*, court-marshal.
Höh'e, *f.*, height, cliff, bluff; in die Höhe halten, to hold up, to raise, to lift.
Ho'heit, *f.*, highness, Highness.
hoh'en, *see* hoch.
hohl, hollow.
höh'nisch, scornful, sneering.
Honneurs', *pl.*, honors.
hö'ren, to hear, to learn.
Horn, *n.*, ¨er, horn; „Das Goldene Horn," The Golden Horn.
Hotel', *n.*, –s, hotel.
hübsch, pretty, good-looking.
Hül'fe, *f.*, help; jemandem zu Hülfe kommen, to come (to hasten, to fly) to some one's aid *or* relief.
hülf'los, helpless.
hülf'reich, helpful; jemandem hülfreich sein, to lend a helping hand to some one.
Humor', *m.*, humor.
hun'dertstenmal (zum), hundreth time; zum wie viel hundertstenmal, (who can tell) how many hundred times.
Hut, *m.*, ¨e, hat.
hü'ten (sich), to take (good) care.

J

i (*Suabian dialect*) = ich.
ich, I.
ich's = ich es.
Ih'nen, (to) you.
Ihr, Ih're, Ihr, your.
ihr, ih're, ihr (*pers. pron.*), (to) her, (to) it; (*poss. pron.*), her, its, their.
im = in dem.
im'mer, always, more and more; immer noch, still, yet, for all that; immer atemloser, more and more breathless.
Improvisa'tor, *m.*, –en, improvisator, "improvisatore."
in (*dat., accus.*), in, into.

indem', while.
indef'fen, in the meantime, meanwhile.
Infinitiv', *m.*, infinitive (mood).
ins = in das.
In'fel, *f.*, island.
In'felneft, *n.*, –er, paltry little island-town.
In'felvolk, *n.*, ¨er, population of the island, islanders.
Inftrument', *n.*, (musical) instrument.
Interef'fe, *n.*, Intereffes, Intereffen, interest.
inzwifch'en, in the meantime, meanwhile.
ir'gend (*adv.*), any, some, ever, in any way; was ... irgend, whatever, however much; irgend etwas, (any-) something (whatever).
Is'chia, (island of) Ischia.
ift, is.
Ita'lien, Italy.
Italie'nerin, *f.*, –nen, Italian (woman *or* girl).
Italie'nifch, *n.*, Italian (language).
Ita'lienkenner, *m.*, judge of Italy and the Italians.

J

ja, yes; why, yes; yes, indeed; why, you know? no (= na) ja, why! indeed.
Jak'e, *f.*, jacket.
Jahr, *n.*, year.
Jah'reszeit, *f.*, –en, part of the year, season.
Jahrhun'dert, *n.*, century.
jauch'zen, to exult; das Jauchzen, cheering, exultation, yells of triumph.
Ja'wort, *n.*, assent, consent, affirmation; jemandem das Jawort geben, to accept some one.
je'denfalls, by all means, at all events, in any case, doubtless(ly).
je'der, je'de, je'des, each (one), every (one), everything.
je'desmal, each time, always, once for ever.
je'mand, some one; irgend jemand, some one.
je'ner, je'ne, je'nes, that, that one.
jen'feits (*genit.*), the other side of, beyond.
je'tzig, present.
jetzt, now.
Johan'nisbrot, *n.*, St. John's bread, lotus-beans.
joh'len, to howl, to hoot.
Journal', *n.*, journal; das Parifer Journal, fashion-journal.
Ju'gend, *f.*, youth.
jung, young.
Jun'ge, *m.*, boy, young fellow.

Jung'frau, *f.*, –en, virgin.
Jüng'ling, *m.*, youth, young man.

K

kahl, bare.
Kai'ser, *m.*, emperor.
Kajü'te, *f.*, cabin, saloon.
kalt, cold, cool, indifferent; kaltes Blut, cold blood, presence of mind.
kalt'blütig, cold-blooded, cool-headed, deliberate.
kann, *see* können.
Kapitän', *m.*, captain.
Karikatur', *f.*, caricature.
Karl, Charles; Karl der Große, Charlemagne.
Kastagnet'te, *f.*, castanet.
katho'lisch, (Roman) Catholic.
kau'fen, to buy.
kaum, hardly.
Käuz'chen, *n.*, brown owl, wood-owl.
kein, kei'ne, kein, no, not a, not any.
Kell'ner, *m.*, waiter.
ken'nen, kannte, gekannt, to know; kennen lernen, to become acquainted with.
Ken'nenlernen, *n.*, becoming (getting) acquainted, acquaintance.
kennt'lich, recognizable; kenntlich machen, to mark, to define, to distinguish.
Ket'te, *f.*, chain; die Kette um den Hals, necklace.
Ket'zer, *m.*, heretic.
Kiel, *m.*, keel.
Kind, *n.*, –er, child; ein Capreser Kind, native of Capri.
Kin'derauge, *n.*, –n, child's eye.
Kinn, *n.*, chin.
Kir'che, *f.*, church.
Kir'chenthür(e), *f.*, church-door.
klap'pern, to rattle, to clatter.
klar, clear(ly), distinct(ly).
Klarinet'te, *f.*, clari(o)net.
Kleid, *n.*, –er, dress.
klei'den, to dress.
Klei'dung, *f.*, dress, attire.
klein, small, little.
Klexerei', *f.*, daubing.
klim'pern, to chink, to jingle.
klin'gen, klang, geklungen, to sound (like, nach), to savor (of, nach).
klir'ren, to clink, to jangle.
Kluft, *f.*, ⁿe, gap, rift, gulf, abyss.
knir'schen, to crunch.
Knopf'loch, *n.*, ⁿer, button-hole.
kom'men, kam, gekommen, to come, to arrive, to follow; ich bin nicht dazu gekommen, I have not been able to get at (it).
Kompliment', *n.*, compliment.
Kö'nig, *m.*, king.

kö'niglich, royal.
kön'nen (*pres. indic.* kann, kannst, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, can, may, to be able.
konn'te, konn'ten, *see* können.
Kopf, *m.*, ¨e, head, face.
Kopf'putz, *m.*, head-dress.
Kopf'schütteln, *n.*, shaking one's head.
korpulent', corpulent, stout.
korrekt', correct(ly).
ko'sten, to cost.
Kraft, *f.*, ¨e, (creative) power, fertility.
krän'ken, to vex, to cut, to mortify.
Krank'heit, *f.*, disease, sickness.
Kränz'chen, *n.*, (bridal) wreath *or* crown.
Kreis, *m.*, Kreises, Kreise, circle.
Kriegs'dienst, *m.*, military service.
krystall'klar, as clear as crystal, crystal, translucidly pure.
Ku'gel, *f.*, bullet, ball; sich eine Kugel vor (durch) den Kopf schießen, to blow out one's brains.
kühl, cool.
Küh'le, *f.*, coolness, coldness; die Kühle vom Meer, sea-breeze.
küh'len, to cool.
Kum'mer, *m.*, sorrow, grief, distress.
kum'mervoll, sorrowful, grievous.
künf'tig, future, that is to be.
Kunst, *f.*, ¨e, art.
Kunst'fertigkeit, *f.*, (technical) skill, dexterity.
Künst'ler, *m.*, artist.
Künst'lerhütchen, *n.*, artist's hat.
Kunst'maler, *m.*, (artistic painter), artist.
Kunst'verein, *m.*, art-club, art-union.
kurie'ren, to cure, to heal.
kurz, short(ly), brief(ly), in short, briefly.
Kü'ste, *f.*, coast, range of shore.
Kü'stenstrich, *m.*, coast-land.

L

läch'eln, to smile; ein Lächeln, smile.
la'chen, to laugh (at, über).
läch'erlich, laughable, ridiculous.
La'den, *m.*, ¨, store, shop.
la'gern, to lie, to be lodged, to hover.
Land, *n.*, ¨er, land, country.
lan'den, to land.
Lands'leute, *pl.*, *see* Landsmann.
Lands'mann, *m.*, Landsleute, (fellow-)countryman, com-

patriot, one who comes from the same place.

Lands'männin, *f.*, –nen, countrywoman.

Lan'dungsplatz, *m.*, ¨e, landing-place, steamboat-wharf.

lang, long, tall; (*adv.*) all along; die Zeit wird mir lang, time hangs heavy upon me.

lang'befranst, long-fringed.

lan'ge (*adv.*), long, a great time *or* while.

längs (*genit.*), along.

lang'sam, slow.

Lärm, *m*, noise.

las'sen, ließ, gelassen, to let, to make, to have (to do *or* to be done), to leave behind; es läßt nichts zu wünschen übrig, it leaves nothing to be wished for.

Last, *f.*, –en, burden.

Laut, *m.*, sound.

laut, loud, audible; laut werden, to be heard, to become known.

le'ben, to live; es leben (hoch)! let us drink...! forever...!

Le'ben, *n.*, life, way of living.

leben'dig, alive, living.

Le'bensgefahr, *f.*, danger of life; einer Lebensgefahr entrinnen, to have a narrow escape.

Le'bensgefährte, *m.*, partner for life, mate.

leb'haft, lively, vivacious, animated.

leer, empty, vacant, unoccupied; leer ausgehen, to come away empty-handed.

Leer'ausgegangene, *m.*, one who has come away empty-handed.

lee'ren, to empty, to drain.

le'gen, to lay, to place.

Leh'rer, *m.*, teacher.

Leh'rerin, *f.*, –nen, (female) teacher.

Lehr'geld, *n.*, –er, premium for apprenticeship; er hat teures Lehrgeld gezahlt, he has paid dear(ly) for his experience.

Leib, *m.*, –er, body.

leicht, light(ly), thin, sleazy, delicate(ly), slight(ly), gentle(-ly), easy, free and easy.

leicht'sinnig, light-minded, inconsiderate, giddy.

lei'den, litt, gelitten, to suffer, to abide, to tolerate; leidend, ailing; es leidet mich nicht..., I cannot stand it.

lei'denschaftlich, passionate, vehement, eager.

lei'der (*adv.*), unfortunately, I regret to say.

Lein'wand, *f.*, linen, canvas (for painting).

Lein'wanddach, *n.*, ¨er, li- cover *or* canopy.

leis (leise), gentle(-ly), in an undertone.
lei'se (der), low, soft, light, gentle.
Le'opold (*proper name*), Leopold.
Leopol'do (*Ital.*), Leopold.
ler'nen, to learn.
le'sen, las, gelesen, to read.
leuch'ten, to light, to shine.
Leu'te, *pl.*, people.
licht'erhellt, illuminate, bright.
lieb, dear, beloved, darling.
lie'ben, to love; der Liebende, lover; geliebt, beloved, dear.
lie'benswürdig, amiable, kind.
lieb'lich, charming, winning, sweet.
lie'gen, lag, gelegen, to lie, to be situated.
ließ, *see* lassen.
Li'nie, *f.*, line, outline.
link, left; die Linke, left hand.
Lip'pe, *f.*, lip; *pl.* mouth.
Li'ra (*Ital.*), *pl.* Lire, lira, franco, franc (= 20 American cents); zehn Lire, two dollars.
Lithographie', *f.*, lithograph, lithographic print *or* picture.
litt, *see* leiden.
löb'lich, laudable, commendable.
lo'cken, to attract.
Lo'ckenhaar, *n.*, curly hair.
Log'gia (*Ital.*), *f.*, lodge, open gallery.
Lor'beer, *m.*, –en, laurel (-tree).
Lor'beergestrüpp, *n.*, laurel-thicket.
lö'sen (sich), to get loose, to come off.
los'=lassen, -ließ, gelassen, to let go, to quit one's hold of; einander loslassen, to let go one the other's arm.
los'=steuern, to steer straight (to, auf).
Lu'cia (*proper name*), Lucy.
Luft, *f.*, ⁼e, air, ether.
luf'tig, airy.
Lust, *f.*, ⁼e, fancy, wish, desire (for, zu).
lu'stig, jolly, merry.
Luthera'ner, *m.*, Lutheran.

M

ma'chen, to make, to do; eine Partie machen, to make a marriage; jemanden aufmerksam machen, to call (to draw) some one's attention to (auf).
Madam', *f.*, madam.
Mäd'chen, *n.*, girl.
Mä'del (*dial.*), *n.*, girl.
Madon'na (*Ital.*), *f.*, Madonnen, Madonna, Virgin Mary.
Madon'nenbildchen, *n.*, Madonna-like picture *or* image.

mag (*see* mögen), may.
ma'ger, thin, slender, spare.
ma'gisch, magic(ally).
Mahl, *n.*, Mahlzeiten, meal, repast.
Mal, *n.*, time; zum erstenmal, (for) the first time; zwei=mal, two times, twice.
ma'len, to paint.
Ma'ler, *m.*, painter, artist.
ma'lerisch, picturesque(ly), pictorial(ly).
Mama', *f.*, mamma, mother.
man (*indef. pers. pron.*), one, they, people (*or by passive*).
man'cher, man'che, man'ches, many a.
Mann, *m.*, ⁻er, man, gentleman, husband.
männ'lich, male.
Mär'chenprinzessin, *f.*, –nen, princess of nursery-fame, fairy tale-like princess.
Mari'a, Mary.
Mari'na (*Ital.*), *f.*, landing-place, steamboat-wharf.
Markt, *m.*, ⁻e, market-place; auf dem Markte, in the market-place.
Markt'platz, *m.*, ⁻e, market-square.
März, *m.*, March.
Mas'kenball, *m.*, ⁻e, masquerade.
mä'ßig, moderate, frugal.
Matro'sendienst, *m.*, maritime service, service at sea.
Mau'er, *f.*, wall, garden-wall.
Meer, *n.*, sea, ocean.
Meer'flut, *f.*, –en, surf of the sea, breakers.
mehr, more, longer, any longer.
meh'rere, several.
mein, mei'ne, mein, my.
mei'nen, to mean, to think, to suppose.
mei'netwegen (*adv.*), so far as I am concerned, I don't care, be it so! well and good!
Mei'nung, *f.*, opinion, impression, belief; in der Meinung, believing.
meist, most; am meisten, most (of all); die meisten, most of them.
meist'gemalt, most painted *or* depicted.
Melodie', *f.*, melody, tune; nach der Melodie, to the tune of.
melo'disch, melodious(ly), tuneful(ly).
Mensch, *m.*, –en, man, person, individual, human being; kein Mensch, no one.
Men'schenhändler, *m.*, man-stealer, kidnapper.
Men'schenhaufen, *m.*, crowd.
Men'schenkenner, *m.*, judge of man, judge of human nature *or* character.
Men'schenseele, *f.*, human soul.

Men'schenwesen, *n.*, doings of man.
merk'würdig, memorable, curious, remarkable, surprising.
Mes'ser, *n.*, knife, dagger.
Me'ter, *m.*, metre, yard.
mich, me (*accus.*).
Mie'ne, *f.*, mien, look, feature; gute Miene, good face.
min'deste (der), least.
min'destens, at least.
Minu'te, *f.*, minute.
mir, (to, for) me.
mi'schen, to mix, to mingle; sich mischen, to mix (with, unter); to be mixed *or* blended.
mit (*dat.*), with; (*adv.*) too, also, likewise, jointly, at the same time, in part, in (to) a certain degree; mit ... gehören, to belong likewise.
mit'=bringen, brachte, gebracht, to bring along (as a dowry).
mit'=erleben, to witness, to be an eye-witness.
mit'=gehen, ging, gegangen, to go along with, to have joined.
Mit'leid, *n.*, pity, compassion.
Mit'tag, *m.*, midday, noon.
Mit'tagsglut, *f.*, noontide-heat.
mit'=tanzen, to join in the dance.
Mit'te, *f.*, midst, waist.
mit'=teilen, to impart (to some one, *dat.*), to inform (some one, *dat.*).
Mit'telame'rika, Central America.
möch'te (*see* mögen), might, should.
mö'gen (*pres. ind.* mag, magst, mag; mögen, *etc.*), **mochte,** gemocht, may, can.
mög'lich, possible.
Moment', *m.*, moment.
Mo'nat, *m.*, month.
Mon'tag, *m.*, Monday.
mor'gen, to-morrow.
Mor'gen, *m.*, morning; am Morgen, in the morning.
Mü'he, *f.*, trouble, effort, exertion.
Mün'chen, Munich.
mün'dig, of age.
münd'lich, oral, verbal.
Musik', *f.*, –en, music.
musika'lisch, musical, a musician.
Musikant', *m.*, –en, musician.
Musikan'tenkrüpplein, *n.*, small band of musicians.
müs'sen (*pres. indic.* muß, mußt, muß; müssen, *etc.*), mußte, gemußt, must, to have to, to be obliged to; es mußte geschieden sein, we were obliged to leave.
mu'stern, to survey, to examine, to eye.
muß'te, *see* müssen.

müßt(e), (*past subj. of* müssen).

Mut, *m.*, mood, disposition, feeling; es ist mir ... zu Mute, I feel.

Mut'ter, *f.*, ", mother.

Mut'terl (*diminut.*), *n.*, dear mother, mamma.

Mut'tersprache, *f.*, mother-tongue, native language.

Myr'te, *f.*, myrtle(-tree).

Myr'tengestrüpp, *n.*, myrtle-thicket, thicket of myrtle-trees.

my'thenbildend, myth-making, mythopoetic.

N

nach (*dat.*), after, towards, to, according to; (*adv.*) behind, after; nach und nach, little by little; nach wie vor, now as before, now as ever.

Nach'bar, *m.*, –s, –n, neighbor.

nachdem' (*conj.*), after; nachdem er ... hatte, after having ...

nach'denklich, wistful(ly).

nacheinan'der, one after another, successively.

nach'=fragen, to inquire, to ask.

nach'=kommen, kam, gekommen, to come after *or* to follow (some one, *dat.*).

Nach'mittag, *m.*, afternoon; am Nachmittag, in the afternoon.

Nach'richt, *f.*, news.

nächst, next, nearest.

Nacht, *f.*, "e, night.

Nacht'luft, *f.*, "e, night-air.

Nacht'stille, *f.*, stillness (tranquillity) of night.

nach'=wehen, to wave after *or* behind.

nach'=ziehen, zog, gezogen, to draw along.

Na'del, *f.*, pin.

nagelneu', spick-and-span-new, bran-new.

na'h(e), near; nahe bei, near (by); es geht mir nahe, it affects me; es geht mir herzlich nahe, it touches my (very) heart.

na'he=gehen, ging, gegangen, to affect (one, *dat.*).

Nä'he, *f.*, propinquity, nearness, proximity; ganz in der Nähe, close by.

na'hen, to approach.

nä'hern (sich), to approach (to draw near) some one (*dat.*).

Na'men, *m.*, name.

näm'lich, namely, that is to say, to wit, you must know; Sie müssen nämlich wissen, you must know.

Na'se, *f.*, nose.

Natur', *f.*, nature.
natür'lich, natural(ly), innate, unaffected; (*adv.*) of course.
'naus (*colloq.*) = hinaus, *which see.*
Nea'pel, (city of) Naples.
neapolita'nisch, Neapolitan, of Naples.
Ne'belschicht, *f.*, fog-bank, "stratus."
ne'ben (*dat., accus.*), next to, by the side of.
Ne'benzimmer, *n.*, adjoining room.
neh'men, nahm, genommen, to take, to seize; Abschied nehmen, to bid farewell; Quartier nehmen, to take up one's quarters; sie ließ es sich nicht nehmen, she insisted upon it.
Neid, *m.*, envy, grudge, jealousy.
nei'gen (sich), to lean, to drop.
nein, no.
Nennel'la (*Ital. proper name*) = Ger. Ännchen; "Annie."
nen'nen, nannte, genannt, to name, to call.
neu, new, late.
neu'este (der), newest, latest.
Neu'jahr, *n.*, New Year.
Neu'stadt, *f.*, ⁼e, new town, "Newton."
neu'vermählt, new(ly)-married; die Neuvermählten, bride and bridegroom.
nicht, not.
nichts, nothing, not anything; nichts mehr, not anything more.
ni'cken, to nod (one's head, mit dem Kopfe), to nod (approvingly); das Nicken mit dem Kopfe, nodding one's head.
nie, never; nie zuvor, never before.
nie'dere (der), low.
nie'mand, no one, nobody, not any one.
nimm (*imperat. of* nehmen).
nim'mermehr, never, never at all.
nip'pen, to sip, to take a sip.
nir'gends, nowhere.
Ni'xe, *f.*, water-nymph.
no (*dial.*), well! (*expletive*).
noch, still, yet, besides, moreover; immer noch, still.
Nominativ', *m.*, nominative (case).
Nord'ame'rika, North America.
nord'amerika'nisch, North-American.
Nor'den, *m.*, north; nach Norden, towards the north, north.
nörd'lich, northern, to the north, northwards.
nord'wärts, northward, north.
Not, *f.*, ⁼e, necessity.
nota'bel, notable, prominent.

not'dürftig, scanty, needy; (*adv.*) barely, scarcely.
nö'tigen, to invite urgently.
Notiz', *f.*, –en, notice, note; Notiz nehmen, to take notice of (von).
Novel'le, *f.*, novel, story.
Novellist', *m.*, –en, novelist, story-teller.
nüch'tern, considerate, matter-of-fact, dispassionate.
nun, now, by this time; (*explet.*) well! then.
nur, only, if only, even; auch nur, if only, even.
Nuß'schale, *f.*, nut-shell; (*fig.*) cockle-shell.

O

o (*interj.*), oh!
ob, if, whether; als ob, as if.
o'ben (*adv.*), above, on high, at the top; **hier oben,** up here.
obendrein', besides.
o'bere (der), upper.
o'berste (der), uppermost, highest.
obwohl', although.
o'der, or.
of'fen, open, opened, liberal.
offenbar' (*or* of'fenbar), evident(ly), obvious(ly).
öff'nen, to open.
Öff'nung, *f.*, opening, aperture.
oft, often.
öf'ters, often, frequently.
oh'ne (*accus.*), without; **ohne** ... zu (*infinitive*), without ... *verbal form in -ing.*
ohnedies', without that, besides, anyway.
ohnehin', besides, without that.
Ohr, *n.*, –en, ear; bis über die Ohren, over head and ears.
Öl'druck, *m.*, lithochrome.
Olean'dergestrüpp, *n.*, oleander- (*or* rose-bay-) thicket.
öl'gebacken, fried (in olive-oil).
Oli've, *f.*, olive.
Oli'vengarten, *m.*, ¨, olive-grove.
Op'fer, *n.*, victim; zum Opfer fallen, to fall a victim (to, *dat.*).
Oran'ge (*French*), *f.*, orange.
Oran'gegarten, *m.*, ¨, orange-grove.
Oran'genblüte, *f.*, orange-blossom.
Oran'genduft, *m.*, ¨e, fragrance of orange-blossoms.
Oran'genstrauß, *m.*, ¨e, sprig of orange-blossoms.
Oran'genzweiglein, *n.*, orange-sprig.
Original', *n.*, original.
O'sten, *m.*, East.
O'stern, *n.*, Easter.
öst'lich, eastern, to the east, eastwards.

P

Paar, *n.*, pair, couple; **ein paar,** some, several.
paar'mal (ein), once and again.
Pal'me, *f.*, palm, palm-tree.
Pari'ser, Parisian, of Paris.
Partie', *f.*, match, marriage; **eine Partie machen,** to make a marriage.
Passagier', *m.*, **–e,** passenger.
passie'ren, to happen.
Pa'te, *m.*, god-child.
Pa'tenstelle, *f.*, godparent's place; **Patenstelle vertreten bei...,** to be (to stand) godfather to...
pathe'tisch, pathetic.
Per'gola (*Ital.*), *f.*, vine-arbor.
Per'le, *f.*, pearl, jewel.
Person', *f.*, person.
Pfei'fe, *f.*, (tobacco-)pipe.
Pfing'sten, *n.*, Pentecost, Whitsunday.
Pfingst'samstagmor'gen, *m.*, morning of the day before (Pentecost) Whitsuntide, morning of Whitsuntide-eve *or* Whitsaturday.
Pfingst'sonnenschein, *m.*, sunlight of Whitsuntide.
Pfingst'sonntag, *m.*, Whitsunday.
pfle'gen, to be wont (*or* used) to, to be likely.
Pflicht'teil, *n.*, limited (*or* entailed) portion.
Phili'ster, *m.*, Philistine, muff.
phili'sterhaft, pedantic(ally), narrow-minded(ly).
Philosophie', *f.*, philosophy.
Pia'no, *n.*, **–s,** pianoforte.
Pil'ger, *m.*, pilgrim, traveller.
Platz, *m.*, **¨e,** place, seat, room; **der erste Platz,** first class; **Platz machen,** to make way, to get out of the way.
plau'dern, to chat, to chatter.
plötz'lich, sudden(ly), unexpected(ly).
Plural', *m.*, plural (number).
Plural'form, *f.*, **–en,** plural.
po'chen, to beat.
Poldl (*abbrev.*) = **Leopold.**
poli'tisch, political.
Pos'se, *f.*, antic, trick.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence; **es ist eine wahre Pracht,** that's splendid (very fine), indeed.
pracht'voll, magnificent.
prak'tisch, practical.
Präposition', *f.*, preposition.
Prä'sens, *n.*, **Präsentia,** present (tense).
Präsident', *m.*, **–en,** president, President of the United States.
prei'sen, to praise, to commend; **glücklich preisen,** to consider happy.
Prinz, *m.*, **–en, –en,** prince.
Protestant', *m.*, **–en,** Protestant.
protestan'tisch, protestant.

Pu'blikum, *n.*, public (at large), audience.
pu'dern, to powder (one's hair).
Punkt, *m.*, point, place, spot.
Pun'ta (*Ital.*), *f.*, point, cape.
Pup'pe, *f.*, puppet, doll, pippin, darling.
Pup'pengesichtchen, *n.*, sweet little (wax-)doll-face.
pur'purblau, purple-blue, crimson.

Q

Quai, *m.*, –s, quai, wharf, steamboat-landing.
qual'men, to puff (away).
Quartier', *n.*, –e, quarters, rooms, accommodation; Quartier nehmen, to take up one's quarters.
Quisisa'na (*Ital.*), *n.*, "Here-one-gets-well" (*name of a hotel*), "Health-Resort."

R

Ran'ge, *f.*, urchin, street-boy.
rasch, quick, fast, speed(-ily).
Rat, *m.*, counsel, advice; Rat schaffen, to find ways and means, to manage.
ra'ten, riet, geraten, to advise, to counsel.
rau'chen, to smoke.
rauh, rough, harsh.
Raum, *m.*, ⁒e, room.
rech'nen, to reckon, to count; auf etwas rechnen, to rely upon something.
recht, (out)right, veritable, regular; (*adv.*) rightly, properly, perfectly, very; die Rechte, right hand.
Recht, *n.*, right, rightful punishment; recht haben, to be right; Gnade vor (für) Recht ergehen lassen, to show mercy, instead of inflicting deserved punishment, to let right give way to mercy.
recht'mäßig, rightful, lawful.
recitie'ren, to recite.
Re'de, *f.*, speech, language; eine Rede halten, to deliver a speech; große Reden (Worte) führen, to talk big, to brag.
re'den, to talk.
red'selig, talkative.
re'gelrecht, regular.
Re'gen, *m.*, rain, shower.
regie'ren, to govern.
reich, rich, wealthy.
rei'chen, to reach, to present, to offer; jemandem die Hand reichen, to hold out one's hand to some one, to shake hands with some one.
Rei'he, *f.*, row, file, line, turn; der Reihe nach, in succession, one after the other.

rein, pure(ly), unsophisticated; rein toll, romping-mad.

Rei'se, *f.*, trip, journey.

Rei'sehandbuch, *n.*, ⁿer, traveller's handbook, guide; (Murray).

Rei'sende(r), *m.*, Reisende(n), traveller, tourist.

Rei'setäschchen, *n.*, travelling-bag, satchel.

Rei'setasche, *f.*, travelling-bag.

rei'zend, charming.

respektie'ren, to respect, to heed, to regard; jemanden respektieren, to respect some one's wishes.

respekt'voll, respectful(ly).

rich'tig, true, unquestionable; (*adv.*) really, indeed.

Rich'tigkeit, *f.*, rightness, order; in Richtigkeit bringen, to settle, to arrange.

Rich'tung, *f.*, direction.

Ring, *m.*, ring.

rings (*adv.*), around in a circle; rings umher, all around.

Riß, *m.*, Risses, Risse, gap, cleft, cranny.

Rival'(e), *m.*, Rivalen, rival.

Roh'heit, *f.*, rudeness, coarseness.

rol'len, to roll.

Rom, Rome, the capital of the kingdom of Italy.

Roman', *m.*, –e, romance.

rö'misch, Roman.

rot, red, heated, flushed; das Rot, crimson, pink; rot werden, to blush; keinen roten Heller, not a penny, ('not a red cent').

rot'blond, red-haired, sandy.

Rubin', *m.*, –e, ruby.

Rü'cken, *m.*, back; den Rücken wenden, to turn one's back (on, *dat.*).

Rück'kehr, *f.*, return.

Rück'zug, *m.*, ⁿe, retreat.

Ru'del, *n.*, troop.

Ruf, *m.*, shout.

ru'fen, rief, gerufen, to call, to shout.

Ru'he, *f.*, calmness, dignity.

Ru'hebett, *n.*, –en, couch, sofa.

ru'hen, to rest; etwas ruhen lassen, to drop the matter.

ru'hig, quiet(ly), calm(ly).

rüh'men, to extol, to sound some one's praise.

Rund'tanz, *m.*, ⁿe, round (dance).

run'zeln, to wrinkle, to knit.

S

Sa'che, *f.*, matter, affair.

sa'gen, to say, to remark.

Salz'flut, *f.*, –en, salt-sea, brine.

sämt'lich, all, all together.

samt'weich, as soft as velvet, velvety.

sanft, gentle(-ly), sweet(ly).
San'ta, Saint.
sa'phirblau, sapphirine blue.
saß, sa'ßen, *see* sitzen.
Säug'ling, *m.,* suckling (baby), infant, babe.
Sce'ne, *f.,* scene, stage, incident.
scha'de, pity; schade drum, daß ..., what a pity that.
schaf'fen, to procure; Rat schaffen, to find a way, to devise means, to see to it.
Schar, *f.,* –en, troop, crowd, multitude.
scha'ren (sich), to assemble.
scharf, sharp, violent.
Schatz, *m.,* ⁼e, treasure, sweetheart.
schau'en, to look (after, nach), to ogle (some one, nach).
schaum'gekrönt, foam-crested.
Schau'spiel, *n.,* spectacle, sight.
schei'den, schied, geschieden, to part, to depart, to leave; es mußte geschieden sein, it was high time to depart, departure had to be taken, we were obliged to leave.
schei'nen, schien, geschienen, to seem, to appear.
Schei'tel, *m.,* crown of the head, head.
schen'ken, to give, to present.
scheu, shy(ly), timid(ly).
schi'cken, to send.
Schick'sal, *n.,* fate.
schief, oblique(ly), slanting, aslant, askew; schiefe Augen, slit-eyes.
schie'ßen, schoß, geschossen, to shoot; sich eine Kugel vor (durch) den Kopf schießen, to blow out one's brains.
Schiff, *n.,* ship, boat.
schim'mern, to gleam, to shine.
schla'fen, schlief, geschlafen, to sleep, to take a nap.
Schla'fengehen, *n.* (*see* gehen), going to bed.
Schlag, *m.,* ⁼e, coin, stamp, kind, sort, school.
schla'gen, schlug, geschlagen, to beat, to strike; die Augen zu Boden schlagen, to cast down one's eyes.
Schlan'ge, *f.,* snake, viper.
schlank, slender.
schlecht, bad(ly); schlecht zu Mut sein, to be poorly, to feel bad.
schlei'chen, schlich, geschlichen, to steal away.
Schlei'er, *m.,* veil.
Schlei'erchen, *n.,* small veil.
Schlei'fer, *m.,* slow waltz.
Schlep'pe, *f.,* train (of a dress).
schleu'dern, to fling, to hurl, to toss, to roll, to shake; das Schleudern, tossing about.
schlicht'gescheitelt, plainly parted.
schlie'ßen, schloß, geschlossen, to close, to shut, to contract, to make, to conclu

schließ'lich, finally, ultimately.
schlimm, bad, precarious; was Schlimmeres, something worse.
schlot'tern, to dangle, to flap, to fit loosely; schlotternd, loose, wabbly.
Schluß, *m.*, Schlusses, Schlüsse, close, end; zum Schluß, finally.
schmäch'tig, slender, skimpy.
schmal, narrow.
Schmuck, *m.*, trinkets, jewelry.
schmuck, smart, pretty.
schmuck'los, devoid of ornament, unadorned.
Schmutz, *m.*, dirt.
schmu'tzig, dirty, dingy-, dark-.
schnal'zen, to smack (with the tongue), to snap (one's fingers); schnalzend, clicking, popping.
schnar'chen, to snore, to snort.
schnar'ren, to rattle.
Schnei'derin, *f.*, –nen, tailoress, dress-maker.
schnip'pen, to snap.
Schnitt, *m.*, cut, pattern.
schni'tzen, to carve.
schnö'de, base(ly), outrageous(ly).
schon, already.
schön, beautiful, fine; so was Schönes, such a beauty.
Schön'heit, *f.*, beauty.
Schoß, *m.*, ¨e, lap.
Schot'te, *m.*, Scotchman.
Schrank, *m.*, ¨e, wardrobe.
Schrau'be, *f.*, screw.
schrei'ben, schrieb, geschrieben, to write.
schrei'en, schrie, geschrieen, to shout, to bawl; das Schreien, shouting, bawling.
schroff, rugged, precipitous.
Schrund, *m.*, ¨e, cleft, crevice.
Schuld, *f.*, fault, blame; ich bin mit schuld daran, it is partly (to some extent) owing to me, I am to blame; schuld sein, to be the cause (of, an), to be guilty (of, an).
Schul'ter, *f.*, shoulder.
schüt'teln, to shake, to toss, to jolt.
schüt'ten, to pour.
schwan'ken, to roll, to toss, to stagger, to reel; das Schwanken, rolling, tossing.
Schwarm, *m.*, ¨e, swarm, multitude.
schwär'merisch, fanciful, enthusiastic, fond.
schwarz, black, dark.
schwä'tzen (= schwatzen), to talk (to, mit).
schwei'gen, schwieg, geschwiegen, to be silent.
Schwel'le, *f.*, threshold; über jemandes Schwelle treten, to cross some one's threshold.

schwer, grave.
schwer'fällig, clumsy, unwieldy.
schwerreich', very rich.
Schwie'gereltern, *pl.*, parents-in-law.
Schwie'germutter, *f.*, ¨, mother-in-law.
Schwie'gertochter, *f.*, ¨, daughter-in-law.
schwin'den, schwand, geschwunden, to disappear.
schwir'ren, to whir, to twang.
Se. (*abbrev.*, = Seine), His.
sechs, six.
sech'zehnjährig, sixteen years old; die Sechzehnjährige, a girl of sixteen.
1. **See,** *f.*, sea.
2. **See,** *m.*, –en, lake.
see'krank, sea-sick.
See'krankheit, *f.*, sea-sickness.
See'le, *f.*, soul, life.
See'lenverkäufer, *m.*, kidnapper, man-stealer.
Se'gen, *m.*, blessing, sanction.
seg'nen, to bless; gesegnet, blessed, blissful.
se'hen, sah, gesehen, to see; vom Sehen, by sight.
sehr, very, much, very much, greatly, exceedingly.
sei (*pres. subj. of* sein).
Sei'de, *f.*, silk.
Sei'denhandschuh, *m.*, silk-glove.
Sei'denmantel, *m.*, ¨, silk-cloak.
sein, sei'ne, sein (*possess. pron.*), his, its.
sein, war, gewesen, to be (*used as auxiliary verb*).
sei'ne (= seinige), **der,** his.
Sei'ne, His.
sei'netwegen, for his sake, in his behalf.
seit (*dat.*), since, for.
Sei'te, *f.*, side, part, direction, page (of a book); an ihrer Seite, by her side; starke Seite, strong part, forte.
seither', since then, ever since, in the meantime, meanwhile.
Sekun'de, *f.*, second.
selbst (my, thou, him [her-], our, your, them) -self, -selves; (*adv.*) even.
selbst'verständlich, self-evident, understood; etwas Selbstverständliches, a matter of course.
selbst'zufrieden, self-pleased *or* complacent.
se'lig, deceased, late.
Se'ligkeit, *f.*, bliss, beatitude.
sel'ten, rare(ly).
selt'sam, strange(ly), odd, curious(ly).
sen'ken, to sink, to lower, to let down.
sentimental', sentimental.
se'tzen, to put, to place; sich setzen, to seat one's self, to sit down.
seuf'zen, to sigh; das Seufzen, sighing.

sich (*refl. pron.*), (to, for) him-, her-, itself; our-, your-, themselves.
si'cher, certain(ly).
Sie, you.
sie (*pers. pron.*), she, her; they, them.
sieb'zehn, seventeen.
Sie'ger, *m.*, victor.
sieg'reich, victorious.
Sil'be, *f.*, syllable.
Sil'ber, *n.*, silver.
sil'bergrau, silvery-gray.
sil'bern, of silver.
Silhouet'te, *f.*, silhouette, outline.
sin'gen, sang, gesungen, to sing.
Sin'gular, *m.*, singular.
sin'ken, sank, gesunken, to sink, to set; bis zur sinkenden Sonne, till sunset.
Sinn, *m.*, sense; *pl.*, mind; mein Sinn steht nach, I aim at . . .
Sire'ne, *f.*, Siren.
Sire'neninsel, *f.*, island of the Sirens (i.e., Capri).
Situation', *f.*, situation.
Sitz, *m.*, seat.
si'tzen, saß, gesessen, to be seated, to sit (down), to fit; zu sitzen kommen, to get a seat *or* chair.
Skiz'zenbuch, *n.*, ⁻̈er, sketch-book.
Skla'venhändler, *m.*, slave-trader.
so, so, thus.
soe'ben, just now, just then.
sofort', at once, immediately.
sogar', even.
Sohn, *m.*, ⁻̈e, son.
sol'cher, sol'che, sol'ches (ein, eine, ein), such a.
soli'de (der), solid, matter-of-fact.
sol'len, shall, to be to, to have to, to be said to.
Som'mer, *m.*, summer.
Som'meranzug, *m.*, ⁻̈e, summer-clothes.
Som'merrock, *m.*, ⁻̈e, summer-coat.
son'derlich, particular(ly).
son'dern, but (*after a negation*).
Son'ne, *f.*, sun, sun-light.
Son'nenschein, *m.*, sun-light.
sonst, else, otherwise, in other respects, for the rest, at other times, usually.
Sor (*dial. contract. of* Signor), Mr.
Sor'ge, *f.*, care.
sor'gen, to take care (of, für).
Sorrent' (*proper name*), Sorrento.
Sorrenti'ner, Sorrentine, of *or* in Sorrent(o).
so'zusagen, so to say.
spä'hen, to spy, to espy.
Spa'nien, Spain.
spa'nisch, Spanish.
Spazier'gang, *m.*, ⁻̈e, walk, stroll.

Spei'sesaal, *m.*, Speisesäle, dining-hall.
spekulie'ren, to speculate.
Spelun'ke, *f.*, den, shanty.
Spie'gelfläche, *f.*, glassy surface.
spie'gelglatt, as smooth as a mirror, glassy, unrippled.
spie'geln (sich), to be reflected.
Spiel, *n.*, play, game; zum bösen Spiel, on a bad game.
spie'len, to play, to enact, to get up, to sparkle.
Spinn'rocken, *m.*, distaff.
Spra'che, *f.*, tongue, language.
spre'chen, sprach, gesprochen, to speak, to talk; beim Sprechen, when talking, in conversation.
sprin'gen, sprang, gesprungen, to spring, to leap, to jump.
Sprüch'lein, *n.*, sentence, poem, rhymes; sein Sprüchlein sagen, to recite one's rhymes.
Spur, *f.*, –en, trace.
spü'ren, to perceive, to notice.
Staat, *m.*, –en, State.
Stadt, *f.*, ¨e, town, city.
Städt'le (*dial.*), *n.*, little town, village.
stam'pfen, to stamp.
stand'haft, steady(-ily), constant(ly).
stark, strong(ly), vigorous(ly); die starke Seite, strong part, forte.
stär'ken, to strengthen; stärkend, restorative, tonic.
Starn'berger See, *m.*, Starnberg Lake.
statt (*genit.*), instead of; statt dessen, instead of it (that); (*conj.*) statt zu (*with infinitive*), instead of -ing. [place.
1. **ste'cken** (*transit.*), to put, to
2. **ste'cken** (*intrans.*), steckte *or* stak, gesteckt *or* gestecken, to be hidden.
Steg'reif, *m.*, stirrup; aus dem Stegreif, extempore, impromptu.
ste'hen, stand, gestanden, to stand, to be placed; gut stehen, to be becoming; im Begriff stehen, to be on the point, to be about; mein Sinn steht, my mind is directed, I aim at.
steif, stiff, rigid.
stei'gen, stieg, gestiegen, to rise, to spread (over, in).
steil, steep.
steil'aufstrebend, abruptly rising (aloft).
Stein, *m.*, stone.
Stein'bild, *n.*, –er, stone image, statue.
stei'nern, stone-, unchangeable, invariable.
stein'übel (steinü'bel), very sick *or* qualmish; es wird mir steinübel, I (begin to) feel very bad (sick, queer).

ster'ben, starb, gestorben, to die; das Sterben, dying, death.
Stern, *m*, star.
Stil, *m.*, style.
still, still, quiet(ly), restful(ly); im stillen, privately, by one's self.
still'=stehen, stand, gestanden, to stand still, to stop.
Stim'me, *f.*, voice.
Stim'mung, *f.*, frame of mind, spirits.
Stirn(e), *f.*, Stirnen, forehead; *fig.*, impudence, "cheek."
Stock, *m.*, "e *or* Stockwerke, story (of a house); der erste Stock, second story *or* floor.
stöh'nen, to groan; das Stöhnen, groaning.
stö'ren, to disturb.
Stoß, *m.*, "e, thrust, blow, stroke.
sto'ßen, stieß, gestoßen, to push, to thrust; von sich stoßen, to reject, to discard, to repudiate.
strah'len, to beam (with, von).
Sträh'ne, *f.*, lock (of hair).
Stra'ße, *f.*, street, road.
Strauß, *m.*, "e, nosegay, bouquet.
Sträuß'chen, *n.*, little nosegay *or* bouquet.
streng, strong.
Stroh'hut, *m.*, "e, straw-hat.
Stro'phe, *f.*, strophe, stanza.
Stück, *n.*, piece, bit.
studie'ren, to study.
Stu'dium, *n.*, Studien, study.
Stuhl, *m.*, "e, chair.
stumm, silent.
Stun'de, *f.*, hour.
stür'misch, impetuous, uproarious.
stür'zen, to rush, to hurry.
Sturz'welle, *f.*, breaker.
su'chen, to seek, to look for; (= versuchen) to try, to attempt.
Süd'ame'rika, South America.
Sü'den, *m.*, south.
Süd'früchte, *pl.*, South European (especially Italian) fruits, imported fruits.
Süd'länderin, *f.*, –nen, southern woman.
süd'lich, southern, to the south, southwards.
sum'men, to hum.
süß, sweet.

T

Ta'bak, *m.*, tobacco.
ta'dellos, faultless, blameless.
Ta'fel, *f.*, (dinner-)table.
Tag, *m.*, day, daylight; der helle Tag, broad daylight; auf ihre alten Tage, in her old age.
täg'lich, daily, day by day.

Takt, *m.*, time, measure; im Takte, by (in) time.
Talent', *n.*, talent, aptitude.
Tamburin', *n.*, tambourine.
Tamburin'klang, *m.*, ⁼e, sound of tambourines.
Tan'te, *f.*, aunt.
Tanz, *m.*, ⁼e, dance.
tan'zen, to dance.
Tän'zer, *m.*, dancer, partner.
Tanz'melodie, *f.*, dancing-tune.
Tanz'musik, *f.*, dancing-music.
Tanz'weise, *f.*, dancing-music.
Tarantel'la, *f.*, "Tarantella," a dance.
Tau'sendsassa, *m.*, –s, trump (deuce) of a fellow.
Teil, *m.*, part.
Tel'ler, *m.*, plate.
Tem'po (*Ital.*), *n.*, –s, time, measure.
Terras'se, *f.*, terrace.
teu'er (*attrib.* teurer, teure, teures), dear, costly, expensive.
That, *f.*, –en, deed, action, fact; in der That, indeed.
that, *see* thun.
thät (*past subj. of* thun).
thät's (= thät es), *see* thun.
Thea'ter, *n.*, theatre.
thun, that, gethan, to do, to act, to inflict; es ist mir darum zu thun, I am particular about it, I care for it.
Thür, *f.*, –en, door.
Tibe'rius, "Tiberius," second emperor of Rome, 14-37 A.D.
Tibe'riusvilla, *f.*, –villen, villa (palace) of Tiberius.
tief, deep, profound, accomplished; tief unten, far below.
tief'schwarz, jet-black.
to'ben, to rage, to rave.
tob'süchtig, (raving) mad, delirious.
Toch'ter, *f.*, ⁼, daughter.
Töch'terchen, *n.*, little daughter.
Tod, *m.*, death.
To'desjahr, *n.*, year of some one's death.
Toilet'te (*French*), *f.*, toilet, dress.
toll, mad, hare-brained; rein toll, romping-mad.
toll'geworden, turned mad, maddened, raving.
Ton, *m.*, ⁼e, tone, tune, word-stress, accent; in jemandes Ton einstimmen, to chime in with some one.
tot'blaß, deathly pale, as pale as death.
to'tenbleich, deathly pale.
to'tenstill, as silent as the grave.
tra'gen, trug, getragen, to carry, to bear, to wear.
tra'gisch, tragic(ally).
trau'en, to rely (upon, *dat.*), to trust (in *or* to, *dat.*), to unite in wedlock.

trau'ern, to grieve, to lament; trauernd, afflicted.
trau'lich, cozy, snug.
Traum, *m.*, ⁼e, dream.
trau'rig, sad, distressing.
tref'fen, traf, getroffen, to meet; sich treffen, to meet with one another; es besser treffen, to meet with better luck.
treff'lich, exquisite, good, honest, right good.
Tren'nung, *f.*, parting.
Trep'pe, *f.*, staircase, flight of steps. [stair-case.
Trep'penstufe, *f.*, step of a
tre'ten, trat, getreten, to step.
treu, faithful, trusty, honest, loyal.
treu'herzig, sincere(ly).
trin'ken, trank, getrunken, to drink; leer trinken, to empty.
Triumph'zug, *m.*, ⁼e, triumphal procession.
Trop'fen, *m.*, drop; stärkende Tropfen, restorative, tonic.
Trost, *m.*, consolation, comfort; jemandem Trost zusprechen, to speak consolingly to some one, to comfort some one.
trotz (*genit.*, [*dat.*]), in spite of, notwithstanding; trotz alledem, in spite of all that, for all that.
trun'ken, intoxicated with delight, enraptured.
Trun'kenbold, *m.*, drunkard, ("tippler").
Tück'e, *f.*, malice, spite.
Tu'gend, *f.*, –en, virtue.
Tüll'schleier, *m.*, tulle veil, net-lace veil.
Türkei', *f.*, Turkey.
tür'kisch, Turkish, Mahometan.

U

ü'ber (*dat.*, *accus.*), over, above, across, beyond, about, concerning; (*adv.*) over; über und über, all over; übers Herz bringen, to bring one's self to do.
überhaupt', altogether, at all; in general, on the whole.
überlas'sen, überließ, überlassen, to leave, to yield up.
überle'gen, superior.
ü'bermenschlich, superhuman.
ü'bermorgen, the day after to-morrow.
überneh'men, übernahm, übernommen, to enter upon, to take charge of.
Überrasch'ung, *f.*, surprise.
ü'bers = über das.
überschwäng'lich, boundless, excessive.
ü'berseeisch, Transatlantic, Brazilian; eine Überseeische, an American woman.
überse'tzen, to translate.

überspannt', overwrought, eccentric.

überſteh'en, überſtand, überſtanden, to overcome.

überwie'gen, überwand, überwunden, to prevail, to preponderate.

überwin'den, überwand, überwunden, to subdue, to overpower; der Überwundene, one subdued *or* vanquished.

überzeu'gen, to convince, to assure; ſich überzeugen, to be convinced; ſich von etwas überzeugen, to ascertain something.

ü'brig, remaining; es läßt nichts zu wünſchen übrig, it leaves nothing to be wished for.

ü'brigens, moreover, however.

Uhr, *f.*, –en, clock; um wie viel Uhr? at what time? zwölf Uhr, twelve o'clock.

um (*accus.*), around, for the sake of, at (time); um ... her (umher), um ... herum, round about; (*adv.*), the *with comparat.*, um ſo größer, (all) the greater; (*conj., with* zu *and the infinitive*), to, in order to.

um'=bringen, brachte, gebracht, to kill, to murder; das Umbringen, killing, murder, destruction.

umflie'gen, umflog, umflogen, to fly around, to encircle.

umher', around, about.

umrin'gen, to surround, to close in, to beset.

ums = um das.

um'=ſehen (ſich), ſah, geſehen, to look round about.

Um'ſtand, *m.*, ⁿe, circumstance, condition.

um'ſtändlich, troublesome, too much trouble.

umſte'hen, umſtand, umſtanden, to stand around; die Umſtehenden, the bystanders.

Um'ſtehende(r), *m.*, –e(n), bystander.

Um'zug, *m.*, ⁿe, (bridal) procession.

unabſeh'lich, interminable, incalculable.

unaufhör'lich, incessant(ly).

unbeweg'lich, motionless.

und, and.

un'echt, not genuine, false; unecht golden, of imitation- *or* Dutch gold.

un'gebeten, unbidden; der ungebetene Gaſt, intruder.

un'gebildet, uncultivated, cultureless, without culture.

ungela'den (= uneingeladen), uninvited.

un'geſtüm, impetuous(ly), violent(ly).

un'getreu, faithless, false, perfidious.

un'gläubig, incredulous.

un'gleich, unequal, disproportionate.

Un'glück, *n.*, misfortune, distress.
un'glücklich, unhappy.
Un'heil, *n.*, harm, calamity.
Union', *f.*, union, Union.
Un'kraut, *n.*, ⸚er, weed(s).
unleug'bar, undeniable(-bly), indisputable(-bly).
Un'mäßigkeit, *f.*, intemperance, excess.
un'mündig, under age, minor.
Un'recht, *n.*, wrong.
un'ruhig, restless(ly).
uns (*dat. and accus. of* wir, *which see*), (*reciproc. pron.*), one another, each other.
un'sanft, rough(ly), harsh-(ly).
un'ser, un'sere, un'ser, our.
un'sicher, unsteady.
un'ten (*adv.*), below, on the ground floor.
un'ter (*dat., accus.*), under, below, beneath, among (*number*).
unterbre'chen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
unterdes'sen, in the meantime.
unterdrü'cken, to suppress.
Unterhal'tung, *f.*, conversation, talk.
Unterstütz'ung, *f.*, aid, help, assistance.
unverant'wortlich, inexcusable, unjustifiable.
un'verbildet, unperverted (untainted) by culture.
unvergeß'lich, not to be forgotten, ever memorable.
unverhofft', unexpected.
unversehrt', unhurt, safe.
un'verständlich, indistinct, unintelligible.
unverzüg'lich, without delay, immediately.
un'wahrscheinlich, improbable, incredible, miraculous.
Un'wille(n), *m.*, displeasure, resentment.

V

Va'ter, *m.*, ⸚, father.
vä'terlich, fatherly, father's, paternal.
Vaterun'ser, *n.*, ("Our Father"...), "Pater-noster," The Lord's Prayer.
veil'chenfarben, violet(-blue), purple.
verän'dern, to change; sich verändern, to change.
Verbeu'gung, *f.*, bow, courtesy.
verbit'ten (sich), to decline, to deprecate.
verblüf'fen, to stupefy, to bewilder, to confuse.
verden'ken, verdachte, verdacht, to blame some one (*dat.*) for.
verder'ben, verdarb, verdorben, to spoil, to ruin.
Verder'ben, *n.*, ruin, destruc-

tion; dem Verderben erliegen, to be overcome *or* worsted, to succumb.

verdie'nen, to deserve.

verdrieß'lich, moody(-ily), ill-humored(ly).

verdun'keln, to obscure.

verdutzt', disconcerted, puzzled.

vereh'ren, to venerate, to revere; verehrt, dear, honored, esteemed.

Vereh'rung, *f.*, reverence, veneration.

verei'nigen, to unite; Vereinigte Staaten, United States.

Verfah'ren, *n.*, course, process, dealing.

Verfall', *m.*, decay, ruin.

verflos'sen (*perf. partic.*) passed by, past, late, former, that had been.

verfüh'ren, to lead astray, to induce, to persuade; sich verführen lassen, to be induced *or* persuaded.

verges'sen, vergaß, vergessen, to forget, to fail, to miss.

Vergnü'gen, *n.*, pleasure; sich ein Vergnügen daraus machen, to be happy (*or* delighted) to do something, aus . . .

Vergü'tung, *f.*, compensation.

verhäng'nisvoll, fateful, fatal.

verhei'raten, to marry, to give in marriage.

verhü'ten, to prevent, to ward off.

verir'ren (sich), to lose one's way, to go astray.

verkau'fen, to sell.

verken'nen, verkannte, verkannt, to mistake, to misjudge, to deny.

verlan'gen, to desire, to wish (for, nach), to order; es verlangt mich, I feel a desire (for, nach).

verlas'sen, verließ, verlassen, to leave, to quit.

verle'gen, embarrassed.

Verle'genheit, *f.*, embarrassment.

verlie'ben (sich), to fall in love.

verliebt', in love, enamoured.

verlie'ren, verlor, verloren, to lose.

verlo'ben (sich), to become (to get) engaged (to be married).

Verlo'bung, *f.*, engagement (to be married), betrothal.

vernei'gen (sich), to bow.

Vernunft', *f.*, reason, common sense.

verra'ten, verriet, verraten, to betray.

verren'ken, to distort, to sprain.

Vers, *m.*, verse, rhyme.

versa'gen, to fail.

versam'meln, to assemble.

versäu'men, to fail, to miss, to neglect.

verschmitzt', cunning, crafty.
verschrei'en, verschrie, verschrieen, to decry, to defame; der Verschrieene, one decried *or* defamed (as a, als).
verschwel'gen, to squander, to waste, to spend (time).
verschwin'den, verschwand, verschwunden, to disappear.
versef'sen, set on (auf); mad (heart and soul) for (auf).
versi'chern, to assure.
Verstand', *m.*, reason, sense.
verständ'nislos, incapable of comprehending something.
verste'cken, to hide.
verste'hen, verstand, verstanden, to understand; sich drauf (= darauf) verstehen, to be up to it.
verstum'men, to stop, to cease.
versu'chen, to try, to attempt.
vertieft', buried, absorbed, engaged.
vertra'gen, vertrug, vertragen, to bear, to endure.
vertre'ten, vertrat, vertreten, to represent, to take a place; Patenstelle vertreten, to be godfather.
verwach'sen, verwuchs, verwachsen, to grow deformed *or* hunchbacked; der Verwachsene, hunchback.
verwandt', related, kin; der Verwandte, relative, kinsman.
verwe'gen, bold(ly), daring(ly), desperate(ly).
verweh'ren, to restrain (to keep) some one from...
Verwen'dung, *f.*, use, application.
Verwir'rung, *f.*, confusion, embarrassment.
Verwun'derung, *f.*, surprise.
verzie'hen (sich), verzog, verzogen, to betake one's self.
verzwei'feln, to despair, to despond; etwas Verzweifeltes, something desperate.
Verzweif'lung, *f.*, despair.
Vesuv', *m.*, Mount Vesuvius.
Vet'ter, *m.*, –s, –n, cousin.
Vic'tor Ema'nuel (*Ital. proper name*), Victor Emmanuel.
viel, vie'le, much, many; viel zu sehr, much too much.
vielleicht', perhaps.
vier, four; die Viere, four, quartet(te).
vier'hundert (*or* vierhun'dert), four hundred.
Vier'teljahr, *n.*, quarter of a year.
vier'zehn, fourteen; vor vierzehn Tagen, two weeks ago.
vier'zehnjährig, of fourteen years.
Vitto'ria (*Ital. proper name*), Victoria.
Vi'ze-Präsident', *m.*, **–en,** vice-president.
Volks'lied, *n.*, –er, popular (national) song, ballad.

Volks'phantasie, *f.*, popular imagination.

voll, full (of, von), whole, fraught (with, von).

vollen'det, accomplished, perfect, thorough.

voll'ends, still more, moreover.

voll'geschenkt, *see* vollschenken.

völl'ig (*adv.*), ful(ly), complete(ly), altogether.

vollkom'men, perfect(ly), complete(ly), full(y); ähnlich vollkommen, approximately perfect.

voll'=schenken, to fill.

vom = von dem.

von (*dat.*), from, of, by (*with passive*), concerning.

vor (*dat., accus.*), before, in front of, in the presence of, ago (*time*); (*adv.*) before; vor sich hin, as to one's self; nach wie vor, now as before, now as ever.

vor'=behalten, behielt, behalten, to reserve (to some one, *dat.*).

vorbei', by, past; wir wollten eben an ihnen vorbei, we were just about to pass by in front of them; es ist vorbei, it is done with.

vorbei'=fahren, fuhr, gefahren, to fly (past, an).

vorbei'=führen, to pass (by, an).

vorbei'=gehen, ging, gegangen, to pass (by, an).

vorbei'=ziehen, zog, gezogen, to pass by.

Vor'derdeck, *n.*, fore-deck.

vor'=fallen, fiel, gefallen, to happen, to occur.

vor'=führen, to lead before, to present (to some one, *dat.*).

vor'=gehen, ging, gegangen, to go on, to happen.

vorher', before, previously.

Vor'liebe, *f.*, preference, fondness, great liking.

vorm = vor dem.

vorn, in front, in the forepart.

Vor'namen, *m.*, Christian name, first name.

vor'=stellen, to represent, to introduce some one (to, *dat.*); sich etwas vorstellen, to imagine, to picture *or* to represent to one's self.

Vor'stellung, *f.*, remonstrance.

vor'teilhaft, profitable, lucrative.

Vor'trab, *m.*, vanguard, van; den Vortrab bilden, to trot in front.

vor'=tragen, trug, getragen, to report.

Vor'urteil, *n.*, prejudice (to, gegen).

vor'=ziehen, zog, gezogen, to prefer.

Vor'zug, *m.*, ¨e, merit, accomplishment.

W

wach, awake, astir.
wach'sen, wuchs, gewachsen, to grow, to develop, to increase.
wa'cker, valiant, gallant.
Wä'gelchen, *n.*, chaise, "trap."
Wahl, *f.*, choice, selection.
wahr, true, regular, perfect; nicht wahr? is it not so?
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*) while.
wahrhaf'tig (*or* wahr'haftig), certainly, indeed.
wahr'scheinlich (*or* wahr=schein'lich), probable(-bly), likely.
Wal'zer, *m.*, waltz.
wan'deln, to walk, to move along; wandelnd, walking, on foot.
Wan'ge, *f.*, cheek.
wann, when?
war, wa'ren, *see* sein, *auxil. verb.*
wä're, wä'ren (*past subj. of* sein), was, were, would be.
warm, warm.
war'ten, to wait (for, auf).
warum' (*emphatic.* war'um), why?
was, what, what? that what; (= etwas) something, somewhat; was für ein . . ., what a . . .; was für schöne . . ., what beautiful . . .
Was'ser, *n.*, water, sea.
Weg, *m.*, way; sich auf den Weg machen, to start, to set out.
weg'=fischen, to fish (to snatch) away.
weg'=kommen, kam, gekommen, to come off.
weh'ren (sich), to defend one's self (from, gegen), to make resistance (to, gegen).
wehr'los, defenceless.
Weib, *n.*, –er, woman.
weich, soft.
wei'den, to feed, to charm, to feast (the eyes) on, an.
Weih'nachten, Christmas.
weil, because.
Wein, *m.*, wine.
Wein'glas, *n.*, ¨er, (wine-) glass, (*pl.* "wines").
weiß, weißt (*see* wissen).
weit, far.
wei'te (der), far, distant, long, extended; das Weite, distance; von weitem, from afar.
wei'ter, farther, further; das Weitere, the remainder, the rest, further details *or* developments.
welsch, Italian, southern.
Welt, *f.*, world.
welt'berühmt, of world-wide renown, world-renowned, far-famed.
Welt'dame, *f.*, woman of the world, fashionable lady.

wen'den, wandte, gewandt, to turn (to, zu); sich wenden, to turn (to, an), to address; den Rücken wenden, to turn one's back (on, *dat.*).
we'nig, we'nige, little, a few; ein wenig, a little, somewhat.
we'niger, less.
we'nigst, least; am wenigsten, least of all.
we'nigstens, at least, at all events, for my part.
wenn, if, when, whenever; wenn ... auch, even if, although.
Wer'ber, *m.*, recruiting-sergeant.
wer'den, wurde (ward), geworden, to become, to be; *used as auxil. verb for the formation of the fut. act. and the whole pass. voice.*
wer'fen, warf, geworfen, to throw, to cast, to toss.
wert, worth.
We'sen, *n.*, being, creature.
We'sten, *m.*, West.
west'lich, western, to the west, westwards.
wi'derlich, repulsive, disgusting.
wie, as, like; (*conj.*) = als, when; wie? how? wie viel? how much?
wie'der, again, once more.
wie'der=kommen, kam, gekommen, to return.
wie'der=sehen, sah, gesehen, to see (to meet) again.
wild, wild, fierce, unruly, boisterous, terrible, uncouth.
wild'fremd, quite strange, entirely a stranger; eine Wildfremde, an utter stranger.
Wild'heit, *f.*, wildness, friskiness, petulance.
willkom'men, welcome, acceptable.
willst's = willst es.
Wim'per, *f.*, eye-lash.
Wind, *m.*, wind.
win'ken, to make a sign; das Winken der Hände, beckoning, waving one's hand; das Winken der Augen, winking.
Win'ter, *m.*, winter.
wir (*pers. pron.*), we.
wirk'lich, really.
Wirk'lichkeit, *f.*, reality, real fact.
wirst, *see* werden.
Wir'tin, *f.*, –nen, hostess, landlady.
wis'sen (*pres. indic.* weiß, weißt, weiß; wissen, *etc.*), wußte, gewußt, to know.
Wit'we, *f.*, widow.
Wit'wer, *m.*, widower.
wo, where; wo nicht, if not.
wobei' (*emphatic.* wo'bei

whereby, at which, during which.

Wo'che, *f.*, week; noch keine drei Wochen, not yet three weeks.

wo'chenlang, for weeks.

wohin' (*emphatic.* wo'hin), whither, where.

1. **wohl**, well; ich befinde mich wohl, I feel well.

2. **wohl** (*explet.*), perhaps, no doubt, may be, I suppose, I hope, occasionally.

wohl'bekannt, well-known.

woh'nen, to live.

Woh'nung, *f.*, (place of) residence, abode.

wol'len (*pres. indic.* will, willst, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, to will, to wish, to want, to intend, to be about to.

Woll'stoff, *m.*, woolen-cloth, woolen-texture.

worauf' (*emphatic.* wor'auf), whereupon, upon what.

wor'den (= geworden, *see* werden), been.

worin' (*emphatic.* wor'in), in (by) which, wherein.

Wort, *n.*, –e *or* ¨er, word, speech; saying, proverb; promise, vow; für Geld und gute Worte, for love and money; zu Worte kommen, to throw in a word, "to put in one's oar."

Wort'wechsel, *m.*, altercation, quarrel.

wu'chern, to grow exuberantly.

Wun'der, *n.*, wonder, marvel, marvellous beauty; es ist kein Wunder, daß . . ., it is not to be wondered at . . .

wun'derbar, wonderful, marvellous, admirable.

wun'derlich, queer, odd, strange(ly).

wun'dern (sich), to wonder, to marvel, to be surprised.

Wun'dertierchen, *n.*, prodigy.

Wunsch, *m.*, ¨e, wish, desire; nach Wunsch, to one's wish, as one could wish.

wün'schen, to wish, to desire; es läßt nichts zu wünschen übrig, it leaves nothing to be wished for.

Wür'de, *f.*, dignity.

wür'de, wür'den (*conditional*), would, could.

wür'dig, worthy, dignified.

wür'digen, to value, to appreciate, to consider worthy; eines Blickes würdigen, to deign (to condescend) to look at.

wuß'te, wuß'ten, *see* wissen.

wüß'te, wüß'ten (*past subj. of* wissen), would (should) know.

Wut, *f.*, rage.

wü'ten, to rage, to rave; wütend, furious.

Z

zah'len, to pay.
zahm, tame, poor, weak, faint.
Zahn, *m.*, ¨e, tooth.
zart, frail, delicate, tender, pale; zartes Rot, pale pink.
Zau'ber, *m.*, magic, magic effect, charm.
zehn, ten.
Zei'chen, *n.*, sign, sign-board.
zei'gen, to show; sich zeigen, to show one's face, to appear, to be seen, to prove.
Zeit, *f.*, –en, time, moment; ich fand es an der Zeit, I thought my time had come; von Zeit zu Zeit, from time to time, occasionally, once in a while; die Zeit wird mir lang, time hangs heavy upon me.
zerknit'tern, to crumple (up), to ruffle.
zerlumpt', ragged, tattered.
zerrüt'ten, to disorder, to derange.
zerschla'gen (sich), zerschlug, zerschlagen, to be broken off, to fall to the ground, to come to nothing.
zerspring'gen, zersprang, zersprungen, to fly into pieces.
zertrüm'mern, to dash to pieces, to demolish.
zerzau'sen, to dishevel.
Zeu'ge, *m.*, –n, witness.
zie'hen, zog, gezogen, *trans.:* to draw, to pull; *intrans.:* to move; sich ziehen, to betake one's self, to repair to (nach).
Ziel, *n.*, aim, end, goal, destination, scope, object.
ziem'lich, pretty, tolerably, rather; so ziemlich, nearly.
zier'lich, neat(ly), graceful(ly), dainty(-ily).
Zigeu'nerin, *f.*, –nen, gipsy-girl.
Zim'mer, *n.*, room.
Zim'merwand, *f.*, ¨e, wall of the room.
zö'gern, to hesitate, to delay; das Zögern, delay.
Zorn'glut, *f.*, redness of anger.
zu (*adv.*), *with verb:* to; *with adj.:* too; *prepos.* (*dat.*) to, in addition to, at, in, on.
zuck'en, to jerk; das Zucken, jerking, convulsive motion.
zu'fällig, accidental(ly); (*adv.*) by chance.
zu'=fliegen, flog, geflogen, to fly (to *or* towards, *dat.*).
zu'=flüstern, to whisper (to some one, *dat.*).
zu'=führen, to bring, to introduce (to some one, *dat.*).
Zug, *m.*, ¨e, train, procession, draught; auf e i n e n Zug, at one (at a) draught.

zu'=geben, gab, gegeben, to grant, to allow, to permit.
zugleich', at the same time.
zu'=hören, to listen, to lend an ear (to, *dat.*).
zu'=klappen, to close (with a clap).
zuletzt', last of all; **nicht zuletzt,** above all.
zum = zu dem.
zumal', especially, particularly.
zunächst', first of all, above all.
zu'=reden, to persuade, to encourage (some one, *dat.*); das Zureden, persuasion.
zurück'=halten, hielt, gehalten, to retain, to detain, to stop.
zurück'=kehren, to return, to go home.
zurück'=kommen, kam, gekommen, to return.
zurück'=setzen, to put in the background; der Zurückgesetzte, the jilted lover.
zu'=rufen, rief, gerufen, to call (to shout) to, *dat.*
zusam'men, together; alles zusammen, all in all, all this.
zusam'mengebückt, bent, stooping.
zusam'men=passen, to go well together, to agree, to draw well, to be well matched.
zusam'men=raffen, to scrape together, to snatch up.
zusam'men=schließen (sich), schloß, geschlossen, to close up.
zusam'men=sinken, sank, gesunken, to sink (to break) down.
zusam'men=treffen, traf, getroffen, to meet.
Zu'schauer, *m.*, spectator, bystander, witness.
Zu'schauerin, *f.*, –nen, spectatress, looker-on.
zu'=schleudern, to fling (to hurl) something (to some one, *dat.*).
zu'=sehen, sah, gesehen, to look at, to watch.
zu'=sprechen, sprach, gesprochen, to speak (to some one, *dat.*); jemandem Trost zusprechen, to speak consolingly to some one, to comfort some one.
Zu'stand, *m.*, ⸚e, state, condition.
zu'=trauen, to trust; jemandem etwas zutrauen, to expect something from some one.
zu'=treten, trat, getreten, to step (to walk) up (to, auf).
zu'=trinken, trank, getrunken, to drink (to, *dat.*), to drink some one's health.
zuvor', before; nie zuvor, never before.
zuwei'len, at times, occasionally, once in a while.

zu'=werfen, warf, geworfen, to cast (to, *dat.*).

zwar, it is true, to be sure, though . . ., I admit.

zwei, two.

Zwei'fel, *m.*, doubt, doubting.

zwei'felhaft, doubtful.

zwei'feln (*pres. ind.* zweifle, zweifelst, *etc.*), to doubt (of, an), (if, ob).

Zwie'bel, *f.*, onion.

zwi'schen (*dat., accus.*), between.

MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

Page 1. (lines 1–2) 1. In welcher italienischen Stadt war Paul Heyse, der deutsche Novellist, im Frühling des Jahres 1893? 2. In welcher Jahreszeit ist Neapel am schönsten? 3. Wie viele Jahreszeiten hat das Jahr? 4. Welche Jahreszeit ist zwischen dem Winter und dem Sommer? 5. Welche Jahreszeit ist kalt? 6. Welche Jahreszeit ist warm? 7. In welchem Lande liegt Neapel? 8. Liegt Italien im Norden, Süden, Osten oder Westen Europas (von Europa)? (line 4) 9. In welchem Lande liegt die Stadt Rom? 10. Von welchem Lande ist Rom die Hauptstadt? 11. Von welchem Lande ist Berlin die Hauptstadt? 12. Wie heißt die Hauptstadt von England? von Spanien? von Brasilien? 13. Geht die Fahrt von Neapel nach Rom nach Norden, nach Osten, nach Süden oder nach Westen? 14. Liegt Neapel nördlich, südlich, östlich oder westlich von Rom? 15. Liegt Albany nördlich oder südlich von New York? 16. Liegt San Francisco östlich oder westlich von Chicago? (line 8) 17. Wie viele Tage sind zwischen Ostern und Pfingsten? 18. Wie viele Tage sind zwischen Weihnachten und Neujahr? 19. Wie viele Tage sind zwischen Montag und Freitag?

Page 2. (lines 1–2) 1. Wo standen die Bänke für die Passagiere des ersten Platzes? (line 4) 2. Wie viele Töchter

hatte der alte Schotte? 3. Was für Haar hatten die beiden Mädchen? 4. Was für Haar haben Sie? (line 13) 5. Was ist das Gegenteil von alt? 6. Was ist das Gegenteil von kalt? groß? kurz? schwarz? der Norden? der Osten? nördlich? östlich? (line 26) 7. Was ist das Gegenteil von: der große schwarze Strohhut? (line 27) 8. Was für Haar hatte die alte Dame?

Page 3. (lines 4–7) 1. Wie war das Gesicht des jungen Mannes? 2. Von welcher Farbe war sein Haar? 3. Welche Farbe hat Ihr Haar? 4. Wie war das Haar der beiden Töchter des alten Schotten? 5. Was für einen Hut trug der junge Mann? 6. Was für einen Hut trug die alte Dame? 7. Wie war der Anzug des jungen Mannes? (line 22) 8. Waren die alte Dame und der junge Mann Italiener? 9. Waren sie Deutsche? 10. Aus welchem Lande kamen sie? 11. Was war ihre Muttersprache? 12. Wie sprach der alte Schotte mit seinen Töchtern? 13. Welche Sprache sprechen die Amerikaner? 14. Welche Sprache sprechen Sie? 15. Können Sie auch etwas deutsch sprechen, lesen und schreiben?

Page 4. (line 8) 1. Wie hieß der junge Mann? 2. Ist „Leopold" ein Vornamen oder ein Familiennamen? 3. Was ist Ihr Vornamen? 4. Wie heißt Ihr Vater beim Vornamen? 5. Was ist unseres Präsidenten Vornamen? 6. Welchen Vornamen hat der Vize-Präsident? 7. Was ist unseres Präsidenten Familiennamen? 8. Welchen Familiennamen hat der Vize-Präsident? 9. Was ist Ihr Familiennamen? 10. Wie heißen Sie bei Ihrem vollen Namen? (line 19) 11. Was ist eine Witwe? 12. Was ist ein Witwer? (lines 20–21) 13. Wie alt war der Sohn der alten Dame? 14. War er schon mündig oder

war er noch unmündig? 15. Mit wie viel Jahren ist ein junger Mann mündig? 16. Wie alt sind Sie? 17. Sind Sie schon mündig? 18. Wie viel ist 2 mal 23 = ? 19. Wie viel ist 10 und 23 = ? 20. Wie viel ist 3 mal 23 = ? (line 23) 21. Wie hieß das Mädchen bei ihrem Vornamen? 22. Ist das deutsch, englisch, französisch oder italienisch? 23. War sie eine Deutsche, eine Engländerin, eine Französin oder eine Italienerin?

Page 5. (line 4) 1. In welcher Stadt Deutschlands giebt es sehr viele Maler? (line 10) 2. Was thun die Maler? (lines 18–19) 3. Hatte das junge italienische Mädchen viel Geld oder war sie arm? 4. War sie sehr arm? 5. War die alte Dame reich oder arm? (lines 21–23) 6. Was sagte die Alte von den welschen Frauenzimmern? (line 26) 7. Was antwortete ihr Sohn darauf?

Page 6. (lines 2–4) 1. Was stellte das erste Bild des jungen Malers vor? (lines 6–7) 2. Warum kann die alte Dame das junge Mädchen nicht kennen lernen? 3. Hatte die Alte schon Angiolinas Gesicht gesehen? 4. Wo hatte sie es gesehen? 5. Was thut ein Maler mit seinem Skizzenbuch? 6. Welcher amerikanische Novellist hat das „Skizzenbuch" geschrieben? 7. Wann und wo ist Washington Irving geboren? 8. Wissen Sie das nicht? 9. Können Sie mir morgen sagen, wann und wo er geboren ist, und wann und wo er gestorben ist? 10. Welche von Washington Irvings Novellen haben Sie gelesen?

Page 7. (lines 1–4) 1. Was nahm die alte Dame aus ihrem Reisetäschchen? 2. Was war in dem Etui? 3. War das Armband von Gold oder von Silber? 4. War es golden oder silbern? 5. Hatte es Diamanten? 6. Was

Steine hatte das goldene Armband? 7. Von welcher Farbe sind die Rubinen? (line 5) 8. Was sagte die Alte von den Italienerinnen? 9. Was können Sie von der Elster sagen? (line 6) 10. Wer hatte das Armband gekauft? 11. Wo hatte er es gekauft? 12. Für wen hatte er es gekauft?

Page 8. (line 8) 1. Welche Insel nennt man oft die „Sireneninsel"? 2. Haben Sie von den Sirenen gehört? 3. Können Sie uns etwas von Ulysses und den Sirenen erzählen? (line 9) 4. Wie sieht die Insel Capri von weitem aus? (line 20) 5. Wie lange hatten Leopold und Angiolina miteinander geplaudert? 6. Wie viele Tage hat eine Woche? 7. Wie viele Tage sind zwei Wochen? 8. Wie viele Tage haben drei Wochen? 9. Wie viele Wochen hat ein Monat? 10. Wie viele Wochen machen ein Jahr? 11. Wie viele Wochen machen ein Halbjahr (ein halbes Jahr)? 12. Wie viele Wochen hat ein Vierteljahr?

Page 9. (line 4) 1. Was ist eine Capreserin? ein Capreser? (line 16) 2. Wie lange hatte das junge Mädchen den Maler hingehalten, ehe sie ihm das Jawort gab? 3. Wie viele Tage hat der Monat März? 4. Wie viele Tage hat der Monat April? 5. Wie viele Tage haben die beiden Monate zusammen? (line 19) 6. Warum hatte sie ihn so lange hingehalten? (line 27) 7. Wissen Sie noch, in welchem Jahre Washington Irving, der amerikanische Novellist, geboren ist? 8. Was war sein Geburtsjahr? 9. Wann sind Sie geboren? 10. Welches ist Ihr Geburtsjahr? 11. Welches ist das Geburtsjahr der Vereinigten Staaten von Amerika?

Page 10. (line 1) 1. Ist München die Hauptstadt der Türkei? 2. Wie heißt die Hauptstadt der Türkei? 3. Wie

heißt die Hauptstadt des Staates New York? 4. Wie heißt die Hauptstadt des Staates Pennsylvanien? 5. Was ist die Bundeshauptstadt der nordamerikanischen Union? 6. Von welchem Staate ist Montpelier die Hauptstadt? (line 5) 7. Wie viele Tage sind drei Wochen? 8. Wie viele Tage sind vier Wochen? sechs Wochen? acht Wochen? zehn Wochen? (line 12) 9. Um wie viel Uhr haben wir Mittag? 10. Wie viele Stunden sind zwischen 12 Uhr mittags und 6 Uhr abends? 11. Wie viele Minuten hat eine Stunde? 12. Wie viele Sekunden hat eine Minute? 13. Wie viele Sekunden machen eine Stunde?

Page 11. (line 4) 1. Was sagte der Kapitän des Schiffes, als er an den Passagieren vorbeiging? 2. Sind diese Worte deutsch, englisch, französisch, spanisch oder italienisch? 3. Was bedeuten die Worte auf englisch? 4. Warum sagte er so? (lines 10–15) 5. Welche Krankheit befällt oft die Passagiere auf der See? 6. Waren viele auf dem Schiffe seekrank? 7. War die alte Dame seekrank? 8. War ihr Sohn seekrank? 9. War unser Novellist seekrank? 10. Wohin ging die Alte vom Deck des Dampfers? 11. Ist die Kajüte unten oder oben im Schiff?

Page 12. (line 4) 1. Konnte die junge Capreserin das „Vaterunser“ auf deutsch beten? 2. Glauben Sie, daß die Alte das „Vaterunser“ auf italienisch beten konnte? 3. Wie können Sie es beten? (line 7) 4. In welches Sorrentiner Hotel gingen Mutter und Sohn? 5. Was ist „Vittoria“ auf englisch? (line 16) 6. Wie lange brauchte der Dampfer von Sorrent nach Capri? (line 22) 7. In welchem Hotel auf Capri blieben der Erzähler und seine Frau? 8. Übersetzen Sie den italienischen Namen des Hotels ins Englische! ins Deutsche!

Page 13. (line 1) 1. Warum nennt der Erzähler das Städtchen „unser altes Capri"? (lines 2–5) 2. Was sagt der Erzähler von den Gassen, den kleinen Häusern und dem Leben vor den Häusern? (lines 6–7) 3. Was sagt er von Paganos Hotel? (lines 7–10) 4. Was sagt er von den Kindern auf den Straßen des Städtchens? 5. Welches alte deutsche Volkslied sangen diese? (lines 13–15) 6. Was für Bäume wachsen auf den steilen Felswänden der Insel?

Page 14. (lines 1–5) 1. Welche Instrumente spielten die vier Musikanten? 2. Sind Sie musikalisch? 3. Spielen Sie Piano? 4. Was können Sie spielen? 5. Wer kam hinter den Musikanten? (lines 10–24) 6. Was sagt unser Novellist von der jungen Frau, ihrem Gesicht und Haar, von ihren Augen, Wangen und Lippen? von ihrem Kleid? von ihren Schuhen und Handschuhen? (line 25) 7. Warum nennt er sie eine „Märchenprinzessin"?

Page 15. (lines 1–4) 1. Was sagt der Erzähler von dem jungen Ehemann, von seiner Gestalt, seinem Gesicht und seinen Augenbrauen? (lines 5–8) 2. Was sagt er von seinem Anzug? (lines 9–10) 3. Was hatte der junge Ehemann im Knopfloch? 4. Was in seiner linken Hand? (lines 10–12) 5. Was hielt er in seiner rechten Hand? (line 27) 6. Wie alt war die junge Frau?

Page 16. (line 6) 1. Wann war der junge Ehemann nach Capri gekommen? 2. Von wo war er gekommen? 3. Von welchem Lande ist Rio de Janeiro die Hauptstadt? 4. In welchem Teile Amerikas liegt Brasilien, in Nord-, Mittel- oder Südamerika? 5. Wo liegen Nicaragua und Honduras? 6. Wo liegen Californien und Florida? (lines 7–8) 7. Was hatte der junge Mann in der Haupt-

stadt Brasiliens etabliert? (line 10) 8. Wie hieß er? (line 12) 9. War er in Brasilien geboren? 10. War er ein Brasilianer von Geburt? 11. Wo war seine alte Heimat? (line 19) 12. Warum beneideten ihn die jungen Männer des Städtchens um seine Wahl? (lines 19–20) 13. Warum beneideten die Mädchen seine Frau um ihn? (lines 21–22) 14. Was hatte er seiner jungen Frau geschenkt?

Page 17. (lines 19–20) 1. Wohin fuhren der Erzähler und seine Frau am Nachmittag? 2. In welchem Teile der Insel liegt Anacapri? (lines 22–24) 3. Was sind: Ischia? Neapel? der Vesuv? Sorrento?

Page 18. (lines 1–5) 1. Was sagt der Erzähler von der Gastfreundschaft der Leute in Anacapri? (line 13) 2. Was ist die „Tarantella"? (lines 15–18) 3. Wo kann man die echte Tarantella tanzen sehen? 4. Was ist die Tarantella auf einem deutschen Maskenball oder in einem deutschen Theater?

Page 19. (line 1) 1. Was bedeutet das Kopfschütteln — ja oder nein? 2. Was bedeutet das Nicken mit dem Kopfe? (line 2) 3. Wie viel ist ein halb(es) Dutzend? 4. Wie viel sind 2 Dutzend? 4 Dutzend? 5 Dutzend? 6 Dutzend? (line 9) 5. Wie hieß die alte Dienerin im Hotel? (line 14) 6. Wo lag das Hochzeitshaus? (lines 21–22) 7. In welchem Teile des Hauses befanden sich die Hochzeitsgäste? 8. Was führte von unten nach dem ersten Stock des Hauses?

Page 20. (line 3) 1. Wer war Garibaldi? 2. Wann ist er geboren? (Was ist sein Geburtsjahr?) 3. Wann ist er gestorben? (Was ist sein Todesjahr?) 4. Wie alt war er bei seinem Tode? 5. Wer war Victor Emanuel?

6. Von wann bis wann war er König von Italien? (lines 6–8) 7. Wo standen die kleinen Kinder? (lines 9–10) 8. Wer stand auf dem obersten Absatz der Treppe? (lines 13–14) 9. Was thaten die jungen Bursche da?

Page 21. (lines 9–10) 1. Wo saßen die notableren Hochzeitsgäste? (lines 11–15) 2. Wer gehörte zu diesen? (lines 18–19) 3. Neben wem saß die Frau des Erzählers? (lines 21–22) 4. Wo saß er selbst?

Page 22. (lines 1–2) 1. In welchem Lande wohnen die Engländer? 2. Wo wohnen die Franzosen? 3. Wie heißt die Hauptstadt von England? von Frankreich? 4. Welche von beiden ist größer, London oder Paris? 5. Wie sprechen die Engländer? die Franzosen? die Nordamerikaner? (lines 6–7) 6. Warum wollte die junge Frau nicht Tarantella tanzen? (lines 19–27) 7. Was können Sie von der Schneiderin sagen — war sie alt oder jung? korpulent oder mager? 8. Wie war sie gekleidet?

Page 23. (lines 4–5) 1. Mit welchen Worten stellte die junge Frau Herrn und Frau Dr. Heyse der Schneiderin vor? 2. Mit welchen Worten würden Sie Ihren besten Freund (Ihre beste Freundin) Ihrem deutschen Lehrer (Ihrer deutschen Lehrerin) vorstellen? (lines 8–9) 3. Wo saßen die Musikanten? (lines 16–17) 4. Wo saß die junge Frau? (lines 17–19) 5. Was that der junge Ehemann unterdessen? (lines 19–22) 6. Wer saß im Nebenzimmer? 7. Was thaten sie da?

Page 24. (lines 1–5) 1. Was that die junge Frau mit den Blumen und „Confetti"? 2. Was gab sie dem Erzähler? (lines 8–12) 3. Wie sah der Mann aus, der auf die beiden Ehrengäste zutrat? (lines 15–16) 4. An welches politische

Ereignis erinnerte er in seinen Versen? 5. Wann wurde der „Dreibund" geschlossen? 6. Zwischen welchen drei Ländern wurde derselbe geschlossen? (lines 24–26) 7. Warum gerieten der Erzähler und seine Frau in eine so heitere Stimmung?

Page 25. (line 9) 1. Welchen Tanz tanzen die Capreser mit Vorliebe? 2. Können Sie tanzen? 3. Tanzen Sie gern? 4. Tanzen Sie den Walzer gern? (lines 10–13) 5. Was geschah draußen vor der Thür des Hochzeitszimmers in dem Augenblick, als die Tanzmusik begann? (lines 15–16) 6. Wer erschien auf der Schwelle des Zimmers? 7. Was that er? (lines 20–22) 8. Was that die junge Frau darauf? (lines 23–24) 9. Was thaten die Gäste unterdessen?

Page 26. (lines 6–7) 1. Wie sah der junge Maler am Morgen jenes Tages aus [see page 3, lines 3–6]? (lines 7–15) 2. Wie sah er am Abend aus?

Page 27. (line 7) 1. „Leopoldo" — ist das deutsch oder italienisch? 2. Was ist die deutsche Form des Namens? 2. Was die englische? (line 8) 3. Ist „Gigina" deutsch oder italienisch? 4. Welches ist die englische Form des Namens? 5. Welches die deutsche? (line 16) 6. Was ist „Angiolina" im Englischen?

Page 28. (line 11) 1. Welcher Casus ist „des Meeres"? 2. Wie heißt der Nominativ des Singulars davon? 3. Wie heißt der Nominativ des Plurals? 4. Wie der Dativ im Plural? 5. Wissen Sie, welche Präpositionen den Genitiv nach sich haben? (line 19) 6. Ist „dir" der Dativ oder der Akkusativ von „du"? 7. Welche Präpositionen regieren den Dativ? 8. Auf dieser Seite sind sechs Präpositionen mit dem Dativ; welche sind das? (line 27) 9. Wie

viele amerikanische Cents hat eine italienische Lira oder, was dasselbe ist, ein Frank? 10. Wie viel sind 10 Lire (oder 10 Franken) in amerikanischem Gelde? 11. Wie viel sind 35 Lire (Franken) in unserm Gelde?

Page 29. 1. Wie heißen der Genitiv des Singulars und der Nominativ des Plurals von: die Rede (l. 5)? das Zimmer (l. 6)? der Kopf (l. 8)? die Braut (l. 10)? die Augenbraue (l. 10)? der Ton (l. 11)? die Advokatin (l. 12)? das Glas (l. 12)? die Seite (l. 16)? der Bräutigam (l. 16)? die Lippe (l. 21)? die Erwiderung (l. 21)? die Folge (l. 22)? die Hand (l. 24)? die Schulter (l. 24)? der gute Junge (l. 19)? die schöne Ungetreue (l. 9)?

Page 30. 1. Wie heißt der Nominativ im Singular von den folgenden Pluralformen: die Augen (l. 1)? die Ohren (l. 6)? die Adern (l. 11)? die Menschen (l. 17)?

Page 31. 1. Auf welcher Silbe ist der Ton in den folgenden Fremdwörtern: tragisch (l. 1)? Humor (l. 2)? Situation (l. 2)? Rivalen (l. 10)? (line 22) 2. Mit welchen Worten fragte der junge Maler nach dem Befinden der Dame? (lines 23–24) 3. Mit welchen Worten erkundigte sich die Dame nach dem Befinden der Mutter des jungen Malers? (lines 25–26) 4. Mit welchen Worten antwortete der junge Mann?

Page 32. (line 1) 1. Wer ist „der wackere Junge"? (line 2) 2. Wer sind „die Schwiegereltern"? (line 5) 3. Wer ist „die Sposa"? 4. Wer ist „Poldl"? (line 7) 5. Wer ist „ihr Gatte"? (line 8) 6. Wer ist „der Sieger"? 7. Wer ist „der Überwundene"? (line 10) 8. Wer sind „die drei jungen Leute"? (line 11) 9. Wer ist „der Dritte im Bunde"? (line 12) 10. Wer ist „die junge Frau"? (line 17)

11. Wer ist „der neue Ehrengast"? (line 20) 12. Wer ist „der junge Maler"? (line 22) 13. Wer ist „der Gefeierte"? (line 24) 14. Wer sind „die Neuvermählten"?

Page 33. 1. Wie heißt der Infinitiv des Präsens im Aktiv von: zersprang (l. 1)? setzte ein (l. 2)? faßte (l. 3)? gefoppt (l. 4)? schwang auf (l. 5)? begann (l. 6)? hingeschmiegt (l. 9)? wäre (l. 11)? runzelte (l. 12)? vergaß (l. 13)? sah (l. 14)? pflegt (l. 16)? angeschlossen (l. 17)? standen (l. 18)? bewegte (l. 19)? flog (l. 21)? verlor (l. 22)? festgehalten (l. 23)? ausging (l. 27)? abbrach (l. 27)?

Page 34. 1. Wer ist „der Rasende" (l. 1)? 2. Wer ist „der Schatz" (l. 3)? 3. Wer ist „das zarte Geschöpf" (l. 4)? 4. Wer ist „sein rechtmäßiger Eigentümer" (l. 5)? 5. Wer sind „die jungen Leute" (l. 7)? 6. Wer sind „die Andern" (l. 13)? 7. Was bedeutet „sich auf französisch empfehlen" (l. 14)? 8. Wer ist „unser junger Landsmann" (l. 17)? 9. Wer ist „Pagano" (l. 20)? 10. Erzählen Sie, was der junge Maler that von dem Augenblicke, wo die Tanzmusik abbrach (line 1) bis zu der Zeit, wo er in seinem Hotel ankam und zu Bett ging (line 23)!

Page 35. (line 2) 1. Wohin war der Maler in der Frühe des Pfingstsonntags gefahren? (line 4) 2. Wie viele Stunden hat ein Tag? 3. Wie viele Stunden hat ein halber Tag? (line 5) 4. Wohin kehrten der Erzähler und seine Frau zurück? (line 8) 5. Wer war „Tiberius"? 6. In welchen Jahren war er römischer Kaiser? 7. Wissen Sie das nicht? 8. Haben Sie nicht alte Geschichte studiert? 9. Wer war der erste Kaiser von Rom? 10. Von wann bis wann war „Augustus" Kaiser? 11. Wer kam nach Tiberius? (line 8) 12. Mit welchem deutschen Worte [see

line 21] können Sie das italienische „marina" übersetzen? 13. Wie viele Landungsplätze hat die Insel Capri? 14. Wie heißen die beiden Landungsplätze?

Page 36. (lines 6–7) 1. Was sind die englischen Formen der beiden italienischen Vornamen „Leopoldo" und „Rennella"? (line 9) 2. Sind die Italiener Katholiken oder Protestanten? (lines 10–11) 3. War der junge Maler katholisch oder protestantisch? 4. Zu welcher Kirche gehörte Prinz Leopold von Bayern? (lines 17–18) 5. Wie viel sind 400 Lire (Franken) in amerikanischem Gelde? 6. Wie viel sind 500 Lire? (line 26) 7. Wer war „Tasso"? 8. Wann und wo ist er geboren? 9. Können Sie noch einen andern großen italienischen Dichter nennen? 10. Können Sie zwei große deutsche Dichter nennen? drei englische Dichter? vier amerikanische Dichter?

Page 37. (line 2) 1. Wer ist „die schöne Puppe"? (line 4) 2. Wer ist „die gute Mama"?



